

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

FESTIVAL DE POÉSIE | SÈTE
18 > 26 JUILLET 2014



VoixVives 2014

Quatre éditions du festival

en Méditerranée



TUNISIE
SIDI BOU SAÏD
23 > 24 mai 2014



FESTIVAL DE POÉSIE / 23-24 MAI 2014
DE SIDI BOU SAÏD



FRANCE
SÈTE
18 > 26 juillet 2014



FESTIVAL DE POÉSIE / SÈTE
18 > 26 JUILLET 2014
de méditerranée en méditerranée



ITALIE
GÈNES
6 > 7 juin 2014



GENOVA
dal 6 al 7 giugno 2014
il festival di poesia di Genova
è dedicato al poeta Tiziano Scalet



ESPAGNE
TOLÈDE
5 > 6 > 7 septembre 2014



VoixVives
festival de poesía
de mediterráneo en mediterráneo



C'est avec la plus grande joie que nous accueillons à nouveau dans les rues de Sète les grandes voix et les talents émergents de la poésie contemporaine en Méditerranée. Le festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* fait rayonner notre ville singulière sur tous les rivages de notre mer : accueilli dernièrement par Sidi Bou Saïd et Gênes, il enchantera nos jardins et nos places en juillet avant de partir pour Tolède au mois de septembre.

Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée s'attache à mieux faire découvrir au public la poésie contemporaine et à la rendre accessible à tous. Sète soutient cette démarche unique qui invite chacun à s'emparer d'un imaginaire collectif, passerelle entre les cultures et les peuples. Un accès pour tous à la poésie favorisé par une programmation variée qui nous fait découvrir chaque année une création poétique actuelle. Festival unique reconnu internationalement, *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* offre durant neuf jours une plongée poétique avec plus de 650 rendez-vous et la présence de plus de 100 poètes venus de toutes les Méditerranées dans un moment exceptionnel de rencontre et de partage.

Un festival unique aussi parce qu'il permet aux Sétois de voir et de vivre leur ville sous un autre jour en se laissant émerveiller par la magie de la poésie et de la musique. Un rendez-vous attendu au cœur de l'été dans la vie de notre ville, et qui gagne en popularité chaque année : gratuité des rendez-vous, foisonnement des rencontres de l'aube jusqu'à la nuit permettent à chaque Sétois de vivre le Festival à son propre rythme.

Enfin, à l'occasion de cette cinquième édition à Sète, je tiens à saluer le travail remarquable de ceux qui accompagnent ce festival et qui ont su en faire un temps fort incontournable de notre programmation culturelle : l'équipe d'organisation, les riverains et les nombreux bénévoles, les partenaires financiers et les services de la Mairie. Une synergie qui a séduit 50 000 spectateurs lors de l'édition 2013 ; nous les attendons plus nombreux encore cette année.

Bon festival à tous,

François Comminhes

Maire de Sète

Président de l'Agglomération du Bassin de Thau

Conseiller général de l'Hérault



D'une Méditerranée à une autre, d'un pays à un autre, d'une langue à une autre, d'une écriture à une autre, le Festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* invite à une découverte de la parole poétique contemporaine, à une écoute des diverses cultures qu'une même géographie et une histoire commune rassemblent quels que puissent être les tensions et les drames actuels, à une rencontre avec cette part des êtres qui formule les choses essentielles.

Car la poésie est territoire de paix, d'échanges, de partage, de perception, grâce à la voix de l'autre, de cette évidence soudaine et indéfinissable que les mots des poètes nous concernent au plus haut point, sont aussi les nôtres.

Ce sont ces principes-là qui cette année, comme l'année précédente, ont conduit plusieurs pays à accueillir une édition du Festival : la Tunisie (Sidi Bou Said, en mai), l'Italie (Gênes, en juin), l'Espagne (Tolède, en septembre).

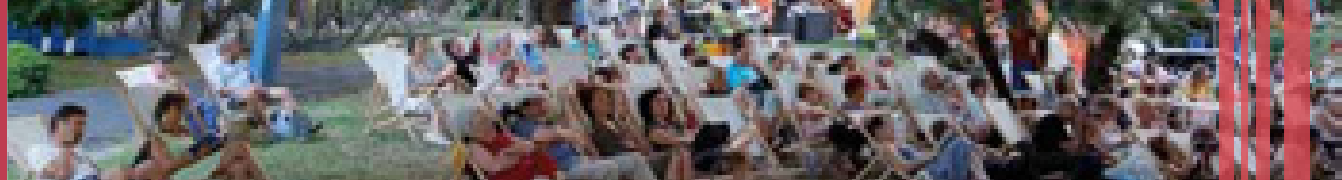
Ce sont ces principes-là que viennent partager, sur *La Place du livre*, les nombreux éditeurs pour lesquels la publication de la poésie relève d'un engagement permanent.

La poésie qui s'adresse à tous – parce que c'est ainsi, parce que les poètes s'adressent à tous, parce qu'il s'agit là d'un constat aussi immédiat que celui qui consiste à formuler que le ciel est bleu – demeure une affirmation à clamer haut et fort dans un monde contemporain dont les préoccupations s'éloignent de plus en plus des hommes et de ce qui pourrait contribuer à leur bonheur.

C'est cela que, depuis dix-sept ans, défend une même équipe et que chacun est heureux de proposer à Sète pour la cinquième année. Que la Ville de Sète soit chaleureusement remerciée pour permettre un tel rendez-vous annuel avec la poésie. Que soient également remerciés tous ceux qui contribuent à sa réalisation : nos partenaires publics et privés, les nombreuses associations locales et, bien sûr, l'ensemble des équipes ainsi que nos amis bénévoles, plus nombreux chaque année, auxquels on doit la qualité de l'accueil sur chacun des lieux de lecture ou de spectacle.

Maïthé Vallès-Bled
Directrice du Festival

LES ÉQUIPES



ÉQUIPE DU FESTIVAL

DIRECTION

Maïthé VALLÈS-BLED

ADJOINT À LA DIRECTION

Jean-Pierre LOUVEL

ASSISTANTE À LA DIRECTION

Julie-Cerise GAY

Assistée d'Alizé DINH

COORDINATION GÉNÉRALE

Françoise MOULIÈRES

RÉGIE ARTISTIQUE

Alexia ELOY

Agnès BERGER

Cynthia SOMMARIO

COORDINATION DE LA PLACE DU LIVRE (MARCHÉ DU LIVRE ET DE LA POÉSIE)

Sébastien CHARLES

RÉGIE HÉBERGEMENT ET RESTAURATION

Sophie NEDJAR

RÉGIE VOYAGES

Niamh MICHAIL

STAGIAIRES ASSISTANTS À LA RÉGIE ARTISTIQUE

Florence DELADRIÈRE

Charlotte CACHIA

Barbara COUTANT

Mathilde DUCHESNE

Eve GIRARD

Christine KOECHY

Eva MANIN

Sarah MONTI

Violette NICOLETTI

Sarah SWAYDAN

DIRECTION TECHNIQUE

Yann GUERRERO

L'équipe des techniciens

BILLETTERIE ET ACCUEIL DU PUBLIC

Claire L'HOMME

Dina KABOUCHÉ

SERVICE DE PRESSE, COMMUNICATION, MÉCÉNAT

Verbatim

CRÉATION GRAPHIQUE

Contrepoint

PHOTOGRAPHIES

Gilles HUTCHINSON

Éric MORÈRE

COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

DIRECTRICE-FONDATRICE DU FESTIVAL

Maïthé VALLÈS-BLED

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Salah STÉTIÉ FRANCE / LIBAN

MARRAINE

Sapho FRANCE / MAROC

Noni BENEGAS, ESPAGNE

Mohammed BENNIS MAROC

Casimiro de BRITO PORTUGAL

Saleh DIAB SYRIE

Catherine FARHI ÉGYPTÉ

Ozdemir INCE TURQUIE

Antoine JOCKEY

FRANCE / LIBAN

Vénus KHOURY-GHATA
LIBAN

Daniel LEUWERS FRANCE

Kolja MIČEVIĆ

BOSNIE-HERZÉGOVINE

Pierre OSTER FRANCE

Jean-Luc POULIQUEN

FRANCE

Claudio POZZANI ITALIE

Victor RODRIGUEZ

NUÑEZ CUBA

Antoine SIMON FRANCE

Frank SMITH FRANCE

Xhevahir SPAHIU ALBANIE

Iossif VENTURA GRÈCE

Ghassan ZAQTAN PALESTINE

REMERCIEMENTS

Port sud de France,
Le Commandant Friboulet
(capitainerie)

M. José LLINARÉS, directeur
du port de pêche

M. Fabien LUAIS, directeur
de la base nautique

M^{me} FERNANDEZ,
directrice du C.I.O

Pierre D'ACUNTO

M^{me} Anne-Sophie LACOSTE

M. Jean-Pierre ALBANO

La Scène Nationale de
Sète et du Bassin de Thau

Service technique
de la ville de Sète

Mairie de Béziers

Nestlé Pure Life

ÉQUIPE D'ANIMATION DES RENCONTRES POÉTIQUES

Marie-José ANDRÉ

AGRÉGÉE D'ANGLAIS

Sabine ATLAN

ENSEIGNANTE

Dominique AUSSENAC

ENSEIGNANT

Michel BAGLIN

POÈTE

Brigitte BAUMIÉ

POÈTE

Michel BERNIER

CENTRE DE RECHERCHES

POÉTIQUES, UNIVERSITÉ DE PAU

Isabelle BOURDAIS

PRÉSENTATRICE RADIO

Enan BURGOS

POÈTE

Marianne CATZARAS

POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE

GRÈCQUE

Christophe CORP

DIRECTEUR DE LA REVUE SOUFFLES

Josyane DE JESUS-BERGEY

POÈTE

Tino DI MARTINO

ANIMATEUR DES CAFÉS LITTÉRAIRES

À SÈTE

Saleh DIAB

POÈTE

Bruno DOUCEY

POÈTE, ÉDITEUR DE POÉSIE

Georges DRANO

POÈTE

Nicole DRANO-STAMBERG

POÈTE

Catherine FARHI

TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Janine GDALIA

POÈTE

Daniel LEUWERS

POÈTE

Emmanuelle MALHAPPE

ANIMATRICE ATELIERS D'ÉCRITURE

Gérard MEUDAL

CRITIQUE LITTÉRAIRE

Kolja MIČEVIĆ

POÈTE, TRADUCTEUR DE POÉSIE

SERBO-CROATE

Catherine

PONT-HUMBERT

JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Jean-Luc POULIQUEN

POÈTE

Claudio POZZANI

POÈTE

Patricio SANCHEZ

POÈTE

Antoine SIMON

POÈTE

Micheline SIMON

AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Frank SMITH

POÈTE, PRODUCTEUR D'ÉMISSIONS

LITTÉRAIRES SUR FRANCE CULTURE

Philippe TANCELIN

POÈTE

Michel THION

POÈTE

LE FESTIVAL VOIX VIVES, DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE EST ORGANISÉ PAR LA VILLE DE SÈTE, EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION LIBRE CULTURE.

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ministère de la Culture
et de la Communication :
Centre National du Livre
DRAC Languedoc Roussillon
Sofia

PARTENAIRE OFFICIEL

Banque Dupuy de Parseval

PARTENAIRES

Village Center - Groupe
Proméo
Groupe GGL Guiraudon
Guipponi Leygue
Air France
Médiaffiche
Chabrilac & Graphi évolution
SML événementiel

PARTENAIRES MÉDIA

Le Magazine Littéraire
Télérama
Midi Libre
France Culture
France Bleu Hérault
Libération
Transfuge
France 3 Languedoc
Roussillon
France Maghreb

PARTENAIRES ÉDITEURS

Éditions Al Manar
Éditions Bruno Doucey

PARTENAIRES ASSOCIATIFS

Arts Résonance
Concerthau
Théâtre de Poche
Open Space
Cettarame
Cap au Large
Société Nautique de Sète
La Croix Rouge de Sète
Centre Social Villefranche
Résidence / Habitat Jeune
IES
Maison de retraite Port Royal

SOUTIENS

Ambassades de France
et Instituts français
auprès de plusieurs pays de la
Méditerranée
Agence algérienne pour le
rayonnement culturel
Centre Wallonie-Bruxelles
Malta Council for Culture and
the Arts
PICE Programa para la
Internacionalización de la
Cultura Española
Institut Ramon Llull
Swedish Arts Council

L'Institut Culturel Italien de
Marseille
Institut Camões
Ambassade de Slovénie en
France
Association des écrivains
slovénes
Ministère de la Culture du Chili
Ministère de la Culture de
Croatie
Ministère de la Culture
d'Égypte
Ministère de la Culture du
Luxembourg
Ministère de la Culture du Kosovo
Ministère de la Culture du
Monténégro
Ministère de la Culture de
Tunisie
Consulat Général d'Israël de
Marseille
Ambassade de Turquie en
France

SOUTIENS MÉDIA

Radio Pays d'Hérault
Radio Pays d'Hérault Sud
Radio Saint-Affrique
FM+
Radio Lengua d'Oc
Radio Aviva
Radio Grille Ouverte

LES POÈTES



Ahmad Almula
ARABIE SAOUDITE



Dorta Jagić
CROATIE



Ana Rossetti
ESPAGNE



Mathilde Chabbey
FRANCE



Cécile Richard
FRANCE



Daniel Maximin
FRANCE

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE

ALBANIE

Anton Papleka
Primo Shllaku

ALGÉRIE

Abdellah Elhamel
Miloud Hakim
Hamid Tibouchi

ARABIE SAOUDITE

Mohammed Alherz
Ahmed Almula

BAHREIN

Karim Radhi

BOSNIE HERZÉGOVINE

Marko Tomaš

CHYPRE

Nasa Patapiou

CROATIE

Ivan Herceg
Dorta Jagić

ÉGYPTE

Mohammed Abu Zaid
Mohammed Badawy

ÉMIRATS ARABES UNIS

Maisoon Saker

ESPAGNE

Dani Orviz
Tonia Passola

(Espagne / Catalogne)

Ana Rossetti
Àlex Susanna

(Espagne / Catalogne)

Manuel Vilas

FRANCE

Max Alhau
Suzanne Aurbach
Pauline Catherinot
Maëlle Dupon

(France / Occitanie)

Armand Dupuy
Michel Giroud

Sèrgi Javaloyès
(France / Occitanie)

Jean Joubert
Patrick Laupin
Claudie Lenzi

Hubert Lucot
Béatrice Machet

Daniel Maximin
Jean-Luc Parant

Charles Pennequin
Jaumes Privat

(France / Occitanie)
Cécile Richard

Marie Rouanet
Sapho (France / Maroc)
Serge Venturini

(France-Corse)

Joël Vernet
Luc Vidal

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Mathilde Chabbey

GRÈCE

Dimitris Kosmopoulos
Theoni Kotini

IRAK

Bassem Al Meraiby
Salah Faik

IRAN

Yadollah Royāi

ISRAËL

Shimon Adaf
Maya Bejerano

ITALIE

Viviane Ciampi
Mauro Macario

JORDANIE

Tahseen Al-Khateeb

KOSOVO

Basri Çapriqi

KOWEÏT

Nashmi Muhanna

LIBAN

Antoine Douaihy
Vénus Khoury-Ghata
Salah Stétié
Abdo Wazen

LIBYE

Farag Alarabi
Nasreddin Elgadi

MACÉDOINE

Tihomir Janchovski

MALTE

Norbert Bugeja

MAROC

Salah Bousrif
Abderrahim El Khassar

MONTÉNÉGRO

Balša Brković

OMAN

Talib al Maamari
Zaher Al Salmi

PALESTINE

Walid Al-sheikh
Jihad Hudaib

PORTUGAL

Rui Cóias
Maria do Sameiro Barroso

QATAR

Ali Mirza Almula

SERBIE

Mićo Cvijetić
Zlata Kocić

SLOVÉNIE

Meta Kušar

SYRIE

Nouri Al Jarrah
Lukman Derky

TUNISIE

Jamil Amami
Moéz Majed

TURQUIE

Yusuf Alper
Tuğrul Keskin

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

OUTRE-ATLANTIQUE

ARGENTINE

Hugo Mujica

COLOMBIE

Piedad Bonnett

CUBA

Rodolfo Häsler

CHILI

Raúl Zurita

FRANCOPHONIE

LUXEMBOURG

Lambert Schlechter

BELGIQUE/TUNISIE

Cécile Oumhani

BELGIQUE

Dominique Massaut

QUÉBEC

Marc André Brouillette

LANGUE DES SIGNES

POÉSIE SONORE ET VISUELLE



Theoni Kotini
GRÈCE



Bassem Al Meraiby
IRAK



Mauro Macario
ITALIE



Vénus Khoury-Ghata
LIBAN



Raúl Zurita
CHILI



Piedad Bonnett
COLOMBIE



Rodolfo Haster
CUBA



Méta Kusar
SLOVÉNIE

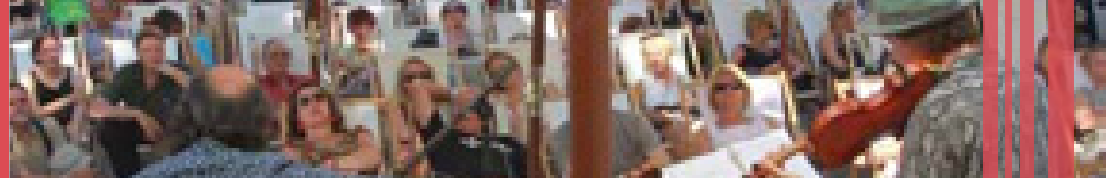


Nouri Al Jarrah
SYRIE



Moéz Majed
TUNISIE

CONCERTS ET SPECTACLES



VENDREDI 18 JUILLET 21H30

SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Soirée d'ouverture

Poésicales / Création du Festival

AVEC LES POÈTES DU FESTIVAL

ACCÈS GRATUIT



SAMEDI 19 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

L'Orchestre arabo-andalou de Fès

Nûbâ marocaine



DIMANCHE 20 JUILLET 21H

THÉÂTRE DE LA MER

Carmen Maria Vega

Fais-moi mal, Boris

DIMANCHE 20 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Dorsaf Hamdani chante

Barbara et Fairouz

LUNDI 21 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Angélique Ionatos, Katerina Fotinaki et Gaspar Claus

Et les rêves prendront leur revanche...

MARDI 22 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Sapho

Velours sous la terre

MERCREDI 23 JUILLET 21H

THÉÂTRE DE LA MER

Juliette Gréco

Gréco chante Brel

JEUDI 24 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Anais

À l'eau de javel

VENDREDI 25 JUILLET 21H

THÉÂTRE DE LA MER

Grand Corps Malade, direction musicale d'Ibrahim Maalouf

Funambule

VENDREDI 25 JUILLET 22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Fanny Cottençon et Roula Safar

René Char : Amour, fureur et lumière

SAMEDI 26 JUILLET 21H30

SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Soirée de clôture

1^{ère} partie : Poésie et Musique en fête /
Création du Festival

AVEC LES POÈTES ET LES ARTISTES DU FESTIVAL

2^e partie

ACCÈS GRATUIT

Lalala Napoli



AUTRES SPECTACLES / ACCÈS GRATUIT

MARDI 22 JUILLET 21H

SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Compagnie Zigzags

Villon la vie

SAMEDI 19 JUILLET 21H

PLACE DE L'HOSPITALET

La Vieille du monde

Il y a un temps pour se taire, et un temps pour parler.

VENDREDI 25 JUILLET 19H

SCÈNE OUVERTE AUX SÉTOIS,

PLACE DE L'HOSPITALET

Leila Negrau



MERCREDI 23 JUILLET 22H30

SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Les Best'Yoles

Radio Coco's

CHAQUE SOIR

DU 19 AU 25 JUILLET xxx

DANS LES GUINGUETTES DU FESTIVAL

Le duo Helma chante

Samedi 19 - Brel ; Dimanche 20 - Ferré

Lundi 21 - Caussimon ; Mardi 22 - Barbara

Mercredi 23 - Piaf ; Jeudi 24 - Chansons

d'amour ; Vendredi 25 - Colette Renard

LUNDI 21 JUILLET 21H

PLACE DE L'HOSPITALET

Sinusoï-Dona



JEUDI 24 JUILLET 21H

PLACE DE L'HOSPITALET

Prince Roro et Alexander Zekke



TOUS LES JOURS



CONTEURS, MUSICIENS, COMÉDIENS (LECTURES)



CONTEURS

Rachid Akbal

FRANCE / ALGÉRIE

Daniel L'Homond

FRANCE

Yves Rouquette

FRANCE / OCCITANIE



COMÉDIENS (LECTURES)

Arnaud Aldigé

Charlotte Dumoulin

Ghislain de Fonclare

Olivia Nicosia

Isabelle

Peuchlestrade

Patrick Vendrin



MUSICIENS

Gaspar Claus

FRANCE, VIOLONCELLE

Canan Domurcakli

TURQUIE, SAZ

Philippe Gareil

FRANCE, BASSE

ÉLECTRIQUE

David Kpossou

FRANCE, HARMONICA,

VOIX, UDU, XAPHOON

Matthieu Prual

FRANCE, SAXOPHONE

Roula Safar

FRANCE / LIBAN,

MEZZO SOPRANO,

GUIWARE, TAMBOURIN

Laurent Sauron

FRANCE, PERCUSSIONS

Marc Simon

FRANCE, GUITARE,

XYLOPHONE, BATTERIE

DE POCHE

Yassin

Vassilis-Cherif

FRANCE / GRÈCE /

TUNISIE, NEY

Ana Villamayor

VÉNÉZUELA,

ACCORDEON

LES ANIMATIONS DE RUE

COMPAGNIE CACAHUÈTE

Réalisation d'une émission reportage
« Poètes... et toi Sétois »

Depuis trois ans, les acteurs de la Compagnie Cacahuète - troupe de théâtre sétois indépendante - vont à la rencontre de la population du quartier Haut et encouragent les habitants à dire et lire de la poésie devant une caméra. Cette relation de confiance donnera naissance à un programme audiovisuel d'une durée de 52 minutes, « Les Sétois et la poésie », et sera également l'occasion de découvrir des lieux méconnus et magiques de Sète. Car chaque interlocuteur - anonyme ou sétois connu : commerçant, artiste, joueur, journaliste, sportif... - va lire un poème de son choix dans un lieu extérieur. Sans autre artifice ni commentaire. De la poésie un point c'est tout. Car les Sétois concitoyens de Valéry, Brassens et Vilar aiment la poésie. Une projection de toutes les images collectées sera présentée en soirée à la fin du festival les jeudi 24 et vendredi 25.

DUDU MADDEDDU

Notre Rat Conteur, Dudu Maddeddu, Roi de la Glossolalie Poétique et Musicale, présente 8 concerts extra-ordinaires sur l'île de la Poémie... Il nous conte toutes les histoires et les trésors qu'il y a pêché...! Guidé par des poèmes glossoliens aux énergies libres et orchestrés par la voix, l'instrument, le jouet et l'objet, l'histoire vécue et l'haïku et des concaténations récurrentes. Un concert poétique, vocal et instrumental, résolument contemporain et méditerranéen !



INTERVENTIONS D'ARTISTES ET PERFORMANCES PLASTIQUES

EN COLLABORATION AVEC LE MUSÉE PAUL VALÉRY

JOËL BAST

Installation dans les rues du Village du Festival.

Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.

ALDO BIASCAMANO

« Depuis 1983 je suis l'aède ou le rhapsode de ma ville, en créant une mythologie dans le passé, le présent et le futur de Sète. Je peins sur des tryptiques ou retables de bois les différentes histoires de cette oeuvre. Je filme en super 8 des scènes de cette mythologie que je projette lors de conférences. »



COLLECTIF INTERFÉRENCES - STÉPHANE CARBONNE - ANTONIO RODRIGUEZ YUSTE

Création in-situ et performance (poésie et thermoformage)

Des mots et des hommes

Intervention ayant pour objectif d'aller à la rencontre du public du festival, avec la réalisation de chrysalides in-situ et de lui proposer un temps fort de performance par jour dans un lieu fixe, notre base, notre boîte à mots, notre boîte à rêves, que nous serons amenés à faire évoluer, à enrichir, pendant la durée du Festival.

AXEL DI CHIAPPARI

Souvenir(s)

Exposition. Open Space, 8 rue Garenne

Les tableaux d'Axel Di Chiappari sont nourris de sa vie, plus exactement des souvenirs de sa vie. Ils sont faits de mémoire et de temps qui passe. Ce sont des assemblages, des collages de papier peint de tapisserie et d'objets usagés, récupérés. Les matériaux utilisés sont souvent bruts, pauvres, simples et dépouillés. Mais leur charge onirique et symbolique s'impose.

NISSRINE SEFFAR

Artiste marocaine résidente en France depuis trois ans, Nissrine Seffar travaille à même le sol en réalisant des empreintes, attachement de cette toile peinte à un pays qui devient, de fait, sa ville natale. Prendre des empreintes des sols de chaque pays du pourtour méditerranéen est à la fois un concept artistique et une orientation plus politique autour de la libre circulation d'idées... Elle donne rendez-vous tous les matins dans la ville pour faire un relevé des dalles piétinées en intégrant dans son périple les Sétois.

TOPOLINO

Né à Sète, Topolino « dessine, peint, dessine, désigne, dessine comme une machine à dessiner... ». Il est chargé par la Ville de Sète de dessiner les différentes manifestations culturelles... « Il y a plein d'erreurs dans mes dessins, mais du coup, ceux-ci sonnent plus vrais que d'autres dessins... Le style venant de l'erreur ».

AURÉLIE MALBEC

Carnet de route du Festival

Auréli Malbec, née en 1975, est dessinatrice et peintre. Après des études d'Arts appliqués à Paris, elle enseigne le dessin et la peinture tout en travaillant à mi-temps dans une agence de paysage. Elle arpente le festival avec son carnet à dessin et ses aquarelles.

ATELIERS QUOTIDIENS

Atelier ACERMA

DU 19 AU 24 JUILLET DE 10H À 12H
 JARDIN 10 BIS RUE VILLARET JOYEUSE 17
 Atelier d'écriture spontanée
 ANIMATION : MARIANNE RUDNICKI
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Atelier de calligraphie arabe

TOUS LES JOURS DE 17H15 À 19H15
 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1
 ANIMATION : MOHAMMED ATIF
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Atelier d'écriture pour enfants

TOUS LES JOURS DE 10H À 12H
 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1
 L'atelier d'écriture destiné aux enfants à partir de 7 ans, se définit comme un espace de laboratoire de recherche sur le ressenti. Propositions ludiques tout au long du Festival de poésie.
 ANIMATION : EMMA SHULMAN, PLASTICIENNE DONT LE TRAVAIL EST ANCRÉ SUR LE TEXTE, LA POÉSIE ET LA MATIÈRE.
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Paroles gravées

TOUS LES JOURS DE 10H À 12H30
 14 RUE RIBOT

POUR TOUS
DÈS 7 ANS

Échanger avec un poète, écrire, graver et composer. À chacun sa création.
 ANIMATION : JULIETTE MÉZENC, AUTEUR, ANNIE MAHE-GIBERT, GRAVEUR, ET UN POÈTE INVITÉ.
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Slam

TOUS LES JOURS DE 15H À 17H
 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1
 Ateliers d'écriture slam suivis d'une lecture de textes : une consigne suivie d'un temps d'écriture et d'une mise en bouche.
 Ateliers en résonance avec les poètes invités au Festival.
 ANIMATION : CHANTAL ÉNOCH ET LES SLAMEURS DE L'ASSOCIATION LÂCHE LES MOTS
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Mémoire Vive

TOUS LES JOURS DE 17H À 19H
 JARDIN 10 BIS RUE VILLARET JOYEUSE 17
 Atelier d'écriture / Association Filomer
 S'offrir un temps pour écrire. Laisser venir les souvenirs. Un nom, un lieu, un objet, une odeur, une mélodie... Quelques vers glanés au fil du temps suffisent pour qu'un

mot pousse l'autre. Venez écrire avec nous.
 ANIMATION : ELIETTE GUIOL-BENASSAYA, CLAUDE MUSLIN
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Légende de Sète

TOUS LES JOURS DE 15H À 16H30
 JARDIN 10 BIS RUE VILLARET JOYEUSE 17
 Sète a ses mystères que nous allons raconter. Grottes, fort, phares, marins, sirènes, monstres aquatiques... : tout servira d'appui pour imaginer les légendes de la ville.
 ANIMATION : CLÉLIA TAVOILLOT
 NOMBRE MAXIMUM DE PARTICIPANTS : 12
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Atelier d'écriture Prose poétique

SAMEDI 19 AU VENDREDI 25 JUILLET DE 15H À 17H
 RUE JEANNE D'ARC 7
 Chaque jour se laisser façonner par la langue et faire l'expérience de l'écriture en prose poétique à partir du travail de l'un des poètes invités par le Festival.
 ANIMATION : FLORENTINE REY
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Week-end prose poétique

SAMEDI 26 ET DIMANCHE 27 JUILLET DU SAMEDI 10H AU DIMANCHE 17H
 ECOLE DES BEAUX-ARTS
 EN PARTENARIAT AVEC L'ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE SÈTE
 Deux jours en immersion totale, proposés par Florentine Rey
 TARIF : 150 EUROS, REPAS DU SAMEDI MIDI ET DIMANCHE MIDI COMPRIS, À RÉGLER DIRECTEMENT À L'ANIMATRICE. NOMBRE DE PLACES LIMITÉ À 8 PERSONNES. INSCRIPTIONS OBLIGATOIRES AU 06 15 03 80 74

Raconte-moi toi

TOUS LES JOURS
 TENTE 25 GRANDE RUE HAUTE 8^{MS}
 Ateliers d'éveil corporel et artistique pour tous alliant corps, mouvement, perception & création.

Les Paysages Intérieurs

DU 19 AU 26 JUILLET DE 10H À 12H45
 Une personne, un mouvement, une image, une histoire...un processus créatif ancré dans la perception corporelle, le mouvement, la matière et la peinture. Capture des silhouettes du vivant et de l'instant. Laisser une trace de soi...L'atelier est suivi d'une restitution publique en duo avec Sophie Chenko :

La Petite fabrique de Poésie :

les différents éléments du jour, les Paysages Intérieurs, sont installés dans la rue et permettent à l'improvisation de naître. Performance visuelle et sonore, corps & voix.

Les cartographies de l'Intime

DU 19 AU 26 JUILLET DE 15H30 À 17H30
 RUE VILLARET JOYEUSE 1 15
 le corps, les émotions, les sensations ; un travail d'écoute mène à l'élaboration d'un langage en images. L'expérience se traduit par un collage (mots, couleurs).
 ANIMATION : ÈVE GAUMONT ET SOPHIE CHENKO
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Et si on récrivait le monde en histoire...

DE 11H30 À 12H30 - RUE VILLARET JOYEUSE 1 15
 Le bonheur de fabriquer une histoire, le bonheur de raconter une histoire
 ANIMATION : RACHID ARBAL
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Atelier du Centre communal Villefranche

3, RUE VILLEFRANCHE 28
 Dans le cadre du LAEP Lieu d'Accueil Enfants - de 6 ans avec Parents : 3 séances de 3h
 LE 21 JUILLET DE 14H À 17H Comptines
 LE 22 DE 9H À 12H
 Pêche aux chansons du monde
 LE 25 DE 9H À 12H Pêche aux mots

Dans le cadre de la ludothèque (tout âge, tout public)
 LE 21 DE 10H À 12H Jeux de mots
 LE 22 DE 15H30 À 18H30 Grand jeu « Voyage dans des mondes inconnus... »
 LE 23 DE 15H30 À 18H30 Valse des lettres
 LE 24 DE 10H À 16H avec la possibilité pour le public de venir avec un repas tiré du sac.
 AVEC LA PARTICIPATION DE RACHID ARBAL À 15H
 INSCRIPTION SUR PLACE/ACCÈS GRATUIT

Ateliers d'artistes ouverts dans le village du festival

ATELIER 25, 25 RUE VILLARET JOYEUSE.
 Exposition « Nouages 1-2-3 » de Michelle Suquet, Martine Beziac et Bernard Garaut
 ATELIER LE TRAIT D'UNION, RENÉ FLORENTIN, 66 GRANDE RUE HAUTE
 ATELIER LE GRAIN DE SEL, MICHEL ET LÉO MÈNELLA, 3 RUE DES TROIS JOURNÉES.
 ATELIER SÉPIA, FRANÇOISE CRUCHET, 12 RUE RAPIDE

GUINGUETTES

Pom'Kanel

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 Cuisine antillaise et paëlla.

Éveils et Sens

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 RESTAURATION, THÉS, POÉSIE.

L'étoile d'Orient

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU
 Cuisine orientale : mezzés, tapas, brick, thés et pâtisseries du Maghreb.

Zeit o Zaatar - Le Philistin

RUE DES TROIS JOURNÉE
 Cuisine palestinienne.
 Produits palestiniens.

O délices du Togo

GRANDE RUE HAUTE
 Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

Gambie Snack

RUE JEANNE D'ARC
 Cuisine d'Afrique de l'Ouest.

Open Space / Infr'Action

8, RUE GARENNE
 Restauration

Au vin vivant

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE)
 Restauration et cave à vin

Théâtre de poche

GRANDE RUE HAUTE
 Tapas et buvette



PUBLICATIONS DU FESTIVAL

Six publications sont réalisées chaque année à l'occasion du Festival : une anthologie en partenariat avec les éditions Bruno Doucey et cinq recueils, consacrés à cinq poètes des cinq Méditerranée, en partenariat avec les éditions Al Manar.

L'ANTHOLOGIE DU FESTIVAL

Anthologie Voix Vives 2014

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Cette anthologie comporte un texte inédit de tous les poètes invités à Sète à la fin du mois de juillet 2014. Les quatre Méditerranée qui nous sont familières y sont présentes – celles des pays latins, d'Afrique du Nord, des Balkans, d'Orient – et une cinquième, celle dont l'Histoire a « exporté » la culture dans le monde, outre-Atlantique ou en Afrique. Plus de cent poètes vivants, venus de tous les horizons, constituent la mosaïque de ce livre, voué à la polyphonie des voix et des cultures. Chaque poème est édité dans sa langue originale, à laquelle nous réservons la « belle page », et traduit en français. Le lecteur peut ainsi savourer la musique des mots, sans perdre de vue cet incessant tissage du dialogue entre les êtres, les cultures et les langues.



CINQ RECUEILS RESERVÉS À CINQ POÈTES INVITÉS



MÉDITERRANÉE DU MONDE ARABE

Mohammed Abu Zaïd (Égypte)
Ruines, traduit de l'arabe par Antoine Jockey



MÉDITERRANÉE DES BALKANS

Baška Brković (Monténégro)
Dédoublement, traduit du monténégrin par Branka Bogovac-Le Comte



MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

Hugo Mujica (Argentine)
Vent dans le vent, traduit de l'espagnol par Rodolphe Larrain et Annie Salager



MÉDITERRANÉE ORIENTALE

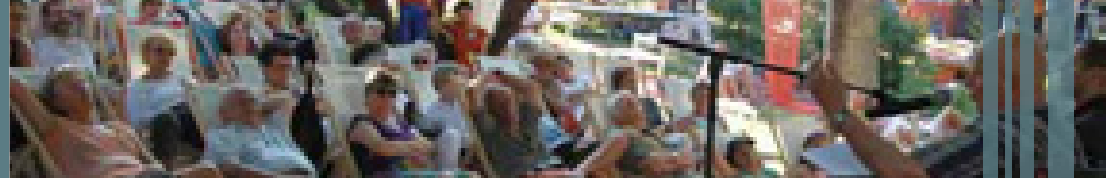
Nouri Al Jarrah (Syrie)
Le chemin de Damas, traduit de l'arabe par Saleh Diab, revu par Annie Salager



MÉDITERRANÉE LATINE

Manuel Vilas (Espagne)
Le poète de cinquante ans, traduit de l'espagnol par Annie Bats

JOURNÉE TYPE



5H

5H-6H LE 22 JUILLET

PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU 41

Sur la plage au point du jour

Poésie et musique

10H

10H-11H

TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Présentation : Sabine Atlan

10H-13H TOUS LES JOURS

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival 1).
En collaboration avec l'association
Cap au large.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30-11H30

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon

10H30-11H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Coordination : Sébastien Charles

10H30-12H

IMPASSE DES PROVINCIALES 24

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du Bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H

11H-12H LES 24, 25, 26 JUILLET

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Présentation : Catherine Farhi

11H-12H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)
Présentation : Daniel Leuwers

11H-12H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Lecture musicale apéritif

Lecture en terrasse
Présentation : Dominique Aussénac

11H-12H30 LES 19, 22, 26 JUILLET

DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS, BASE ERIC TABARLY 39

Lecture intimiste en mer

A bord des voiles latines
(accès gratuit, réservation nécessaire
auprès du Bureau du Festival 1).
Avec la collaboration des associations de
Voiles latines de Palavas et de Sète.
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H30-12H30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture / débat
Présentation : Enan Burgos

11H30-12H30

RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

Poésie et dégustation
En collaboration avec l'association
Concertau
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30-12H30

RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Et si on réécrivait le monde en histoires....

Rachid Akbal
Jouer et raconter ensemble des
histoires en toute liberté... Pour toutes les
générations

12H

12H-13H LES 21, 22, 23, 26 JUILLET

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Causerie sous les arbres
Rencontre avec un artiste invité en concert.
Présentation : Catherine Farhi

12H-13H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Présentation : Bruno Doucey

12H-13H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale
Présentation : Janine Gdalia

12H30-13H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle.
Présentation : Frank Smith

12H30-13H30 LES 19, 20, 25, 26 JUILLET

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Carte blanche à Dudu Maddeddu

Le Rat Conteur
Théâtre de rue

12H30-13H15 LES 21 ET 24 JUILLET

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre / discussion
avec les organisateurs des éditions 2014
du Festival en Méditerranée (Sète, Sidi Bou
Saïd, Gênes, Tolède) et des poètes invités
dans ces différentes éditions.

15H

15H-16H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat
Présentation : Michel Bernier

15H-16H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture / débat
entre des poètes issus de deux pays
différents.
Présentation : Patricio Sanchez

- LECTURES ET RENCONTRES POÉTIQUES
- LECTURES EN BATEAU
- RENCONTRES SUR LA PLACE DU LIVRE
- POÉSIES SONORES ET VISUELLES
- MUSIQUE
- CONTE

1 LES NUMÉROS APRÈS CHAQUE LIEU
RENVOIENT AU PLAN DE LA PAGE 204



JOURNÉE TYPE



15H-16H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

TOUS LES JOURS SAUF LE 24

Daniel L'Homond

LE 24

Yves Rouquette

Coordination : Chantal Taillefer

15H-16H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Etre éditeur de poésie

Editer la poésie :
un engagement, une audace

Présentation : Michel Baglin

15H-16H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public
Coordination : Isabelle Bourdais

15H-18H

TOUS LES JOURS

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association
Cap au large.

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival 1).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H

16H-17H

JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture / discussion autour d'un recueil
publié dans l'année.

Présentation : Gérard Meudal

16H-17H

PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture / débat

Poètes d'un même pays :
un même pays, plusieurs voix.

Présentation : Philippe Tancelin

16H-18H

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes
invités au Festival.

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H-17H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange / lecture.

La traduction de la poésie et ses
interrogations

Présentation : Kolja Micevic

16H-17H

RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 bis

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.
Jeux, animations

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H-16H30

IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Antoine Simon

17H

17H-18H

IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui
dans tel ou tel pays de la Méditerranée ?

Lecture / discussion

Présentation : Georges Drano

17H-18H

JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en
Méditerranée

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H-18H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs.

Présentation : Marianne Catzaras

17H-18H

RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Pour les publics sourds et tous les publics

En collaboration avec l'association Arts
Résonances

Présentation : Brigitte Baumié

17H-18H

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.

Lecture / Performance et discussion.

Présentation : Frank Smith

17H-19H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent (ou Lecture sur la Place)

Lectures et animations proposées par les
éditeurs

Coordination : Sébastien Charles

17H-18H

RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes d'ici ou d'ailleurs (le 21 et le 24)

Les contes cruels du Djurdjura
Rachid Akbal

Avec sa faconde et son art consommé
de l'humour décalé, Rachid Akbal nous
emmène dans l'univers drôle, tendre,
féroce et incroyable des contes de Kabylie.
Une plongée dans le décor merveilleux du
Djurdjura peuplé d'aigles, de lions fidèles,
d'ogres amoureux, de méchantes belles-
mères comme on les aime et d'enfants
abandonnés qui s'en sortent toujours, bien
entendu.

17H-20H

TOUS LES JOURS

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du voilier *le Duffour 44*

En collaboration avec l'association Société
nautique de Sète

Tarif bateau 15€ (réservation conseillée
auprès du Bureau du Festival 1).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



JOURNÉE TYPE



18H

18H-19H

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix La poésie dans une Méditerranée en mouvement

Débat / lecture

Présentation : Christophe Corp

18H-19H

RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ms

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui.

Présentation : Catherine Farhi

18H-19H

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre.

Présentation : Claudio Pozzani

18H-19H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé

Présentation : Tino Di Martino

18H-19H

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Coordination : Eve Girard

18H-19H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre (ou Hommage au pied de l'arbre)

Lecture dans des transats (ou hommage
à un poète de la Méditerranée.)

Présentation : Saleh Diab

18H-20H LES 20 ET 24 JUILLET

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA
SAVONNERIE) 34

Entre mer et ciel

Tarif bateau 10 €.

Spectacle poétique et musical sur le brise-
lame (accessible seulement en bateau).

18H-20H30 LE 22 JUILLET

LA PLAGETTE (DÉPART QUAI GÉNÉRAL DURAND,
ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE,
À BORD DU POPEYE OU DE L'ECO-CANO) 35

Sur les canaux vers La Plagette

Tarif bateau 10 €

Promenade en bateau, lecture poétique
et visite / découverte de l'atelier des
Voiles latines (restauration, construction
de voiles latines, petits bateaux de pêche
spécifiques de la région).

18H-19H LES 19, 20, 25, 26 JUILLET

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Carte blanche à Dudu

Maddedu, Le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-
menteur, poémiseur, palabreur, mesureur
et vocaliseur, Dudu Maddedu, le Sarde roi
de la Glossolalie, explose ses joies et ses
colères sur l'île de la Poémie.

19H

19H-20H

JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom
de la poésie méditerranéenne.

Présentation : Catherine Pont-Humbert

19H-20H

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers
d'autres rivages de la Méditerranée et la
parole des poètes venus de toutes les rives
du bassin méditerranéen.

Présentation : Georges Drano

19H-20H

VIEUX GRÉEMENT LE *JUSQU'AU BOUT*,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement
(à quai)

Présentation : Marianne Catzaras

19H-20H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Quel même écho nourrit ces expressions
très différentes qui font la poésie ?

Lecture / débat.

Présentation : Antoine Simon

19H-20H

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

Lecture panoramique

Lecture performance

au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 18h30 devant
l'hôtel Port Marine.)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

19H-20H

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de
la parole rimée, poésies, musiques,
chansons, autant d'identités sétoises.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H-20H LES 20, 22, 24 JUILLET

TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

De la tête aux pieds

Poésie, voyance et chaussures...

Le poète Enan Burgos invite à un rite
collectif au cours duquel il mêle analyse
psychologique fine et libertine des chaus-
sures du public et lecture de poèmes.
A l'occasion de la parution de son recueil
Poésie libertine de chaussures (éd. Color
Gang, 2014).

19H-20H

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et
signent leurs recueils sur les stands de La
Place du Livre. Programme des signatures
consultable sur La Place du Livre et au
Bureau du Festival 1

Coordination : Sébastien Charles

19H-20H30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
En collaboration avec l'association
Cettarame

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H30-20H30

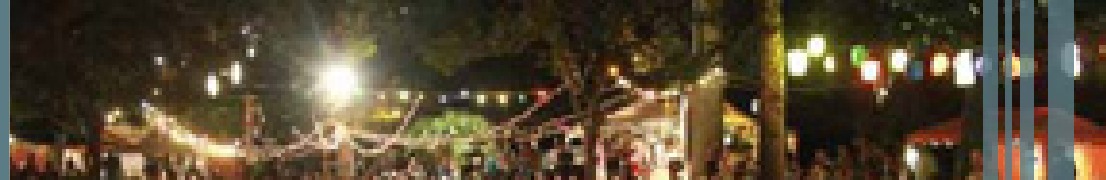
THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle (ou lecture) en poche

Spectacle poétique et musical



JOURNÉE TYPE



20H

20H-21H

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les publics sourds et tous les publics.

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion

20H-21H

RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Présentation : Claudio Pozzani

20H-21H

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre

avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Présentation : Philippe Saulle

20H-21H

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Présentation : Marie-José André

20H-21H

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Coordination : Alizé Dinh

21H

21H-22H

RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir

Rivage

Rachid Akbal

Chaque soir, une histoire différente.

Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.

Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.

21H-22H

LES 24 ET 25 JUILLET

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

Poètes... et toi Sétois

Cie Cacahuète

Cinéma

Projection des images tournées pendant le Festival

21H-22H

LE 22 JUILLET

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

Spectacle poétique

Cie Zig zags. Michel Arbatz

21H-22H

LES 19, 21 ET 24 JUILLET

PLACE DE L'HOSPITALET 20

Spectacle poétique

LE 19 JUILLET :

La vieille du monde

LE 21 JUILLET :

Sinusoï Dona

LE 24 JUILLET :

Prince Roro et Alexander Zakke

21H

LES 20, 23 ET 25 JUILLET

THÉÂTRE DE LA MER 33

Prélude au concert

Avec deux poètes du festival

Spectacles / concerts

22H

22H-23H

RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Présentation : Micheline Simon

22H30-23H30

LE 23 JUILLET

BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

Spectacle poétique

Les Best'Yoles

22H30

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

Spectacles / concerts

23H

23H-24H

RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15^{PS}

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Présentation : Michel Bernier

23H-24H

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes à la belle étoile

TOUS LES JOURS SAUF LE 24

Daniel L'Homond

LE 24

Yves Rouquette

Chaque soir une nouvelle histoire

24H

24H-0H30

19, 22, 25 JUILLET :

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

20 ET 23 JUILLET :

OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

21 ET 24 JUILLET :

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

24H-1H

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Présentation : Josyane De Jesus Bergéy, Bruno Doucey, Catherine Farhi, Janine Gdalia, Claudio Pozzani, Catherine pont-Humbert, Philippe Tancelin.



18
VEN

21H30 SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

Spectacle d'ouverture Poésicales 2014

création du festival

Poésie, musique, conte réunis dans un spectacle/création du Festival invitant à la découverte des poètes et des artistes invités. Une musique des langues, une magie de la rencontre, un partage des cultures grâce à la parole poétique.

ACCÈS GRATUIT

“

Une forêt enchantée où par frôlement les songes s'inscrivent sur notre peau.

Hubert Lucot
(FRANCE)

19
SAM



10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE),

Nasa Patapiou (CHYPRE), **Jean- Luc Pouliquen** (FRANCE)

Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Luc Vidal (FRANCE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie de plein fuet

Poésie sonore et visuelle

Béatrice Machet (FRANCE)

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Patrick Laupin (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Lecture musicale apéritif

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE), **Ana Rossetti** (ESPAGNE)

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H | 12H30 DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 39

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète.

Michel Baglin (FRANCE), **Josyane De Jesus-Bergey**

(FRANCE), **Marianne Catzaras** (TUNISIE), **Abderrahim**

El Khassar (MAROC), **Frank Smith** (FRANCE)

(accès gratuit, réservation nécessaire auprès du Bureau du Festival)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Suzanne Aurbach (FRANCE)

Éditions Coco Tèxède

Présentation : Enan Burgos

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a travaillé en amont à partir des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Claudio Pozzani (ITALIE)

En collaboration avec l'association Concerthau

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

“

À mes yeux, les mauvaises herbes sont les plus belles, les plus fragiles, les plus inconscientes.

Joël Vernet (FRANCE)

10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES 24

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



Gaspar Claus

VIOLONCELLE (FRANCE)

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE ①

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Max Alhau (FRANCE), Yadollah Royāi (IRAN)

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Brigitte Baumié (FRANCE), Lukman Derky (SYRIE),

Tuğrul Keskin (TURQUIE)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia



Max Alhau
(FRANCE)

“

Tous ceux que nous aimons sont la mer
Tout ce que nous aimons est la mer

Raúl Zurita (CHILI)

Dudu Maddeddu

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Antoine Simon

12H30 | 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, réciteur, instru-menteur, poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur, Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie, expose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Hugo Mujica (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

ITALIE/LIBYE. Viviane Ciampi (ITALIE), Mauro Macario

(ITALIE), Farag Alarabi (LIBYE), Nasreddin Elgadi (LIBYE)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③①

Contes sous la tente

Contes panachés

Daniel L'Homond (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions de la Margeride

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Radio Pays d'Hérault Sud

Rencontres radiophoniques en public

Claudie Lenzi (FRANCE), Abdo Wazen (LIBAN)

David Kpossou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais



Hugo Mujica
(MÉDITERRANÉE
D'OUTRE-ATLANTIQUE/
ARGENTINE)



Shimon Adaf
(ISRAËL)

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.

Shimon Adaf (ISRAËL)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié
dans l'année

Je vais, je vis, Éditions P.O.L, 2013

Hubert Lucot (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



Hubert Lucot
(FRANCE)

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays,
plusieurs voix.

PORTUGAL. Rui Córias, Maria do Sameiro Barroso

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Jamil Amami (TUNISIE), **Salah Boussrif** (MAROC),

Balša Brković (MONTÉNÉGR), **Norbert Bugeja** (MALTE),

Pauline Catherinot (FRANCE), **Miço Cvijetić** (SERBIE),

Antoine Douaihy (LIBAN), **Salah Faik** (IRAK),

Michel Giroud (FRANCE), **Miloud Hakim** (ALGÉRIE),

Theoni Kotini (GRÈCE), **Cécile Oumhani** (FRANCOPHONIE/
BELGIQUE/TUNISIE), **Karim Radhi** (BAHREIN), **Maisoon Saker**

(EMIRATS ARABES UNIS)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



Theoni Kotini
(GRÈCE)



Hamid Tibouchi
(ALGÉRIE)

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE)

Antoine Jockey, TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

“

*Il ne serait pas inintéressant d'accepter la main tendue,
Ensemble, peut-être, ferions-nous des merveilles.*

Mico Cvijetic (SERBIE)

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Dani Orviz (ESPAGNE)

Présentation : Antoine Simon

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

*Que signifie être poète aujourd'hui
au Chili ?*

Lecture/discussion

Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI),

Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI)

Présentation : Georges Drano

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Àlex Susanna (ESPAGNE/CATALOGNE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Zaher Al Salmi (OMAN), **Meta Kušar** (SLOVÉNIE),
Daniel Leuwiers (FRANCE), **Moëz Majed** (TUNISIE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Jean-Luc Parant (FRANCE), **Mathilde Chabbey** (FRANCE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Brigitte Baumié



“

As-tu déjà vu
un cheval pleurer
c'est plus douloureux qu'un homme

Marianne Catzaras (FRANCE)

17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Charles Pennequin (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H | 18H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Sapho Blanc

À l'occasion de la parution de *Blanc*, le nouveau recueil de Sapho, marraine du Festival, publié par les éditions Bruno Doucey.

Lecture, discussion, dédicaces, suivies d'un « coup de blanc » offert au public.

Présentation : Kolja Micevic

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.**Tihomir Janchovski** (MACÉDOINE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

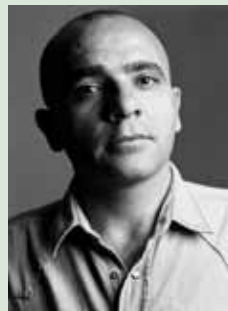
18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée en mouvement

Daniel Maximin (FRANCE), **Jihad Hudaib** (PALESTINE)

Présentation : Christophe Corp

**Jihad Hudaib**
(PALESTINE)

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 bis

Joutes poétiques De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Nouri Al Jarrah (SYRIE), **Tahseen Al-Khateeb** (JORDANIE),
Bassem Al Meraiby (IRAQ)

Et l'association Lâche les mots

Présentation : Catherine Farhi

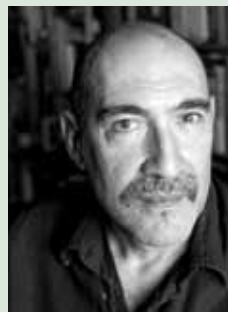
18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Rodolfo Häsler (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA),**Lambert Schlechter** (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)

Présentation : Claudio Pozzani

**Rodolfo Häsler**
(MÉDITERRANÉE
D'OUTRE-ATLANTIQUE/
CUBA)

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Yusuf Alper (TURQUIE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

Présentation : Tino Di Martino

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN
(FRANCE/LIBAN)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 31

Conférence au pied de l'arbre

*La relation de la mer et des arabes,
mythe et faits*

Salah Stétié (LIBAN)

Présentation : Saleh Diab

18H | 19H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur,
poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur,
Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie,
explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie



Salah Stétié
(LIBAN)

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la
poésie méditerranéenne.

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)

Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen

Àlex Susanna (ESPAGNE/CATALOGNE)

Antoine Friboulet (COMMANDANT DU PORT DE SÈTE)

Présentation : Georges Drano



**Vénus Khoury-
Ghata** (LIBAN)

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Ali Mirza Almulla (QATAR),

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions
très différentes qui font la poésie ?

Armand Dupuy (FRANCE), **Cécile Richard** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Cécile Richard
(FRANCE)

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-
Marine, rond-point du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet
du mont Saint-Clair

Abdellah Elhamel (ALGÉRIE), **Nashmi Muhanna** (KOWEIT),

Marko Tomaš (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée,
poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Les Relèvement poétiques

Association de poètes. Lectures.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs
recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du
Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles



19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Walid Al-sheikh** (PALESTINE), **Patrick Laupin** (FRANCE), **Talib al Maamari** (OMAN), **Primo Shllaku** (ALBANIE)En collaboration avec l'association Cettarame
La Place du Livre et au Bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

J'ai visité ma vie

Spectacle poétique et musical

Saleh Diab (SYRIE)**Ana Villamayor**, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes
Pour les publics sourds et tous les publics**Piedad Bonnett** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/
COLOMBIE), **Joël Vernet** (FRANCE)En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Michel Thion

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps



Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE /QUÉBEC),**Claudie Lenzi** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



Piedad Bonnett
(MÉDITERRANÉE
D'OUTRE-ATLANTIQUE/
COLOMBIE).



Dorta Jagić
(CROATIE)

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui,
pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins
sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une
manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de
l'accompagner.**Axel Di Chiappari**

Présentation : Philippe Saulle

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre,
d'une voix à une autre...**Maya Bejerano** (ISRAËL), **Georges Drano** (FRANCE),**Dorta Jagić** (CROATIE), **Zlata Kocić** (SERBIE)

Présentation : Marie-José André

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Coordination : Alizé Dinh



21H | 22H PLACE DE L'HOSPITALET 20

SPECTACLE POÉTIQUE

LA VIEILLE DU MONDE

*Il y a un temps pour se taire,
et un temps pour parler*C'est une histoire de sensations, il n'y a pas grand
chose à faire : renverser le monde et regarder la vie
qui passe à l'envers. Défier la mort, à grands cris,
perchés sur l'horloge. Arrivée à la limite des mots, la
langue française bascule et laisse la place à l'italien qui
s'exprime, musical et viscéral.Un spectacle mouvant, planté comme un paraton-
nerre, qui a besoin de pousser...Marion Cordier, chant ; Hélène Subtil, accordéon ;
Lola Pelletier, percussions-batterie ; Frédéric Bret,
contrebasse.

21H | 23H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir**Rivage****Rachid Akbal** (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.
Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.
Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.

22H | 23H RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Mohammed Badawy (EGYPTE)**Philippe Gareil**, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon



22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE/CONCERT

L'ORCHESTRE**ARABO-ANDALOU DE FÈS***Nûbâ marocaine*

Transmis au Maghreb par les Andalous musulmans chassés d'Espagne, le style musical *Al-Âla* trouve ses héritiers les plus réputés au Maroc, à Fès, Tétouan, Rabat et Tanger.

Dirigés par le maître Mohamed Briouel, les musiciens de l'orchestre nous emmènent au temps des mille et une nuits, dans la cour des sultans, pour nous faire découvrir toute la subtilité et le raffinement de cette musique savante.

L'Orchestre arabo-andalou de Fès est considéré comme le groupe le plus ancien et le plus important de musique andalouse marocaine. Créé en 1946, il est l'héritier de l'ensemble de musique andalouse existant déjà à Fès depuis 1912.

Tout en assurant la continuité de cet art, notamment par l'enseignement qu'il dispense aux jeunes musiciens, l'orchestre s'est donné pour objectif artistique de restituer cette musique dans son cadre traditionnel et dans sa forme historique. Seuls les instruments traditionnels font partie de l'instrumentation de l'Orchestre arabo-andalou de Fès.

TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 BIS

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Anton Papeka (ALBANIE)**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Présentation : Michel Bernier

**Daniel L'Homond**
(FRANCE)23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes à la belle étoile

Pampeligosse**Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

24H | 24H30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14 BIS

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Ivan Herceg (CROATIE)**Canan Domurcakli**, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

**Ivan Herceg**
(CROATIE)

“

*Nous entretenons, la nuit,
des illusions tissées par la faim
Et personne pour nous secourir.*

Walid Al-Sheikh
(PALESTINE)





Nashmi Muhanna
(KOWEIT)

10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Tihomir Janchovski (MACÉDOINE), **Nashmi Muhanna**
(KOWEIT), **Cécile Oumhani** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)
Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.
Miloud Hakim (ALGÉRIE)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie de plein fuet

Poésie sonore et visuelle
Dani Orviz (ESPAGNE)
Charles Pennequin (FRANCE)
Présentation : Antoine Simon



10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES 24

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres
(inscriptions auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)
Mauro Macario (ITALIE)
Présentation : Daniel Leuwers



Mohammed Badawy
(EGYPTE)

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Lecture musicale apéritif

Mohammed Badawy (EGYPTE),
Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)
Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)
Présentation : Dominique Aussénac

11H | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Jean-Luc Parant (FRANCE)
Fata Morgana
Présentation : Enan Burgos

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a travaillé en amont à partir des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.
Moëz Majed (TUNISIE)
En collaboration avec l'association Concerthau
Présentation : Nicole Drano-Stamberg



*J'ai un cœur
qui bat de grands désirs
aux portes mêmes de ma gorge.*

Primo Shllaku (ALBANIE)

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE 1

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)
Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...
Pour toutes les générations



12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif**Maya Bejerano** (ISRAËL), **Daniel Maximin** (FRANCE)**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Présentation : Bruno Doucey

**Ana Villamayor**
ACCORDEON (VÉNÉZUÉLA)

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Georges Drano (FRANCE), **Primo Shllaku** (ALBANIE),**Shimon Adaf** (ISRAËL)**Ana Villamayor**, ACCORDEON (VÉNÉZUÉLA)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧**Poésie en voix, poésie en corps** 

Poésie sonore et visuelle

Michel Giroud (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

“

*Mots – agenouillez-vous et j'agirai
par l'écoute, la force, l'amour*

Yadollah Royai (IRAN)

12H30 | 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

**Carte blanche à Dudu Maddeddu,
le Rat Conteur**Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur,
poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur,
Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolie,
explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫**Sieste par sons et par mots**

Lecture poétique et musicale en transat

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),**Yassin Vassilis-Cherif, ney** (TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autreLecture/débat entre des poètes issus de deux pays
différents.**FRANCE/SERBIE. Suzanne Aurbach** (FRANCE),**Joël Vernet** (FRANCE), **Miço Cvijetić** (SERBIE),**Zlata Kocić** (SERBIE)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

Contes sous la tente**Contes panachés****Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés
de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la
mémoire collective et son imaginaire personnel. Des
contes flamboyants, des histoires fantasques et fantas-
tiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur
de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Revue Faire part

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent**Radio Lenga d'Oc Montpellier**

Rencontres radiophoniques en public

Sèrgi Javaloyès (FRANCE/OCCITANIE),**Yves Rouquette** (FRANCE/OCCITANIE)**Canan Domurcakli, saz** (TURQUIE)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ⑦**Toutes voiles dehors**Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.**Marko Tomaš** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel





Antoine Douaihy
(LIBAN)

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Par mottes froides, Éditions Le Taillis Pré, 2014
Armand Dupuy (France)

Présentation : Gérard Meudal

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

LIBAN. Antoine Douaihy, Abdo Wazen

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Farag Alarabi (LIBYE), **Tahseen Al-Khateeb** (JORDANIE),
Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE), **Rui Córias**

(PORTUGAL), **Talib al Maamari** (OMAN), **Daniel Maximin**

(FRANCE), **Hugo Mujica** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/

ARGENTINE), **Anton Pappleka** (ALBANIE), **Charles Pennequin**

(FRANCE), **Cécile Richard** (FRANCE), **Lambert Schlechter**

(FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG), **Alex Susanna** (ESPAGNE/

CATALOGNE), **Luc Vidal** (FRANCE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

“

*Avec toi je flotte
Chaque fois que je me noie.*

Talib al Maamari (OMAN)

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE), **Theoni Kotini** (GRÈCE)

Marianne Catzaras (TUNISIE), TRADUCTRICE

Présentation : Kolja Micevic



Patrick Laupin
(FRANCE)

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.
Jeux, animations

Patrick Laupin (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Pauline Catherinot (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Bassem Al Meraiby
(IRAK)

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Irak ?

Lecture/discussion

Bassem Al Meraiby, Salah Faik

Présentation : Georges Drano

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen



Yadollah Royai
(IRAN)

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Abderrahim El Khassar (MAROC), **Jihad Hudaib**

(PALESTINE), **Yadollah Royai** (IRAN), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Marianne Catzaras

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Brigitte Baumier





Béatrice Machet
(FRANCE)

17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.
Lecture/Performance et discussion
Béatrice Machet (FRANCE)
Présentation : Frank Smith



17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles
17H-18H

Éditions Les Carnets du Dessert de Lune

Lecture de Saïd Mohamed
18H-19H

Éditions Apeiron

Valérie Michel, poète, *Carnet de voyage New York*,
textes poétiques sur les peintures de Valérie Aboulker



Walid Al-sheikh
(PALESTINE)

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée
en mouvement
Nouri Al Jarrah (SYRIE), **Hubert Lucot** (FRANCE),
Karim Radhi (BAHREIN)
Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15^{MS}

Joutes poétiques De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies
d'aujourd'hui
Walid Al-sheikh (PALESTINE), **Jamil Amami** (TUNISIE),
Zaher Al Salmi (OMAN)
Et l'association Lâche les mots
Présentation : Catherine Farhi



*Ce saut dans le vide
d'où un jour
nous sommes venus*

Hugo Mujica

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)



Tuğrul Keskin
(TURQUIE)

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique
de Sète.

Tuğrul Keskin (TURQUIE)

Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre
Michel Baglin (FRANCE), **Viviane Ciampi** (ITALIE)
Présentation : Claudio Pozzani

18H | 20H BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 34

Entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical sur le brise-lame
(accessible seulement en bateau).

Poésie et musique en Méditerranée orientale

Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE), **Yusuf Alper** (TURQUIE)
Abdo Wazen (LIBAN), **Roula Safar**, MEZZO SOPRANO,
GUITARE, TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN),
Tarif bateau 10 €.



Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHÉ... (FRANCE)

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique
La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé

Meta Kušar (SLOVÉNIE)

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Tino Di Martino

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHÉ... (FRANCE)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture dans des transats

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE), **Salah Boussrif**

(MAROC), **Dorta Jagić** (CROATIE), **Janine Gdalia** (FRANCE)

Présentation : Saleh Diab

18H | 19H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,

GRANDE RUE HAUTE 8

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur,
poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur,
Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie,
explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC

(RÉSIDENCE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la
poésie méditerranéenne.

Max Alhau (FRANCE)

Présentation Catherine Pont-Humbert



Dimitris Kosmopoulos
(GRÈCE)

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE)

Fernand Ponji (DÉLÉGUÉ DÉPARTEMENTAL DE LA SOCIÉTÉ
NATIONALE DE SAUVETAGE EN MER)

Présentation : Georges Drano

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Lukman Derky (SYRIE),

Rodolfo Häslar (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA)

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras



*Toutes les couleurs existent,
le Bleu et le Néant.*

Balša Brković (MONTÉNÉGRO)

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions
très différentes qui font la poésie ?

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),

Patrick Laupin (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-
Marine, rond-point du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet
du mont Saint-Clair

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Ali Mirza Almulla**

(QATAR), **Balša Brković** (MONTÉNÉGRO), **Ivan Herceg**

(CROATIE), **Daniel Leuwers** (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



Balša Brković
(MONTÉNÉGRO)

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Aldo Biascamano

Mythologie sétoise

« Depuis 1983, je suis l'aède ou le rhapsode de ma ville, en créant une mythologie dans le passé, le présent et le futur de Sète. Je peins sur des triptyques ou retables de bois les différentes histoires de cette mythologie, et j'en filme des scènes en super 8 ». A.B.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 6

De la tête aux pieds

Poésie, voyance et chaussures...

Enan Burgos (COLOMBIE/FRANCE)

Le poète Enan Burgos invite à un rite collectif au cours duquel il mêle analyse psychologique fine et libertine des chaussures du public et lecture de poèmes.

A l'occasion de la parution de son recueil Poésie libertine de chaussures (éd. Color Gang, 2014)

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Nasreddin Elgadi (LIBYE), **Sèrgi Javaloyès**

(FRANCE/OCCITANIE), **Nasa Patapiou** (CHYPRE), **Lambert Schlechter** (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG), **Alex Susanna** (ESPAGNE/CATALOGNE)

En collaboration avec l'association Cettarame

La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**19H30 | 20H30** THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR), GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

La veuve d'un brigand

Maisoon Saker (EMIRATS ARABES UNIS)

20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE /QUÉBEC),

Marie Rouanet (FRANCE), **Hamid Tibouchi** (ALGÉRIE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Sapho (FRANCE/MAROC), **Antoine Simon** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Nissrine Sefar

Présentation : Philippe Saulle

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Yusuf Alper (TURQUIE), **Norbert Bugeja** (MALTE),

Basri Çapriqi (KOSOVO), **Abdellah Elhamel** (ALGÉRIE),

Jean-Luc Parant (FRANCE)

Présentation : Marie-José André



Abdellah Elhamel

(ALGÉRIE)



20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Coordination : Alizé Dinh

21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir**Rivage**

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.

Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.

Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.



21H THÉÂTRE DE LA MER 33

PRÉLUDE AU CONCERT

Nouri Al Jarrah (Syrie), Joël Vernet (France)

SPECTACLE/CONCERT**CARMEN MARIA VEGA**

chante Boris Vian

Fais-moi mal, Boris

Boris Vian fait partie de ces artistes rares parce que totalement inclassable. Marquée par la liberté du personnage et cette voix « gutturale improbable », Carmen Maria Vega décide de dépolir son univers : chanter, interpréter, donner une nouvelle vie aux chansons de Boris Vian. Elle métamorphose les ambiances jazz et rock de Vian en un happening des plus tonitruants, savoureux mélange de genres : la chanson, le théâtre, le langage du corps et même l'effeuillage...

Dès 2008, Carmen Maria Vega joue sur de grandes scènes, en première partie de Tryo ou d'Anis, au Printemps de Bourges, à l'Olympia, ou La Cigale. Après un premier album en 2009 et sa galerie de personnages surréalistes, après l'aventure plus rock « Du chaos naissent les étoiles » qui la révélait en 2012, Carmen Maria Vega consacre depuis 2013 son énergie explosive à du Boris Vian.

TARIF PLEIN 30 € / TARIF RÉDUIT 27 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 25 €

22H | 23H RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Theoni Kotini (GRÈCE)

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUELA)

Présentation : Micheline Simon

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE/CONCERT**DORSAF HAMDANI**

chante Barbara et Fairouz



L'idée est de faire se rencontrer virtuellement deux grandes voix, deux figures emblématiques de la chanson engagée : la chanteuse libanaise Fairouz, le rossignol de l'Orient et la mystérieuse Barbara, auteur-compositeur-interprète française, disparue il y a quinze ans. Pour orchestrer cette rencontre virtuelle avec Dorsaf Hamdani, il a été fait appel à l'accordéoniste et compositeur Daniel Mille, qui a notamment débuté sa carrière avec Barbara.

Ouvert à toutes les tendances, il a accompagné des artistes de divers horizons.

Parallèlement à des expériences théâtrales avec Jean-Louis Trintignant, il a obtenu au fil de sa carrière la reconnaissance de la critique et a recueilli l'adhésion du public.

L'ensemble du répertoire est ainsi l'objet d'un travail d'adaptation et d'arrangements originaux en vue d'être interprété intégralement par un petit orchestre franco-oriental constitué de cinq artistes :

Dorsaf Hamdani, adaptation et chant
Daniel Mille, arrangements et accordéon
Mohamed Lassoued, violon oriental
Lucien Zerrad, guitare, oud
Lotfi Soua, percussions

TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ^{MS}

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL),**Gaspar Claus**, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 26

Contes à la belle étoile

*Pampeligosse***Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

“

*Rejoindre ce qui n'a pas été.
Ou plutôt a été, mais sans nous.*

Cécile Oumhani (BELGIQUE/TUNISIE)

24H



Canan Domurcakli
SAZ (TURQUIE)

24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)**24H | 1H** PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Ana Rossetti (ESPAGNE),**David Kpoussou**, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey



“

*L'absence de toit ne nous inquiétait pas
Les nuages nous connaissaient de tout temps*

Vénus Khoury-Ghata
(LIBAN)

21
LUN



Suzanne Aurbach
(FRANCE)

10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Shimon Adaf (ISRAËL), **Suzanne Aurbach** (FRANCE),

Norbert Bugeja (MALTE)

Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ③⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Ana Rossetti (ESPAGNE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



*N'importe quel ciel au-dessus de nous
est toujours un grand écran.*

Ivan Herceg (CROATIE)

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Claudio Pozzani (ITALIE)

Laurent Sauron, PERCUSSIONS (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES ②④

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Jean-Luc Parant (FRANCE)

Présentation : Daniel Leuwers

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Lecture musicale apéritif

Yusuf Alper (TURQUIE), **Georges Drano** (FRANCE),

Nasreddin Elgadi (LIBYE)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Daniel Maximin (FRANCE)

Les Presses d'Outre-mer

Suzanne Dracius

Présentation : Enan Burgos

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC ⑦

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a

travaillé en amont à partir des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Rodolfo Häsler (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA)

En collaboration avec l'association Concerthau

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE ①

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations



Matthieu Prual,
SAXOPHONE (FRANCE)

12H | 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Carmen Maria Vega

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN),

Hugo Mujica (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Viviane Ciampi (ITALIE), **Saleh Diab** (SYRIE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE...

(FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE /QUÉBEC)

Présentation : Frank Smith

12H30 | 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

De Méditerranée en Méditerranée

Rencontre/discussion avec les organisateurs des éditions 2014 du Festival en Méditerranée (Sète, Sidi Bou Saïd, Gênes, Tolède) et des poètes invités dans ces différentes éditions.

Marianne Catzaras (TUNISIE), **Moez Majed** (TUNISIE),

Dani Orviz (ESPAGNE), **Claudio Pozzani** (ITALIE),

DIRECTEUR DU FESTIVAL À GÊNES), **Salah Stétié** (LIBAN),

Maïthé Vallès-Bled (FRANCE, DIRECTRICE DU FESTIVAL)



Moëz Majed
(TUNISIE)



Ma valise est petite mais ma question est grande

Nouri Al Jarrah (SYRIE)



Salah Bousrif
(MAROC)

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE /HABITAT JEUNES) 12

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

IRAN/MAROC. Yadollah Royaï (IRAN), **Salah Bousrif**

(MAROC), **Abderrahim El Khassar** (MAROC)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

Contes panachés

Daniel L'Homond (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions de l'Attente

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Grille Ouverte

Rencontres radiophoniques en public

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE),

Hubert Lucot (FRANCE)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais



15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.

Rui Córias (PORTUGAL)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié
dans l'année

La nudité des pierres, Éditions Al Manar, 2013

Cécile Oumhani (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)

Présentation : Gérard Meudal

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays,
plusieurs voix.

ALBANIE. **Anton Pappleka, Primo Shllaku**

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités
au Festival.

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE), **Bassem Al Meraiby**

(IRAK), **Mathilde Chabbey** (FRANCE), **Maëlle Dupon**

(FRANCE/OCCITANIE), **Armand Dupuy** (FRANCE), **Sèrgi**

Javaloyès (FRANCE/OCCITANIE), **Vénus Khoury-Ghata**

(LIBAN), **Béatrice Machet** (FRANCE), **Nashmi Muhanna**

(KOWEIT), **Kolja Micevic** (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Dani Orviz**

(ESPAGNE), **Yves Rouquette** (FRANCE/OCCITANIE), **Serge**

Venturini (FRANCE-CORSE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey



Tihomir Janchovski
(MACÉDOINE)

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Tihomir Janchovski (MACÉDOINE)

Kolja Micevic (BOSNIE HERZÉGOVINE), TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

Viviane Ciampi (ITALIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

“

Or je suis sans pays, le monde est mon pays

Ainsi dis-je pour convaincre mon âme perplexe

Mon peuple est régiments de fourmis et nos rapports sont pacifiques

Salah Faik (IRAK)

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Charles Pennequin (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Palestine ?

Lecture/discussion

Walid Al-sheikh, Jihad Hudaib

Présentation : Georges Drano





Sèrgi Javaloyès
(FRANCE/OCCITANIE)

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Sèrgi Javaloyès (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs
Miloud Hakim (ALGÉRIE), **Maria do Sameiro Barroso**
(PORTUGAL), **Philippe Tancelin** (FRANCE), **Marko Tomaš**
(BOSNIE HERZÉGOVINE)
Présentation : Marianne Catzaras

“

*Là, nous hissons nos rêves jusqu'à la cime.
Au bord du vide, nous suspendons nos pas*

Jean Joubert (FRANCE)

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les publics sourds et tous les publics
Mohammed Badawy (EGYPTE)
En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Brigitte Baumié



17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.
Lecture/Performance et discussion
Pauline Catherinot (FRANCE)
Présentation : Frank Smith



Pauline Catherinot
(FRANCE)



17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles
17H-18H

L'Oiseau Indigo diffusion

François-G. Bussac, présentation de son travail de poésie réalisé avec des enfants (Editions Arabesques)
Présentation de la collection poésie des éditions Amalion par Isabelle Grémillet
Chérifa Taïb et Isabelle Grémillet : lecture d'extraits de *Diwâne des cantiques de la vie* de Abul Qacem Chebbi à deux voix arabe/français (Editions Arabesques)

18H-19H

Éditions Sarrazines & Co

Monique Mesplé-Lassalle, lecture d'extraits de son recueil de poésies *Sur la gamme d'une sourate*, Éditions Sarrazines & Co, Marrakech, Maroc (Fév.2014) - Diffusion L'Oiseau Indigo -

17H | 18H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes d'ici ou d'ailleurs

Les contes cruels du Djurdjura

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.
Avec sa faconde et son art consommé de l'humour décalé, Rachid Akbal nous emmène dans l'univers drôle, tendre, féroce et incroyable des contes de Kabylie.
Une plongée dans le décor merveilleux du Djurdjura peuplé d'aigles, de lions fidèles, d'ogres amoureux, de méchantes belles-mères comme on les aime et d'enfants abandonnés qui s'en sortent toujours, bien entendu.

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.

Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel





Maisoon Saker
(EMIRATS ARABES UNIS)

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée en mouvement

Max Alhau (FRANCE), **Dimitris Kosmopoulos** (GRÈCE)
Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 BS

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Salah Faik (IRAK), **Maisoon Saker** (EMIRATS ARABES UNIS)
Et l'association Lâche les mots
Présentation : Catherine Farhi

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Bruno Doucey (FRANCE), **Antoine Douaihy** (LIBAN)
Présentation : Claudio Pozzani

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Farag Alarabi (LIBYE)
Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)
Présentation : Tino Di Martino

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)
Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture dans des transats

Talib al Maamari (OMAN), **Jamil Amami** (TUNISIE),
Balša Brković (MONTÉNÉGRO), **Michel Thion** (FRANCE)
Présentation : Saleh Diab



Talib al Maamari
(OMAN)



19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENCE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Marie Rouanet (FRANCE)
Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Patrick Laupin (FRANCE)
Aurélien Evangelisti (JOUTEUR, CHAMPION DE LA SAINT LOUIS)
Présentation : Georges Drano

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Norbert Bugeja (MALTE)
Zlata Kocić (SERBIE)
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)
Présentation : Marianne Catzaras

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions très différentes qui font la poésie ?

Claudie Lenzi (FRANCE), **Moëz Majed** (TUNISIE)
Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-Marine, rond-point du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Zaher Al Salmi (OMAN), **Piedad Bonnett** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/COLOMBIE), **Dorta Jagić** (CROATIE),
Karim Radhi (BAHREIN), **Joël Vernet** (FRANCE)
Présentation : Emmanuelle Malhappe



Karim Radhi
(BAHREIN)

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Jean-Michel Balester

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Lukman Derky (SYRIE), **Maëlle Dupon** (FRANCE/OCCITANIE),

Abdellah Elhamel (ALGÉRIE), **Theoni Kotini** (GRÈCE),

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

En collaboration avec l'association Cettarame

La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Lecture poétique et musicale

5x5

Salah Stétié (LIBAN)

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Nouri Al Jarrah (SYRIE), **Daniel Maximin** (FRANCE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion



Michel Giroud
(FRANCE)

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps



Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Michel Giroud (FRANCE), **Cécile Richard** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Aldo Biascamano

Présentation : Philippe Saulle

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE), **Ali Mirza**

Almulla (QATAR), **Mauro Macario** (ITALIE), **Nasa Patapiou**

(CHYPRE), **Luc Vidal** (FRANCE)

Présentation : Marie-José André

“

*Merci d'avoir soulevé
les paupières de la solitude
en me parlant*

Maya Bejerano (ISRAËL)

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Laurent Sauron, PERCUSSIONS (FRANCE),

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Coordination : Alizé Dinh



Nouri Al Jarrah
(SYRIE)



21H-22H PLACE DE L'HOSPITALET 20

SPECTACLE POÉTIQUE SINUSOÏ DONA

Mâjosais drippe AD, Mâjosais peint tout : l'émail des mots, les mailles des tissus, les êtres et AD qui l'interpelle de ses gestos-words : « Je suis le contraire d'une femme libre, j'ai construit mon art ainsi. Impossible de le nier. Mon art est mon évasion profonde. En moi, tout est contact, même les mots. Ma peau capte les ondes qu'elle restitue en Peau-aimes. »

Avec Mâjosais, poète et plasticienne montpelliéraine, AD (Marie Adeline Choquet), danseuse contemporaine, Aristo, qui slame le recueil *Mâchoire Nuit Mécanique* de Mâjosais, Jean-Michel Lhubac, aux bruits-collages et cara-collages sonores obtenus à partir d'instruments du monde et cornet à pistons.

TARIF PLEIN XX € / TARIF RÉDUIT XX € / TARIF AMIS DU FESTIVAL XX €

21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir

Rivage

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente. Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis. Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.



Basri Çapriqi
(KOSOVO)

22H | 23H RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Basri Çapriqi (KOSOVO)

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Micheline Simon

22H | 23H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

PRÉLUDE AU CONCERT

Yannis Ritsos

Lu par Ghislain de Fonclare

Insoumission, rébellion face à l'oppression, amour de la terre : les mots du grand poète grec Yannis Ritsos savent « rallumer la flamme de nos yeux ». Jacques Lacarrière, amoureux de la Grèce, ne s'y était pas trompé en traduisant le recueil *Grécité*, publié au début des années 1970 et réédité cette année par les éditions Bruno Doucey, pour la première fois en bilingue.

SPECTACLE/CONCERT

ANGÉLIQUE IONATOS ET KATERINA FOTINAKI

Et Gaspar Claus (violoncelle)

Et les rêves prendront leur revanche...

Angélique Ionatos crée *Et les rêves prendront leur revanche* en juin 2012 avec la chanteuse et guitariste Katerina Fotinaki, et avec la collaboration du violoncelliste Gaspar Claus. Imaginé dans le cadre des « Chantiers d'Europe » au Théâtre de la Ville, *Et les rêves prendront leur revanche* est un spectacle-hommage à la Grèce qui traverse alors une page sombre de son histoire.

Chanteuse, guitariste et compositrice, Angélique Ionatos est née à Athènes qu'elle a quitté à l'âge de 15 ans. Elle poursuit ses études en Belgique où sa famille s'installe. Depuis 1982 elle vit entre la France et la Grèce. Depuis son premier album, *Résurrection*, la chanteuse a enregistré 18 albums en composant sur des textes des plus grands poètes grecs. L'univers atypique et singulier d'Angélique Ionatos lui a valu des collaborations ponctuelles et des créations originales avec des musiciens du monde classique.

TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ms

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Tuğrul Keskin (TURQUIE)**Laurent Sauron**, PERCUSSIONS (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 26**Contes à la belle étoile****Pampeligosse****Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE),**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Sapho (FRANCE/MAROC)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

Présentation : Catherine Farhi



Roula Safar
(FRANCE/LIBAN)



Les couleurs de chaque peau ?

Un nuancier à reconnaître au toucher les yeux fermés

Daniel Maximin (FRANCE)



Le jour où tu es venu [...]

Rien d'autre qu'un léger bruissement des arbres

Maisoon Saker
(ÉMIRATS ARABES UNIS)



5H | 6H PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU 41

Sur la plage au point du jour / Poésie et musique

Lecture musicale au bord de l'eau

Norbert Bugeja (MALTE), **Pauline Catherinot** (FRANCE),**Dani Orviz** (ESPAGNE)**Matthieu Prual**, SAXOPHONE (FRANCE)10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Balša Brković (MONTÉNÉGRLO),**Hugo Mujica** (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE),**Serge Venturini** (FRANCE-CORSE)

Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Bassem Al Meraiby (IRAK)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

“

*J'ai écrit [...]**pour entrer dans ce vide innommé des choses***Patrick Laupin** (FRANCE)

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Pauline Catherinot (FRANCE),**Kolja Micevic** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Antoine Simon



10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Ana Villamayor, accordéon (VÉNÉZUÉLA)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES 24

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Zlata Kocić (SERBIE)

Présentation : Daniel Leuwers

**Zlata Kocić**

(SERBIE)

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Lecture musicale apéritif

Basri Çapriqi (KOSOVO), **Jean-Luc Parant** (FRANCE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H | 12H30 DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 39

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Palavas et de Sète.

Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE), **Jamil Amami**(TUNISIE), **Philippe Tancelin** (FRANCE), **Joël Vernet** (FRANCE),**Abdo Wazen** (LIBAN)

(accès gratuit, réservation nécessaire auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**Mohammed Alherz**

(ARABIE SAOUDITE)

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Claudie Lenzi (FRANCE)**Éditions Plaine Page**

Présentation : Enan Burgos





Rachid Akbal
(FRANCE)

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a travaillé en amont à partir des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

En collaboration avec l'association Concerthau
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE 1

Et si on réécrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations

12H | 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Angélique Ionatos

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Salah Faik (IRAK), **Armand Dupuy** (FRANCE)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Walid Al-sheikh (PALESTINE),

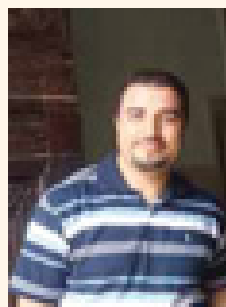
Jean-Luc Pouliquen (FRANCE)

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Janine Gdalin



Philippe Gareil,
BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)



Miloud Hakim
(ALGÉRIE)



Anton Papeleka
(ALBANIE)

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 8

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Cécile Richard (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Suzanne Aurbach (FRANCE)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

ALGÉRIE/ALBANIE. Abdellah Elhamel (ALGÉRIE),

Miloud Hakim (ALGÉRIE), **Anton Papeleka** (ALBANIE),

Primo Shllaku (ALBANIE)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

Contes panachés

Daniel L'Homond (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions Tipaza

Présentation : Michel Baglin



Maya Bejerano
(ISRAËL)

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Aviva

Rencontres radiophoniques en public

Maya Bejerano (ISRAËL), **Viviane Ciampi** (ITALIE),

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Le fracas des nuages, Éditions Le Castor Astral, 2013

Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)

Présentation : Gérard Meudal

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

OMAN. Talib al Maamari, Zaher Al Salmi

Présentation : Philippe Tancelin



Lukman Derky
(SYRIE)

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Piedad Bonnett (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/

COLOMBIE), **Lukman Derky** (SYRIE), **Ivan Herceg** (CROATIE),

Jihad Hudaib (PALESTINE), **Tihomir Janchovski**

(MACÉDOINE), **Meta Kušar** (SLOVÉNIE), **Daniel Leuwers**

(FRANCE), **Hubert Lucot** (FRANCE), **Mauro Macario** (ITALIE),

Moez Majed (TUNISIE), **Antoine Simon** (FRANCE),

Michel Thion (FRANCE), **Abdo Wazen** (LIBAN)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Nouri Al Jarrah (SYRIE)

Saleh Diab (SYRIE), TRADUCTEUR

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

Cécile Oumhani (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Béatrice Machet (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Grèce ?

Lecture/discussion

Dimitris Kosmopoulos, Theoni Kotini

Présentation : Georges Drano



Personne ne se souvient des femmes. En réalité, nous ne savons rien d'elles.

Manuel Vilas (ESPAGNE)





Maëlle Dupon
(FRANCE/OCCITANIE)

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée
Maëlle Dupon (FRANCE/OCCITANIE)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs
Mohammed Badawy (EGYPTE), **Armand Dupuy**
(FRANCE), **Nasa Patapiou** (CHYPRE), **Maisoon Saker**
(EMIRATS ARABES UNIS)
Présentation : Marianne Catzaras

“

*Le bonheur ne signifie pas un mot qu'on dirait
Ou un instant qu'on vivrait dans un jour énigme*

Farag Alarabi (LIBYE)



17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles
17H-18H

Les Monteils

Cécile Boisson, *Viens allons voir*, Editions les Monteils
18H-19H

L'Harmattan

Alain Robinet, *D'en Dante-ci*, collection Levée d'Ancre
Jacques Guigou

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique
de Sète.

Antoine Douaihy (LIBAN)

Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée
en mouvement

Shimon Adaf (ISRAËL).

Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)

Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 bis

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies
d'aujourd'hui

Ali Mirza Almulla (QATAR), **Dominique Massaut**
(FRANCOPHONIE/BELGIQUE), **Nashmi Muhanna** (KOWEIT)

Et l'association Lâche les mots

Présentation : Catherine Farhi

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre

Abderrahim El Khassar (MAROC), **Luc Vidal** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les publics sourds et tous les publics

Dani Orviz (ESPAGNE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Brigitte Baumé



17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.
Lecture/Performance et discussion

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE /QUÉBEC)
Présentation : Frank Smith



18H | 20H30 LA PLAGETTE (DÉPART QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE POINT DE LA SAVONNERIE, À BORD DU POPEYE OU DE L'ECO-CANO) 35

Sur les canaux vers La Plagette

Promenade en bateau, lecture poétique et visite/découverte de l'atelier des Voiles latines (restauration, construction de voiles latines, petits bateaux de pêche à une voile spécifiques de la région).

Suzanne Aurbach (FRANCE), **Salah Boussrif** (MAROC)

Tarif bateau 10 €

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Norbert Bugeja (MALTE)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Tino Di Martino



Norbert Bugeja
(MALTE)

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME 31

Hommage au pied de l'arbre

Poètes en Égypte, de Cavafy à Edmond Jabès

Lecture

Marianne Catzaras (TUNISIE)

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC (RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Rodolfo Häslér (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ CUBA/ESPAGNE)

Présentation Catherine Pont-Humbert



19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Max Alhau (FRANCE)

Jean-Pierre Marot (REMORQUEUR)

Présentation : Georges Drano

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Patricio Sanchez (FRANCE/CHILI), **Serge Venturini**

(FRANCE-CORSE), **Ana Villamayor**, ACCORDEON (VÉNÉZUELA)

Présentation : Michel Baglin

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions très différentes qui font la poésie ?

Jean-Luc Parant (FRANCE), **Frank Smith** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-Marine, rond-point du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE), **Miço Cvijetić** (SERBIE),

Nicole Drano-Stamberg (FRANCE), **Nasreddin Elgadi**

(LIBYE), **Tuğrul Keskin** (TURQUIE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



Nasreddin Elgadi
(LIBYE)

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Jose Advigor

J&H Experience

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H TERRASSE BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS
JOURNÉES ⑥

De la tête aux pieds

Poésie, voyance et chaussures...

Enan Burgos (COLOMBIE/FRANCE)

Le poète Enan Burgos invite à un rite collectif au cours duquel il mêle analyse psychologique fine et libertine des chaussures du public et lecture de poèmes.

À l'occasion de la parution de son recueil *Poésie libertine de chaussures* (éd. Color Gang, 2014)

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑧

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Farag Alarabi (LIBYE), **Yusuf Alper** (TURQUIE), **Zlata Kocić** (SERBIE), **Claudie Lenzi** (FRANCE), **Karim Radhi** (BAHREIN)

En collaboration avec l'association Cettarame

La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H DÉPART ANGLE RUE GARENNE PROLONGÉE
ET RUE VILLEFRANCHE ④⑩

Promenade poétique au soleil couchant

Avec Michel Giroud

Poésie-action-rituel avec sonnailles et trompes en 14 stations, vers la chapelle Notre-Dame de la Salette (sommet du Mont Saint-Clair).

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Performance en poche

Spectacle poétique et musical

Cécile Richard (FRANCE)



Mathilde Chabbey
(FRANCE)

20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) ②⑤

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Mathilde Chabbey (FRANCE), **Patrick Laupin** (FRANCE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie en voix, poésie en corps



Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Charles Pennequin (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

Présentation : Claudio Pozzani

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY ②⑦

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Joël Bast

Présentation : Philippe Saulle

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ③①

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Brigitte Baumié**

(FRANCE), **Rui Cóias** (PORTUGAL), **Ana Rossetti** (ESPAGNE),

Marko Tomaš (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Marie-José André



Yusuf Alper
(TURQUIE)



*La liberté n'est pas une absence d'obstacles
pour obtenir les choses que l'on aime*

Tihomir Janchovski (MACÉDOINE)

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Musique a capriccio**Matthieu Prual**, SAXOPHONE (FRANCE)

Coordination : Alizé Dinh



21H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑤1

SPECTACLE POÉTIQUE

COMPAGNIE ZIGZAGS**Michel Arbatzr***Villon la vie*

Reprenant l'essentiel du *Testament* de François Villon, qu'il a adapté en vers du moyen français, Michel Arbatz dit et chante ce texte carnavalesque. Introduit par la voix off de Jean-Louis Trintignant, c'est un poème-fleuve plein de mouvements intérieurs, du rire aux pleurs, de la critique des puissants à la peinture attendrie des laissés pour compte, une méditation sur la mort, la vieillesse et la joie de vivre. Une quinzaine de balades sont chantées. Olivier Roman Garcia (guitare et bouzoukis) a arrangé des compositions dans un esprit moderne, loin du cliché médiéval.

ACCÈS GRATUIT

21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 ⑮

Contes du soir**Rivage****Rachid Akbal** (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.

Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.

Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.

22H | 23H RUE RAPIDE ④

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Viviane Ciampi (ITALIE)**Laurent Sauron**, PERCUSSIONS (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑤1

SPECTACLE/CONCERT

SAPHO*Velours sous la terre*

En octobre 2011, Sapho sort dans les bacs un album autobiographique, onirique, poétique, coloré, entre passé, présent et futur : *Velours sous la Terre*. Sapho y propose des versions parlées chantées de ses textes. Pour ce nouvel opus, elle a choisi de confier la direction musicale à Klifa Rachedi.

Une navigation musicale finement orchestrée de Mozart à Gainsbarre, des compositions teintées de variations orientales et tonalités électros.

Artiste multiple, Sapho écrit, compose et très tôt, au début des années 80 quand, ni le raï ni la world n'ont droit de cité en France, elle impose une musique tissée de ses cultures - Occident - Orient - Afrique - Europe. Violon arabe, guitare flamenco, viole de gambe et sons électros s'y répondent dans un désordre fluide, un charivari très cohérent, car il ne s'agit pas de collage mais de réminiscence et de re-création. Par ailleurs Sapho reprendra Oum Kalsoum, Léo Ferré. Côté théâtre, Sapho jouera dans L'Opéra de Quat'Sous et La Conférence des Oiseaux de Michaël Lévinas...



TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ms

Lecture à la chandelle**Les dieux premiers**

Lecture musicale

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE),**Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE
CANILHAC) 26**Contes à la belle étoile****Pampeligosse****Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.



24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL), **Roula Safar**,

MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Janine Gdalia

“

*En avançant jusqu'au bout de tes pas
ou au plus près d'un précipice,
c'était encore ce même désir
d'approcher l'horizon*

Max Alhau
(FRANCE)



10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Ali Mirza Almulla (QATAR), **Miço Cvijetić** (SERBIE),

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Marie Rouanet (FRANCE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),

Cécile Richard (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES ②

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)

Présentation : Daniel Leuwers



Lambert Schlechter
(FRANCOPHONIE/
LUXEMBOURG)

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Lecture musicale apéritif

Zlata Kocić (SERBIE), **Yves Rouquette** (FRANCE/OCCITANIE),

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Dominique Aussénac



Au milieu de l'hiver ses yeux étaient Juillet

Tuğrul Keskin (TURQUIE)

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète éditeur

Lecture/débat

Luc Vidal (FRANCE)

Éditions du Petit Véhicule

Présentation : Enan Burgos



Luc Vidal (FRANCE)

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC ⑦

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a travaillé en amont à partir des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Patrick Laupin (FRANCE)

En collaboration avec l'association Concerthau

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE ①

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations

12H | 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

La clef des chants

Sapho

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Rodolfo Häslér (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA),**Maisoon Saker** (EMIRATS ARABES UNIS)**David Kpoussou**, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Karim Radhi (BAHREIN), **Philippe Tancelin** (FRANCE)**Roula Safar**, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Antoine Simon (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Primo Shllaku (ALBANIE)**Ana Villamayor**, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Présentation : Michel Bernier

“

*L'éternel est couple, l'Unique est couple
Ou il n'est que néant.*

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE)

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

EGYPTE/FRANCE. Mohammed Abu Zaid (EGYPTE),**Mohammed Badawy** (EGYPTE), **Armand Dupuy** (FRANCE),**Hubert Lucot** (FRANCE)

Présentation : Patricio Sanchez



15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

Contes sous la tente

Contes panachés**Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions Encre et lumière

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

Radio Saint-Affrique

Rencontres radiophoniques en public

Serge Venturini (FRANCE-CORSE), **Joël Vernet** (FRANCE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais

**Serge Venturini**
(FRANCE-CORSE)15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Norbert Bugeja (MALTE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

**Manuel Vilas**
(ESPAGNE)16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑩

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Le poète de cinquante ans, Éditions Al Manar, 2014**Manuel Vilas** (ESPAGNE)

Présentation : Gérard Meudal

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

CROATIE. Ivan Herceg, Dorta Jagić

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 8**De voix en voix**

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Yusuf Alper (TURQUIE), **Walid Al-sheikh** (PALESTINE),
Michel Baglin (FRANCE), **Brigitte Baumié** (FRANCE), **Basri Çapriqi** (KOSOVO), **Viviane Ciampi** (ITALIE), **Saleh Diab** (SYRIE), **Georges Drano** (FRANCE), **Abdellah Elhamel** (ALGÉRIE), **Dimitris Kosmopoulos** (GRÈCE), **Claudie Lenzi** (FRANCE), **Marie Rouanet** (FRANCE), **Sapho** (FRANCE/MAROC)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Salah Boussrif (MAROC), **Abdo Wazen** (LIBAN)
Catherine Farhi et Antoine Jockey, TRADUCTEURS

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

Miloud Hakim (ALGÉRIE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Frank Smith (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays**Que signifie être poète aujourd'hui au Portugal ?**

Lecture/discussion

Rui Córias, Maria do Sameiro Barroso

Présentation : Georges Drano

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Serge Venturini (FRANCE-CORSE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE),
Piedad Bonnett (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/
COLOMBIE), **Ana Rossetti** (ESPAGNE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Tihomir Janchovski (MACÉDOINE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Brigitte Baumié

17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9**Poésie hors champs**

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Dani Orviz (ESPAGNE)

Présentation : Frank Smith

**Ana Rossetti**
(ESPAGNE)**Dani Orviz**
(ESPAGNE)



Tahseen Al-Khateeb
(JORDANIE)

17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles

Salah Stétié, d'orient et d'occident

Numéro de la Revue Souffles consacré à Salah Stétié
Avec Salah Stétié, Maximin Del Fiol et Christophe Corp

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.

Moëz Majed (TUNISIE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ②⑨

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée en mouvement

Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE),

Jean-Luc Parant (FRANCE)

Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 ⑮ bis

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Farag Alarabi (LIBYE), **Talib al Maamari** (OMAN)

Et l'association Lâche les mots

Présentation : Catherine Farhi

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ②②

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Mauro Macario (ITALIE),

Cécile Oumhani (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)

Présentation : Claudio Pozzani



Nasa Patapiou
(CHYPRE)

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Balša Brković (MONTÉNÉGRO)

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Tino Di Martino

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Harmoniques en liberté

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME ③①

Lecture au pied de l'arbre

Lecture dans des transats

Shimon Adaf (ISRAËL), **Nicole Drano-Stamberg**

(FRANCE), **Meta Kušar** (SLOVÉNIE), **Nasa Patapiou** (CHYPRE)

Présentation : Saleh Diab

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Nouri Al Jarrah (SYRIE)

Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ②①

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Abdo Wazen (LIBAN)

Michel Sabatier (PILOTE DU PORT DE SÈTE)

Présentation : Georges Drano



19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Hugo Mujica (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE),

Luc Vidal (FRANCE),

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Marianne Catzaras



Marc André Brouillette
(FRANCOPHONIE /QUÉBEC)

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions très différentes qui font la poésie ?

Suzanne Aurbach (FRANCE),

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE /QUÉBEC)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-Marine, rond-point du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE), **Lukman Derky**

(SYRIE), **Antoine Douaihy** (LIBAN), **Abderrahim**

El Khassar (MAROC), **Theoni Kotini** (GRÈCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



Abderrahim El Khassar
(MAROC)

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Philippe Carcacès

Duo Biscam Pas

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38 19H

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Miço Cvijetić (SERBIE), **Salah Faik** (IRAK),

Nashmi Muhanna (KOWEIT), **Anton Papeka** (ALBANIE),

Cécile Richard (FRANCE)

En collaboration avec l'association Cettarame

La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle en poche

Spectacle poétique et musical

Charles Pennequin (FRANCE), **Nat Yot** (QUI NOUS FAIT

L'AMITIÉ DE SA PRÉSENCE POUR CETTE OCCASION)

20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Max Alhau (FRANCE), **Marko Tomaš** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Pauline Catherinot (FRANCE), **Béatrice Machet** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

Aurélié Malbec

Présentation : Philippe Saulle



20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Bassem Al Meraiby (IRAK), **Nasreddin Elgadi** (LIBYE),
Yadollah Royai (IRAN), **Lambert Schlechter** (FRANCOPHONIE/
LUXEMBOURG)

Présentation : Marie-José André

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)
Coordination : Alizé Dinh



21H THÉÂTRE DE LA MER 33

PRÉLUDE AU CONCERT

Patrick Laupin (France),
Cécile Oumhani (Francophonie/Belgique/Tunisie)

SPECTACLE/CONCERT

JULIETTE GRÉCO

Gréco chante Brel

Tout destinait Juliette Gréco à enregistrer un jour un disque de chansons de Jacques Brel. *Gréco chante Brel* est une œuvre rare, pleine d'émotions, un bijou musical, comme un rêve éveillé pour les amoureux de Brel et pour tous les autres. Parce qu'on n'avait plus entendu Brel chanté ainsi depuis Jacques Brel lui-même.

Juliette Gréco attire l'attention, la prévenance, la déférence, le respect. Plus que son apport, pourtant considérable, à la chanson francophone, on retient d'elle une capacité, pratiquement unique, à symboliser non seulement une époque mais bien un état, une disposition d'esprit afférents à cette période. Juliette Gréco incarne la liberté, l'impertinence, la sensualité révolutionnaire, la libération de la femme et de l'esprit, l'ouverture au monde, et la fin des tabous et des idées reçues.

Bien qu'elle se soit essayée à quelques reprises, et souvent avec talent à l'écriture de ses propres paroles de chansons, Juliette Gréco semble avoir toujours préféré la découverte de nouveaux auteurs, la mise en valeur de leurs talents d'écriture et de compositions, à la création originale. Elle reste également la garante d'une qualité spécifique à la chanson d'expression

francophone (représentée par ses plus grands auteurs, de Charles Trenet à Serge Gainsbourg, en passant par Joseph Kosma, Pierre Louki et Françoise Sagan). Cette démarche fait d'elle un talent unique dans le panorama de la chanson française.

TARIF PLEIN 35 € / TARIF RÉDUIT 32 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 30 €

21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir

Rivage

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.

Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.

Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.

22H | 23H RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Maya Bejerano (ISRAËL)
Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon

22H30-23H BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE POÉTIQUE

LES BEST'VOLES

Radio Coco's

« Venez assister en direct à l'émission Radio Coco's, animée par nos charmantes présentatrices Solange et Paméla. Au programme, musiques et chansons, talk-show, jeux, pour un trépidant cabaret radio-phonique. Amenez vos rillettes, vos mémés avec ou sans canari, vos lettres d'amour et vos mouchoirs ». Parviendront-elles à boucler l'émission...?

Avec Corine Lecomte, voix, cantatrice délurée, élevée au Brie de Melun; Nicole Austruy, voix, diplômée de l'institut de pitrologie de Cassagnes Bégonhès; Jérémie Pourcot, guitariste, dernier modèle et premier choix et Jacques Lyprendi, pianiste, accordéoniste, ukulélite ou cuatriste (on verra bien !).



23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)**Yassin Vassilis-Cherif**, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26**Contes à la belle étoile****Pampeligosse****Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel.

Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.



24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE),**Laurent Sauron**, PERCUSSIONS (FRANCE)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Bruno Doucey (FRANCE)**Ana Villamayor**, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Présentation : Janine Gdalia



“

*Que fait le tournesol la nuit :
Peut-être voit-il en rêve
Qu'il est lui-même le soleil*

Anton Papeka
(ALBANIE)

24
JEU

10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Zaher Al Salmi (OMAN), **Meta Kušar** (SLOVÉNIE),

Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)

Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Marc André Brouillette (FRANCOPHONIE/QUÉBEC),

Michel Giroud (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Zaher Al Salmi
(OMAN)

11H | 12H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Juliette Gréco

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Antoine Douaihy (LIBAN)

Présentation : Daniel Leuwers



Combien de fois, encore, faudra-t-il mourir ?

Moëz Majed (TUNISIE)



L'eau vive est plus forte que le vin.

Meta Kušar (SLOVÉNIE)

10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Musique dans l'air

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN
(FRANCE/LIBAN)

Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES 24

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Lecture musicale apéritif

Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE),

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE), **Manuel Vilas** (ESPAGNE)

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Pauline Catherinot (FRANCE)

Éditions Gros textes

Présentation : Enan Burgos

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a

travaillé en amont à partir des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre au public quelque chose :

le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Hugo Mujica (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)

En collaboration avec l'association Concerthau

Présentation : Nicole Drano-Stamberg



Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL)

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE ①

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL),

Miloud Hakim (ALGÉRIE)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

“ ... Car tous les rossignols
... Tous les oiseaux
chanteront, si nous te chantons

Ali Almula (QATAR)



Yves Rouquette
(FRANCE)

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Bassem Al Meraiby (IRAK), **Michel Baglin** (FRANCE)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Dani Orviz (ESPAGNE)

Présentation : Frank Smith

12H30 | 13H15 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Conférence

Entre hier et aujourd'hui, le blason du corps féminin chez les arabes

Salah Stétié (LIBAN)

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTE / HABITAT JEUNES) ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Ivan Herceg (CROATIE)

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

MALTE/ÉMIRATS ARABES UNIS. Norbert Bugeja

(MALTE), **Maisoon Saker** (ÉMIRATS ARABES UNIS)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

Contes sous la tente

Enfants, écoutez voir !

Yves Rouquette (FRANCE)

Ses contes, Yves Rouquette ne les a pas inventés. On les a racontés des siècles durant dans le menu peuple. Yves Rouquette les transmet bruts de décoffrage, tels qu'il les a reçus, en français, en occitan.

En 2013, il publie aux éditions Caplòc *Lo cant dels millenaris* suivi de *Dieusses Primiers* (poèmes traduits en français) et un roman, *Lo Poeta es una vaca*.

Comptent également parmi ses récentes publications les chroniques *En Occitan*, et un livre intitulé *Larzac*, avec des photographies d'Eric Teyssède.

Coordination : Chantal Taillefer





Armand Dupuy
(FRANCE)

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Éditions Al Manar

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Pays d'Hérault Sud

Rencontres radiophoniques en public

Armand Dupuy (FRANCE), **Nasa Patapiou** (CHYPRE)

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

(FRANCE/LIBAN)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Patrick Laupin (FRANCE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Chants de l'autre rive, Éditions Fata Morgana, 2014

Moëz Majed (TUNISIE)

Présentation : Gérard Meudal



Tuğrul Keskin
(TURQUIE)

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

TURQUIE. Yusuf Alper, Tuğrul Keskin

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Max Alhau (FRANCE), **Nouri Al Jarrah** (SYRIE), **Suzanne**

Aurbach (FRANCE), **Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),

Nasreddin Elgadi (LIBYE), **Abderrahim El Khassar**

(MAROC), **Jean Joubert** (FRANCE), **Zlata Kocić** (SERBIE),

Ali Mirza Almulla (QATAR), **Yadollah Royai** (IRAN),

Frank Smith (FRANCE), **Joël Vernet** (FRANCE), **Raúl Zurita**

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Mathilde Chabbey (FRANCE), **Brigitte Baumié** (FRANCE)

Et un traducteur langue des signes de l'association Des'L

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

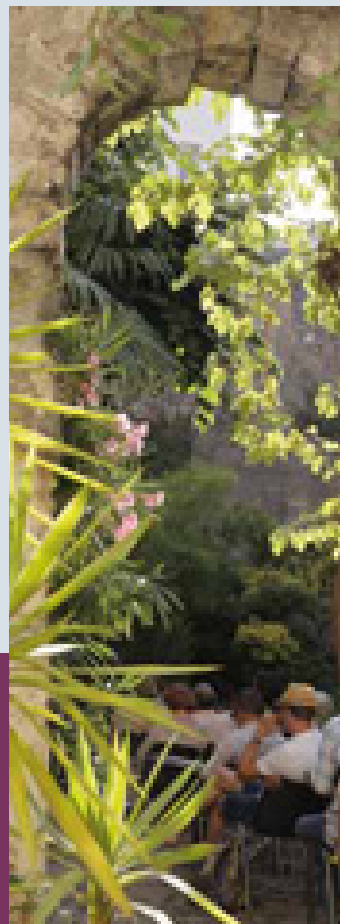
Béatrice Machet (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

“

*Tu foules la terre sans même t'apercevoir
que chacun de tes pas fait naître un jardin*

Claudio Pozzani (ITALIE)





Claudio Pozzani
(ITALIE)

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Claudio Pozzani (ITALIE)

Présentation : Antoine Simon



17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Israël ?

Lecture/discussion

Shimon Adaf, Maya Bejerano

Présentation : Georges Drano



*Le hasard est un lancé de dés
qui ne te surprend pas.*

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL)



Farag Alarabi
(LIBYE)

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Tònia Passola (ESPAGNE/CATALOGNE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Farag Alarabi (LIBYE), **Balša Brković** (MONTÉNÉGRO),

Hubert Lucot (FRANCE), **Anton Papeleka** (ALBANIE)

Présentation : Marianne Catzaras



17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Viviane Ciampi (ITALIE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion



17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,

GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Cécile Richard (FRANCE)

Présentation : Frank Smith



17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

Coordination : Sébastien Charles

17H-18H

Éditions Les Presses d'Outre-mer

Table ronde : *Algérie... paroles au féminin pluriel !*

Avec : Suzanne Dracius et Salima Ait-Mohamed

18H-19H

Les éditions Fissile

Lecture du recueil inédit de Leopoldo Maria Panero, *Bonne nouvelle du Désastre et autres poèmes*, par Andy Senegas.

17H | 18H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes d'ici ou d'ailleurs

Les contes cruels du Djurdjura

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Avec sa faconde et son art consommé de l'humour décalé, Rachid Akbal nous emmène dans l'univers drôle, tendre, féroce et incroyable des contes de Kabylie.

Une plongée dans le décor merveilleux du Djurdjura peuplé d'aigles, de lions fidèles, d'ogres amoureux, de méchantes belles-mères comme on les aime et d'enfants abandonnés qui s'en sortent toujours, bien entendu.

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique
de Sète.

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel



Mohammed Abu Zaid
(EGYPTE)

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée
en mouvement

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE),

Manuel Vilas (ESPAGNE)

Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 bis

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies
d'aujourd'hui

Lukman Derky (SYRIE),

Abdellah Elhamel (ALGÉRIE),

Karim Radhi (BAHREIN)

Et l'association Lâche les mots

Présentation : Catherine Farhi



Primo Shllaku
(ALBANIE)

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre

Daniel Leuwers (FRANCE), **Primo Shllaku** (ALBANIE)

Présentation : Claudio Pozzani



18H | 20H BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURAND, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 34

Entre mer et ciel

Poésie et musique en méditerranée latine

Spectacle poétique et musical sur le brise-lame
(accessible seulement en bateau).

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL),

Dani Orviz (ESPAGNE), **Marie Rouanet** (FRANCE)

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Tarif bateau 10€

“

*Créer de rien un autre rien est procédure dangereuse
où c'est le chirurgien qui meurt embroché par tous ses instruments*

Mauro Macario (ITALIE)

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé

Abdo Wazen (LIBAN)

Laurent Sauron, PERCUSSIONS (FRANCE)

Présentation : Tino Di Martino



Abdo Wazen (LIBAN)

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture dans des transats

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Miço Cvijetić** (SERBIE),

Bruno Doucey (FRANCE), **Salah Faik** (IRAK)

Présentation : Saleh Diab



Yassin Vassilis-Cherif,
NEY (TUNISIE/GRÈCE)



Jean Joubert
(FRANCE)

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Plains feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Jean Joubert (FRANCE)

Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Jean-Luc Parant (FRANCE)

Pierre-Jean Le Tallec (COMMANDANT DE BATEAU, CAPITAINE AU LONG COURS, EXPERT MARITIME)

Présentation : Georges Drano



Jean-Luc Parant
(FRANCE)

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Piedad Bonnett (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/ COLOMBIE), **Antoine Douaihy** (LIBAN)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras



*Impossible de copier les pierres
du rêve d'hier.*

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE)

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions très différentes qui font la poésie ?

Pauline Catherinot (FRANCE), **Cécile Oumhani**

(FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-Marine, rond-pont du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Mohammed Alherz (ARABIE SAOUDITE), **Talib al Maamari** (OMAN), **Basri Çapriqi** (KOSOVO), **Janine Gdalia** (FRANCE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Aldo Biascamano

Mythologie sétoise

« Depuis 1983, je suis l'aède ou le rhapsode de ma ville, en créant une mythologie dans le passé, le présent et le futur de Sète. Je peins sur des triptyques ou retables de bois les différentes histoires de cette mythologie, et j'en filme des scènes en super 8 ». A.B.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen



Aldo Biascamano

19H | 20H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES 6

De la tête aux pieds

Poésie, voyance et chaussures...

Enan Burgos (COLOMBIE/FRANCE)

Le poète invite à un rite collectif au cours duquel il mêle analyse psychologique fine et libertine des chaussures du public et lecture de poèmes.

À l'occasion de la parution de son recueil *Poésie libertine de chaussures* (éd. Color Gang, 2014)

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Mohammed Badawy (EGYPTE), **Salah Bousrif** (MAROC),
Dorta Jagić (CROATIE), **Mauro Macario** (ITALIE), **Serge Venturini** (FRANCE-CORSE)En collaboration avec l'association Cettarame
La Place du Livre et au Bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

“

*Et l'amour toujours l'amour l'amour
le sixième continent comme une rose de folie.*

Luc Vidal (FRANCE)

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Spectacle en poche

Michel Thion et Nelly Frenoux

Le traité du silence

Spectacle poétique et musical

La voix fragile et forte de Nelly Frenoux, une voix
du corps vivant, entre en dialogue avec le texte de
Michel Thion, qui explore les facettes du silence, sa
charge émotive et sensuelle.20H
Claudie Lenzi
(FRANCE)20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Claudie Lenzi (FRANCE), **Charles Pennequin** (FRANCE),
Ana Rossetti (ESPAGNE)En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Brigitte BauméCharles Pennequin
(FRANCE)

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps



Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE),**Kolja Micevic** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Claudio Pozzani

Jamil Amami
(TUNISIE)

20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui,
pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins
sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une
manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de
l'accompagner.**Topolino**

Présentation : Philippe Saulle

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une
autre...**Jamil Amami** (TUNISIE), **Marc André Brouillette**(FRANCOPHONIE /QUÉBEC), **Jihad Hudaib** (PALESTINE),**Nashmi Muhanna** (KOWEIT)

Présentation : Marie-José André

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Coordination : Alizé Dinh



21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir

Rivage

Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.

Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu
de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la
Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses
rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre,
ses amours et ses amis.Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et
contes et légendes d'hier pour mieux regarder et
raconter notre monde.

“

Je cherche la fatigue et reste infatigable

Sapho (FRANCE/MAROC)

21H | 22H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poètes...et toi Sétois

Cie Cacahuète

Cinéma

Les acteurs de la Compagnie Cacahuète - troupe de théâtre sétoise indépendante – réalisent une émission reportage intitulée *Poètes... et toi Sétois*.

Depuis trois ans, pendant le Festival, ils vont à la rencontre de la population du Quartier Haut, encouragent les habitants à dire et lire de la poésie devant une caméra. Cette relation de confiance donne cette année naissance à un programme audiovisuel d'une durée de 52 minutes, *Les Sétois et la poésie*, qui est également l'occasion de découvrir des lieux méconnus et magiques de Sète. Car chaque interlocuteur, anonyme ou Sétois connu (commerçant, artiste, joueur, journaliste, sportif...) lit un poème de son choix dans un lieu extérieur. Sans autre artifice ni commentaire. De la poésie un point c'est tout. Car les Sétois, concitoyens de Valéry, Brassens et Vilar, aiment la poésie.

PREMIÈRE PARTIE DE LA PROJECTION DE TOUTES LES IMAGES COLLECTÉES. (DEUXIÈME PARTIE VENDREDI 25 JUILLET, 21H).



21H | 22H PLACE DE L'HOSPITALET 20

CONCERT

PRINCE RORO ET ALEXANDER ZEKKE

Robert Ebguay, dit Prince Roro, est écrivain, auteur, compositeur interprète. Après un DEA de Sciences du langage (sémiologie du poétique et de l'image), il est sociologue et directeur de recherches au CCA (Centre de Communication Avancé). Co-fondateur de l'Observatoire Foreseen consacré à la détection et à l'étude des tendances sociales internationales, Prince Roro est également co-auteur d'une dizaine d'ouvrages parus chez Denoël et Plon.

Compositeur et violoncelliste, Alexander Zekke est soliste et musicien de chambre. Il se produit tout autant en France (récemment au Louvre et à Chaillot) qu'à travers le monde. Seul compositeur à avoir composé pour Pina Bausch, il collabore régulièrement avec de nombreux chorégraphes. Avec *Indigène d'Eurasie*, film présenté au 60^e Festival du Film de Berlin en 2010, il compose sa première musique de film.

22H | 23H RUE RAPIDE 4

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Luc Vidal (FRANCE)

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHÉ... (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon

22H

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE/CONCERT

ANAÏS

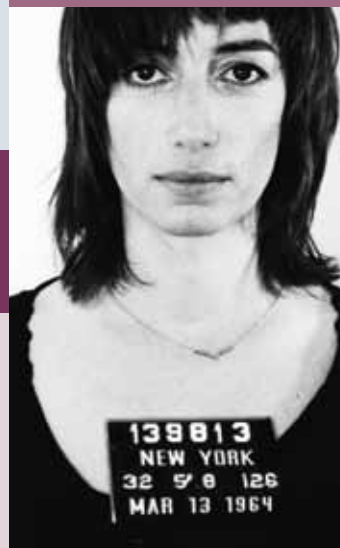
À l'eau de javel

"À l'eau de javel"... Comme un retour aux sources pour Anaïs. Un hommage aux formidables chanteuses françaises qui remplissaient les salles dans la première moitié du XX^e siècle. Dans cet album, Anaïs a fait de la chanson fantaisiste, cousine de la chanson réaliste, non pas un souvenir d'hier mais un emballement d'aujourd'hui. Les textes sont incisifs et sombres, pétillants et insouciant, enveloppés de rock, de folk, de swing, de pop, d'électro-dub, voire même de scratches, d'une espagnolade et de diverses fantaisies.

Anaïs, de son véritable nom Anaïs Croze, est née en 1976 à Grenoble. En 1999, elle chante et compose pour Opossum, groupe de rock qui se sépare après plus de 200 concerts. Elle remonte sur scène pour présenter son spectacle solo *The Cheap Show*, avec pour seuls accompagnements, une guitare, un kazoo et une pédale sampler. Le public est conquis par ses talents et son humour décalé.

Suivront le *Love Album* en 2008, en collaboration avec le producteur Dan the Automator. Puis *A l'Eau de Javel* en 2012, enregistré avec des musiciens qui partagent la folie douce de la chanteuse, comme le batteur de Cassius, de Mekanik Kantatik, ou DJ Netik. Aujourd'hui Anaïs revient à ses premières amours, celles du *Cheap Show* avec cette fois-ci Christophe Rodomisto de *The Brassens/la Pompe Moderne*, pour l'accompagner dans ses délires.

TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €



22H

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ^{MS}**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Sapho (FRANCE/MAROC)**Ana Villamayor**, ACCORDÉON (VÉNÉZUELA)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26**Contes à la belle étoile***Un héritage de contes***Yves Rouquette** (FRANCE)

Ses contes, Yves Rouquette ne les a pas inventés. On les a racontés des siècles durant dans le menu peuple. Yves Rouquette les transmet bruts de décoffrage, tels qu'il les a reçus, en français, en occitan.

En 2013, il publie aux éditions *Caplòc* *Lo cant dels millenaris* suivi de *Dieusses Primiers* (poèmes traduits en français) et un roman, *Lo Poeta es una vaca*. Comptent également parmi ses récentes publications les chroniques *En Occitan*, et un livre intitulé *Larzac*, avec des photographies d'Eric Teyssèdre.

“

La vie ça vire chavire ça loupe chaloupe

Antoine Simon (FRANCE)

24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Tihomir Jančovski (MACÉDOINE)**Gaspar Claus**, VIOLONCELLE (FRANCE)

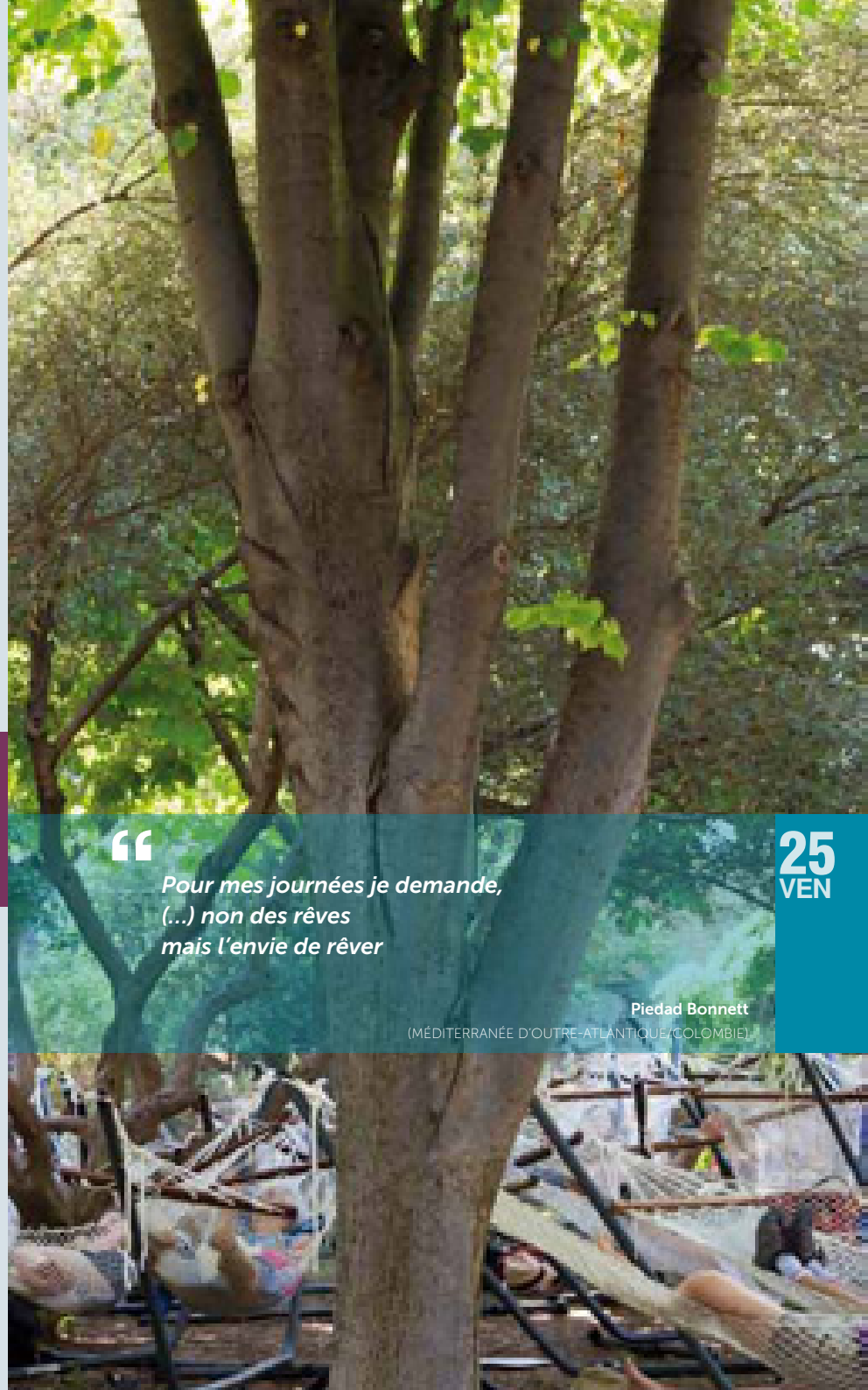
Présentation : Catherine Pont-Humbert

“

*Pour mes journées je demande,
(...) non des rêves
mais l'envie de rêver*

Piedad Bonnett

(MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/COLOMBIE)



10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Max Alhau (FRANCE), **Yusuf Alper** (TURQUIE), **Rodolfo**

Häsler (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA)

Présentation : Sabine Atlan



Raúl Zurita
(MÉDITERRANÉE
D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Poésie de plein fuet

Poésie sonore et visuelle

Claudie Lenzi (FRANCE), **Frank Smith** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE),

Laurent Sauron, PERCUSSIONS (FRANCE)

Coordination : Sébastien Charles



Laurent Sauron,
PERCUSSIONS (FRANCE)

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES ②④

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres

(inscriptions auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③①

La clef des chants

Anaïs

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)

Talib Al Maamari (OMAN)

Présentation : Daniel Leuwers

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Lecture musicale apéritif

Nasa Patapiou (CHYPRE), **Hamid Tibouchi** (ALGÉRIE)

Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Dominique Aussénac

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat

Maisoon Saker (EMIRATS ARABES UNIS)

Éditions L'Harmattan

Présentation : Enan Burgos



Le paradis commence tout près de l'in audible.

Marie Rouanet (FRANCE)

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC ⑦

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a

travaillé en amont à partir des textes du poète invité.

Chaque jour, chacun offre au public quelque chose :

le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs

de spécialités culinaires spécialement préparées.

Salah Boussrif (MAROC)

En collaboration avec l'association Concerthau

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE ①

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations



12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Hubert Lucot (FRANCE), **Anton Papeleka** (ALBANIE)**Ana Villamayor**, ACCORDEON (VÉNEZUELA)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Dorta Jagić** (CROATIE),**Michel Thion** (FRANCE), **Yassin Vassilis-Cherif**, NEY

(TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Janine Gdalia

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,

GRANDE RUE HAUTE ⑧

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Kolja Micevic (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation : Frank Smith



“

J'écris pour rester en vie

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)

12H30 | 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instrumenteur, poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur, Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie, explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC

(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transit

Cécile Oumhani (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)**Marc Simon**, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

ESPAGNE/COLOMBIE. Ana Rossetti (ESPAGNE),**Manuel Vilas** (ESPAGNE), **Piedad Bonnett** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE/COLOMBIE)

Présentation : Patricio Sanchez

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE ⑩

Contes sous la tente

*Contes panachés***Daniel L'Homond** (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés

de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la

mémoire collective et son imaginaire personnel.

Des contes flamboyants, des histoires fantasques

et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce

« rémouleur de mots » qui sert de guide.

Coordination : Chantal Taillefer



Michel Thion (FRANCE)

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Editions Le Douayeur

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Poètes au présent

FM+

Rencontres radiophoniques en public

Walid Al-sheikh (PALESTINE), **Dani Orviz** (ESPAGNE)**Laurent Sauron**, PERCUSSIONS (FRANCE)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,

BASE ERIC TABARLY ⑦

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Ivan Herceg (CROATIE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

Ivan Herceg
(CROATIE)

16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

L'alphabet des ombres, Éditions Bruno Doucey, 2014

Jean Joubert (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal

16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

ITALIE. Viviane Ciampi, Mauro Macario

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Shimon Adaf (ISRAËL), **Marc André Brouillette** (FRANCOPHONIE / QUÉBEC), **Maya Bejerano** (ISRAËL), **Janine Gdalia** (FRANCE), **Patrick Laupin** (FRANCE), **Dominique Massaut** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE), **Tônia Passola** (ESPAGNE/CATALOGNE), **Claudio Pozzani** (ITALIE), **Maria do Sameiro Barroso** (PORTUGAL), **Patricio Sanchez** (FRANCE/CHILI), **Primo Shllaku** (ALBANIE), **Marko Tomaš** (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Manuel Vilas** (ESPAGNE)
Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

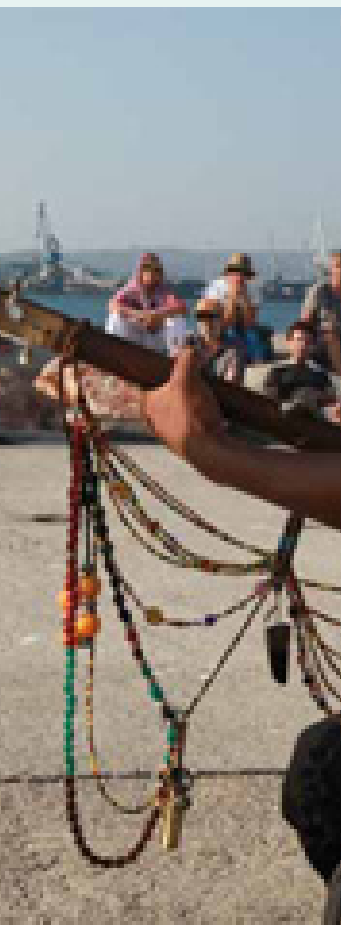
Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Yves Rouquette (FRANCE/OCCITANIE),

Jaumes Privat (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Kolja Micevic



16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants. Jeux, animations

Luc Vidal (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Cécile Richard (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon



Mais que manque-t-il dans cet univers ?

Dani Orviz (ESPAGNE)

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Tunisie ?

Lecture/discussion

Jamil Amami, Moez Majed

Présentation : Georges Drano



Jaumes Privat
(FRANCE/OCCITANIE)

17H | 18H JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 19

La Méditerranée : une mosaïque de langues

Poésie et richesse des langues en Méditerranée

Jaumes Privat (FRANCE/OCCITANIE)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Salah Faik (IRAK), **Zlata Kocić** (SERBIE),

Karim Radhi (BAHREIN), **Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras



Frank Smith
(FRANCE)

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les publics sourds et tous les publics

Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)
En collaboration avec l'association Arts Résonances
Présentation : Brigitte Baumé



17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.
Lecture/Performance et discussion
Sapho (FRANCE/MAROC)
Présentation : Frank Smith



*Ces paroles prononcées
qui les a entendues
à peine murmurées et déjà confondues
aux rumeurs du monde*

Hamid Tibouchi (ALGÉRIE)



Michel Giroud
(FRANCE)

17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles

17H-18H

PO&PSY

Michel Dunand, *J'ai jardiné les plus beaux volcans*
18H-19H

Les Presses du réel

Collection L'Écart absolu, avec Michel Giroud

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique
de Sète.

Suzanne Aurbach (FRANCE)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

17H



*Voici enfin l'inespéré :
un regard neuf
comme résurrection du regard de l'enfance*

Jean Joubert (FRANCE)

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée
en mouvement

Antoine Douaihy (LIBAN), **Tuğrul Keskin** (TURQUIE)
Présentation : Christophe Corp

18H

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 BIS

Joutes poétiques De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies
d'aujourd'hui

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE), **Abdo Wazen** (LIBAN)
Et l'association Lâche les mots
Présentation : Catherine Farhi

18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle
un autre

Miloud Hakim (ALGÉRIE),
Tihomir Janchovski (MACÉDOINE)
Présentation : Claudio Pozzani

18H

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES ⑤

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument :
un chant mêlé**Yves Rouquette** (FRANCE/OCCITANIE)**Yassin Vassilis-Cherif**, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Présentation : Tino Di Martino

**Ali Mirza Almulla**
(QATAR)

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Harmoniques en liberté

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

SOUS LE GRAND CHARME ③①

Lecture au pied de l'arbre (ou Hommage au pied de l'arbre)

Lecture dans des transats

Ali Mirza Almulla (QATAR), **Abdellah Elhamel** (ALGÉRIE),**Daniel Leuwiers** (FRANCE), **Hugo Mujica** (MÉDITERRANÉE

D'OUTRE-ATLANTIQUE/ARGENTINE)

Présentation : Saleh Diab

“

*Je suis mon seul ami**Je me fais la conversation**Et dans les moments difficiles je me console.*

Mohammed Badawy (EGYPTE)

18H | 19H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,

GRANDE RUE HAUTE ⑧

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur,
poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur, Dudu
Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie, explose ses
joies et ses colères sur l'île de la Poémie

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC

(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) ⑫

Pleins feux sur...

Lecture/discussion avec un grand nom de la
poésie méditerranéenne.**Dimitris Kosmopoulos** (GRÈCE)

Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑫①

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de
toutes les rives du bassin méditerranéen**Jean Joubert** (FRANCE)**André Aversa** (CHARPENTIER DE MARINE)

Présentation : Georges Drano

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,

QUAIS DE LA CRIÉE ③⑥

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Meta Kušar (SLOVÉNIE),**Cécile Oumhani** (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE)**Canan Domurcakli**, SAZ (TURQUIE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions
très différentes qui font la poésie ?**Charles Pennequin** (FRANCE), **Joël Vernet** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR ③②

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant
l'Hôtel Port-Marine, rond-pont du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet
du mont Saint-Clair**Farag Alarabi** (LIBYE), **Bassem Al Meraiby** (IRAQ),**Michel Baglin** (FRANCE), **Norbert Bugeja** (MALTE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe

**Joël Vernet**
(FRANCE)



19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Leila Négrau

Originaire de l'île de la Réunion, Leila Négrau veut oublier le maloya et le séga traditionnels pour réinventer la tradition. Elle chante en créole, en français et en espagnol l'univers coloré et métissé de son île en puisant dans les références d'une world music teintée de rythmes sud-américains, africains, rock et blues.

Chanteuse et percussionniste, elle écrit et compose en mélangeant le feu et le miel... Les dalons (amis) sur la route : Olivier Roman Garcia à la guitare, Séga Seck à la batterie, Bénilde Foko à la basse, Fred Breton au clavier et Joël Maurovic au son.

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

“

*Le chemin passait au milieu de la foule et au milieu de la foule
La peur était seule*

Yadollah Royaï (IRAN)

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Zaher Al Salmi (OMAN), **Basri Çapriqi** (KOSOVO),

Armand Dupuy (FRANCE), **Béatrice Machet** (FRANCE),

Jean-Luc Parant (FRANCE)

En collaboration avec l'association Cettarame

La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Performance en poche

Spectacle poétique

Claudie Lenzi (FRANCE)

“

*Si le soleil dans le ciel et nos yeux sur notre visage sont de la même
taille pour nos doigts, c'est pour que le volume de nos yeux soit égal
au volume du soleil*

Jean-Luc Parant (FRANCE)

20H | 21H JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY
(CROIX ROUGE) 25

Poésie en langue des signes



Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Pauline Catherinot (FRANCE), **Jihad Hudaib** (PALESTINE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Michel Thion

20H | 21H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie en voix, poésie en corps



Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Dani Orviz (ESPAGNE), **Frank Smith** (FRANCE)

Présentation : Claudio Pozzani



20H | 21H PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Peintres, plasticiens et poètes : poésies plurielles

Rencontre avec les peintres et les plasticiens qui, pendant tout le Festival, entourent les poètes : dessins sur le vif, performances, expositions, ateliers... Une manière plurielle de dire la poésie, de la ponctuer, de l'accompagner.

**Groupe Interférences : Stéphane Carbonne,
Antonio Rodriguez Yuste**

Présentation : Philippe Saulle

“

*J'ai un oiseau si intimidé par le ciel
Que chaque fois il se réveille dans une cage*

Karim Radhi (BAHREIN)

20H | 21H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Lecture sous la tente

Lecture d'un pays à un autre, d'une voix à une autre...

Mohammed Badawy (EGYPTE),
Mathilde Chabbey (FRANCE), **Theoni Kotini** (GRÈCE),
Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE)

Présentation : Marie-José André

20H | 21H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)
Coordination : Alizé Dinh

21H | 22H RUE VILLARET-JOYEUSE 1 15

Contes du soir

Rivage
Rachid Akbal (FRANCE)

Chaque soir, une histoire différente.
Chaque soir, le récit du voyage d'un migrant venu de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb ou de la Syrie, son périple pour arriver jusqu'en Europe, ses rêves, mais aussi ses souvenirs, son pays, sa terre, ses amours et ses amis.
Des récits où se mêlent histoires d'aujourd'hui et contes et légendes d'hier pour mieux regarder et raconter notre monde.

21H | 22H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9 21H

Poètes... et toi Sétois Cie Cacahuète

Cinéma

Les acteurs de la Compagnie Cacahuète - troupe de théâtre sétoise indépendante - réalisent une émission reportage intitulée *Poètes... et toi Sétois*. Depuis trois ans, pendant le Festival, ils vont à la rencontre de la population du Quartier Haut, encouragent les habitants à dire et lire de la poésie devant une caméra. Cette relation de confiance donne cette année naissance à un programme audiovisuel d'une durée de 52 minutes, *Les Sétois et la poésie*, qui est également l'occasion de découvrir des lieux méconnus et magiques de Sète. Car chaque interlocuteur, anonyme ou Sétois connu (commerçant, artiste, jouteur, journaliste, sportif...) lit un poème de son choix dans un lieu extérieur. Sans autre artifice ni commentaire. De la poésie un point c'est tout. Car les Sétois, concitoyens de Valéry, Brassens et Vilar, aiment la poésie.

DEUXIÈME PARTIE DE LA PROJECTION DE TOUTES LES IMAGES
COLLECTÉES.



21H

25
VEN

21H



21H THÉÂTRE DE LA MER 33

PRÉLUDE AU CONCERT

Marc André Brouillette (Francophonie / Québec),
Ana Rossetti (Espagne)

SPECTACLE/CONCERT

GRAND CORPS MALADE

Funambule

Direction musicale : Ibrahim Maalouf

Reconnaisable entre toutes, la voix de Grand Corps Malade est pleine de graves ; elle émerge naturellement, tout en justesse, dans *Funambule*, album baigné de percussions et de basses. Le musicien Ibrahim Maalouf en a assuré la direction musicale, sa réalisation et en a composé la plupart de ses titres.

Une figure de funambule, qui éclaire aussi la relation des deux artistes aux talents complémentaires et qui, en plaçant leurs exigences très haut, a fait de cet album le meilleur de Grand Corps Malade.

Grand Corps Malade, de son vrai nom Fabien Marsaud, est né en 1977 sous le soleil de la Seine-Saint-Denis. Son premier album, *Midi 20* (2006), est sacré double-disque de platine et remporte deux Victoires de la musique. En 2008, paraît *Enfant de la ville*. En 2010, son troisième album confirme la voix et la plume exceptionnelles de « l'homme à la béquille qui a fait entrer le slam en France par la grande porte ». À ce jour, *Grand Corps Malade* compte 1,2 million d'albums vendus et 400 concerts. *Patients*, son premier texte en prose paru en 2012 et plébiscité par la critique littéraire, s'est vendu à près de 130 000 exemplaires.

Ibrahim Maalouf, franco-libanais, est né en 1980 sous les bombardements de la guerre civile. Trompettiste classique et de jazz, il est le seul musicien à jouer la musique arabe avec une trompette à quarts de tons. En 2010, les Victoires du Jazz lui décernent la Victoire de la révélation instrumentale de l'année ; elles l'honorent une nouvelle fois en 2013 avec le titre de Meilleur artiste de l'année. Ibrahim Maalouf collabore également avec de nombreux artistes de la chanson, parmi lesquels Sting, Amadou et Mariam, Matthieu Chédid.

TARIF PLEIN 30 € / TARIF RÉDUIT 27 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 25 €

22H | 23H RUE RAPIDE 4

22H

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Yadollah Royai (IRAN)

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)

Présentation : Micheline Simon

22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

SPECTACLE/CONCERT

FANNY COTTENÇON
ET ROULA SAFAR*René Char : Amour, fureur et lumière*

Un concert poétique construit autour de l'œuvre de René Char, un des plus grands poètes du XX^e siècle, homme de la terre de Provence et de la Résistance. Sa poésie s'offre avec sa densité et sa fulgurance. C'est un choix de vie et non un projet d'œuvre. Les poètes et les peintres étaient ce que René Char appelait « ses alliés substantiels ». Néanmoins, il avait une sensibilité musicale qui se traduisait par son évocation du chant de la nature et par ses goûts (notamment pour Monteverdi, Mozart, les chants provençaux, catalans, de troubadours...) qui exprimaient pour lui le mariage de la poésie et de la musique qu'il a toujours recherché.

Les musiques interprétées par Roula Safar (mezzo-soprano avec sa guitare et ses percussions), Clara Sauron (mezzo-soprano), Ana Villamayor (accordéon) et Laurent Sauron (percussions), s'entremêlent aux poèmes et textes de René Char portés par la voix de Fanny Cottençon.

TARIF PLEIN 20 € / TARIF RÉDUIT 18 € / TARIF AMIS DU FESTIVAL 16 €



Mićo Cvijetić
(SERBIE)

23H | 24H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 ms

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Mićo Cvijetić (SERBIE),

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

23H | 24H JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Contes à la belle étoile

Pampeligosse

Daniel L'Homond (FRANCE)

Chaque soir une nouvelle histoire.

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel.

Des contes flamboyants, des histoires fantasmagoriques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide.

“

*Bientôt je rejoindrai mes yeux hors leurs orbites
Mon nez respirera l'imprescriptible rose
Qui seule connaît le dieu*

Salah Stétié (LIBAN)

24H | 0H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Insomnie musicale

Musique dans la nuit, toute en douceur...

Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)

24H | 1H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Murmures amoureux

Lecture musicale, juste avant d'aller dormir...

Nouri Al Jarrah (SYRIE)

Matthieu Prual, SAXOPHONE (FRANCE)

Présentation : Philippe Tancelin

“

*C'est un jour aux autres pareil
c'est un jour unique entre tous*

Lambert Schlechter
(LUXEMBOURG)

10H | 11H TERRASSE BAR DU PLATEAU,
RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Jamil Amami (TUNISIE), **Zlata Kocić** (SERBIE),
Luc Vidal (FRANCE)
Présentation : Sabine Atlan

10H | 13H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ③

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*
En collaboration avec l'association Cap au large.
Viviane Ciampi (ITALIE)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

10H30 | 11H30 OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE ③

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
Antoine Simon (FRANCE)
Canan Domurcakli, SAZ (TURQUIE)
Présentation : Antoine Simon



Antoine Simon
(FRANCE)

10H30 | 11H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Musique dans l'air

Philippe Gareil, BASSE ÉLECTRIQUE (FRANCE)
Marc Simon, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE... (FRANCE)
Coordination : Sébastien Charles

10H30 | 12H IMPASSE DES PROVINCIALES ②

Scène libre (SUR INSCRIPTION)

Lectures libres
(inscriptions auprès du Bureau du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11H | 12H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③

La clef des chants

Fanny Cottençon et Roula Safar
Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste
invité la veille en concert).
Présentation : Catherine Farhi



11H | 12H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑧

Voix en solo

Lecture / discussion (en français)
Piedad Bonnett (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/
COLOMBIE)
Présentation : Daniel Leuwers

11H | 12H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

Lecture musicale apéritif

Salah Bousrif (MAROC), **Meta Kušar** (SLOVÉNIE),
Yassin Vassilis-Cherif, NEY (TUNISIE/GRÈCE)
Présentation : Dominique Aussénac



*Nous flottons dans un monde où
on ne dit pas les noms ni les raisons du malheur*

Ivan Herceg (CROATIE)

11H | 12H30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY ③

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines
Avec la collaboration des associations de Voiles latines
de Palavas et de Sète.
Balša Brković (MONTÉNÉGRO), **Armand Dupuy** (FRANCE),
Kolja Micevic (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Tònia Passola**
(ESPAGNE/CATALOGNE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)
(accès gratuit, réservation nécessaire auprès du Bureau
du Festival).
Coordination : Jean-Pierre Louvel



Tònia Passola
(ESPAGNE/CATALOGNE)

11H30 | 12H30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture/débat
Patrick Laupin (France)
Éditions La Rumeur Libre
Présentation : Enan Burgos



Nicole Drano-Stamberg (FRANCE)

11H30 | 12H30 RUE JEANNE D'ARC 7

Poésie et saveurs

L'atelier d'écriture de l'association Concerthau a travaillé en amont à partir des textes du poète invité. Chaque jour, chacun offre au public quelque chose : le poète, sa poésie, les participants à l'atelier les saveurs de spécialités culinaires spécialement préparées.

Dani Orviz (ESPAGNE)

En collaboration avec l'association Concerthau
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

11H30 | 12H30 RUE VILLARET-JOYEUSE 1

Et si on récrivait le monde en histoires...

Rachid Akbal (FRANCE)

Jouer et raconter ensemble des histoires en toute liberté...

Pour toutes les générations

12H | 13H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La clef des chants

Grand corps malade

Causerie sous les arbres (rencontre avec un artiste invité la veille en concert).

Présentation : Catherine Farhi

12H | 13H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

Suzanne Aurbach (FRANCE),

Ivan Herceg (CROATIE)

Laurent Sauron, PERCUSSIONS (FRANCE)

Présentation : Bruno Doucey

12H | 13H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Poésie et musique au méridien

Lecture poétique et musicale

Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE),

Nashmi Muhanna (KOWEIT),

Maria do Sameiro Barroso (PORTUGAL)

David Kpossou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Janine Gdalia



Josyane De Jesus-Bergey (FRANCE)

12H30 | 13H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

Pauline Catherinot (FRANCE)

Présentation : Frank Smith

12H30 | 13H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur, poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur, Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie, explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie

“

*Je plonge
et pas à pas
je m'élève vers le ciel*

Nasa Patapiou (CHYPRE)

15H | 16H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transat

Salah Faik (IRAK)

Gaspar Claus, VIOLONCELLE (FRANCE)

Présentation : Michel Bernier

15H | 16H OPEN SPACE, 8 RUE GARENNE 3

D'une rive à l'autre

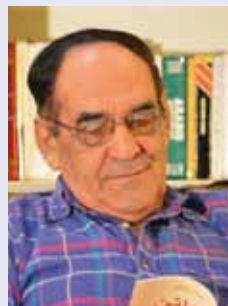
Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents.

LIBAN/QUÉBEC. Antoine Douaihy (LIBAN),

Abdo Wazen (LIBAN), **Marc André Brouillette**

(FRANCOPHONIE / QUÉBEC)

Présentation : Patricio Sanchez



Salah Faik (IRAK)

15H | 16H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE CAÏDALE 31

Contes sous la tente

Contes panachés

Daniel L'Homond (FRANCE)

Chaque jour une nouvelle histoire. Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants, des histoires fantasques et fantastiques, la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » qui sert de guide. Coordination : Chantal Taillefer

15H | 16H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Editions L'Arachnôide

Présentation : Michel Baglin

15H | 16H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Poètes au présent

Radio Pays d'Hérault

Rencontres radiophoniques en public

Cécile Richard (FRANCE), **Manuel Vilas** (ESPAGNE)**Yassin Vassilis-Cherif**, NEY (TUNISIE/GRÈCE)

Coordination : Isabelle Bourdais

15H | 18H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Laisse dire*

En collaboration avec l'association Cap au large.

Mohammed Abu Zaid (EGYPTE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel

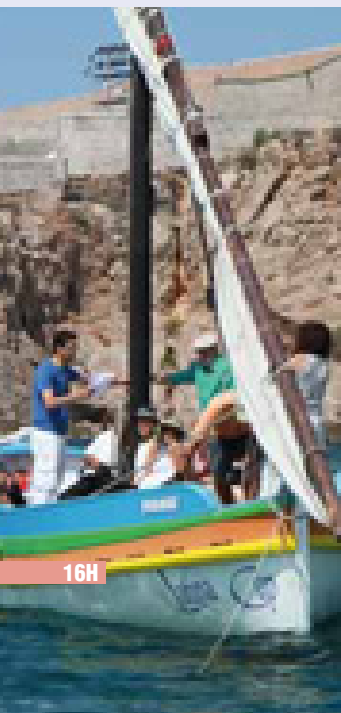
16H | 17H JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

Marcher est ma plus belle façon de vivre, Éditions L'Escampette, 2014**Joël Vernet** (FRANCE)

Présentation : Gérard Meudal



16H | 17H PLACE DES HERBETTES 23

Sous un même ciel

Lecture/débat

Poètes d'un même pays : un même pays, plusieurs voix.

ALGÉRIE. Abdellah Elhamel, Miloud Hakim

Présentation : Philippe Tancelin

16H | 18H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival.

Ahmed Almulla (ARABIE SAOUDITE), **Zaher Al Salmi** (OMAN),**Mohammed Badawy** (EGYPTE), **Enan Burgos** (FRANCE),**Bruno Doucey** (FRANCE), **Rodolfo Häsler** (MÉDITERRANÉED'OUTRE-ATLANTIQUE/CUBA), **Dorta Jagić** (CROATIE),**Tuğrul Keskin** (TURQUIE), **Jean-Luc Parant** (FRANCE),**Nasa Patapiou** (CHYPRE), **Jean-Luc Pouliquen** (FRANCE),**Jaumes Privat** (FRANCE/OCCITANIE), **Ana Rossetti** (ESPAGNE),**Hamid Tibouchi** (ALGÉRIE)

Présentation : Josyane De Jesus Bergey

16H | 17H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie et traduction

Echange, lecture

La traduction de la poésie et ses interrogations

Mauro Macario (ITALIE), **Viviane Ciampi** (ITALIE)

Présentation : Kolja Micevic

16H | 17H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre d'un poète avec les enfants.

Jeux, animations

Charles Pennequin (FRANCE)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

16H | 16H30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Claudia Lenzi (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

**Ahmed Almulla**
(ARABIE SAOUDITE)**Mauro Macario**
(ITALIE)



Georges Drano
(FRANCE).

17H | 18H IMPASSE DES PROVINCIALES, COUR DU CIO 24

Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui en Syrie ?

Lecture/discussion

Nouri Al Jarrah, Lukman Derky

Présentation : Georges Drano

17H | 18H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Theoni Kotini (GRÈCE), **Basri Çapriqi** (KOSOVO),

Talib al Maamari (OMAN), **Janine Gdalia** (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

17H | 18H RUE JEANNE D'ARC 7

Lecture et signes

Lecture parlée, lecture signée

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les publics sourds et tous les publics

Dimitris Kosmopoulos (GRÈCE)

En collaboration avec l'association Arts Résonances

Présentation : Brigitte Baumié



Dominique Massaut
(FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

17H | 18H CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 9

Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle.

Lecture/Performance et discussion

Dominique Massaut (FRANCOPHONIE/BELGIQUE)

Présentation : Frank Smith



17H | 19H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs
Coordination : Sébastien Charles

17H-18H

Françoise Albertini

Lecture théâtralisée de *La Colline Tatouée* de Mario Prassinis par Françoise Albertini et Gilles Duhaut

18H-19H

L'Harmattan

Alain Robinet et Jacques Guigou

17H | 20H DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS,
BASE ERIC TABARLY 37

Toutes voiles dehors

Lecture en mer à bord du Voilier *Le Duffour 44*
En collaboration avec l'association Société nautique de Sète.

Jihad Hudaib (PALESTINE)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival).

Coordination : Jean-Pierre Louvel



*[Les barbares] ne laissent aucune trace derrière eux
De leurs regards ils effacent le monde
Et s'en vont.*

Abdo Wazen (LIBAN)

18H | 19H JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

La poésie : territoire de paix

Débat/lecture : la poésie dans une Méditerranée en mouvement

Nasreddin Elgadi (LIBYE), **Anton Papeka** (ALBANIE)

Présentation : Christophe Corp

18H | 19H RUE VILLARET-JOYEUSE 2 15 BS

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Abderrahim El Khassar (MAROC), **Mohammed Alherz**
(ARABIE SAOUDITE)

Et l'association Lâche les mots

Présentation : Catherine Farhi



18H | 19H JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre

Sapho (FRANCE/MAROC), **Moëz Majed** (TUNISIE)

Présentation : Claudio Pozzani

18H | 19H RUE DES TROIS JOURNÉES 5

Voix croisées

Lecture en musique

La voix du poète, la voix de l'instrument : un chant mêlé

Tihomir Janchovski (MACÉDOINE)

Roula Safar, MEZZO SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN (FRANCE/LIBAN)

Présentation : Tino Di Martino

18H | 19H PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 10

Harmoniques en liberté

Ana Villamayor, ACCORDÉON (VÉNÉZUÉLA)

Coordination : Eve Girard

18H | 19H JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 31

Lecture au pied de l'arbre

Lecture dans des transats

Marko Tomaš (BOSNIE HERZÉGOVINE),

Maisoon Saker (EMIRATS ARABES UNIS),

Paul Louis Rossi (FRANCE), **Norbert Bugeja** (MALTE)

Présentation : Saleh Diab

18H | 19H TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 8

Carte blanche à Dudu Maddeddu, le Rat Conteur

Hâbleur, chanteur, récitateur, instru-menteur, poémiseur, palabreur, mesureur et vocaliseur, Dudu Maddeddu, le Sarde roi de la Glossolalie, explose ses joies et ses colères sur l'île de la Poémie



Marko Tomaš
(BOSNIE HERZÉGOVINE),



David Kpoussou,
HARMONICA, VOIX, UDU,
XAPHOON (FRANCE)

19H | 20H JARDIN, 14 RUE LOUIS BLANC
(RÉSIDENTIE / HABITAT JEUNES) 12

Pleins feux sur ...

Lecture/discussion avec un grand nom de la poésie méditerranéenne.

Hubert Lucot (FRANCE)

Présentation Catherine Pont-Humbert

19H | 20H TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture/rencontre.

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Lambert Schlechter (FRANCOPHONIE/LUXEMBOURG)

Jean-Pierre Albano (SCAPHANDRIER ET SAUVETEUR EN MER)

Présentation : Georges Drano

19H | 20H VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 36

Poésie dans les voiles

Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)

Raúl Zurita (MÉDITERRANÉE D'OUTRE-ATLANTIQUE/CHILI),

Miço Cvijetić (SERBIE)

David Kpoussou, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON (FRANCE)

Présentation : Marianne Catzaras

19H | 20H PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Correspondances

Lecture/débat.

Quel même écho nourrit ces expressions très différentes qui font la poésie ?

Max Alhau (FRANCE), **Michel Giroud** (FRANCE)

Présentation : Antoine Simon

19H | 20H PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 32

(Navette gratuite, départ à 18h30 devant l'Hôtel Port-Marine, rond-pont du Môle)

Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

Primo Shllaku (ALBANIE), **Béatrice Machet** (FRANCE),

Tahseen Al-Khateeb (JORDANIE), **Walid Al-sheikh** (PALESTINE)

Présentation : Emmanuelle Malhappe



Cécile Oumhani
(FRANCOPHONIE/BELGIQUE/
TUNISIE)

19H | 20H PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée, poésies, musiques, chansons : autant d'identités sétoises.

Musiques des joutes languedociennes : avec Alain Charrié, Philippe Carcacés et Daniel Tournebize

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19H | 20H PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités rencontrent le public et signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre.

Programme des signatures consultable sur La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Sébastien Charles

19H | 20H30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 38

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal

Cécile Oumhani (FRANCOPHONIE/BELGIQUE/TUNISIE),

Maya Bejerano (ISRAËL), **Jaumes Privat** (FRANCE/
OCCITANIE), **Maria do Sameiro Barroso** (PORTUGAL),

Manuel Vilas (ESPAGNE)

En collaboration avec l'association Cettarame
La Place du Livre et au Bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

19H30 | 20H30 THÉÂTRE DE POCHE (À L'INTÉRIEUR),
GRANDE RUE HAUTE 8

Lecture en poche

Versées Labiales

Yadollah Royai (IRAN)



SCÈNE BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 31

Soirée de clôture

ACCÈS GRATUIT

21H30 PREMIÈRE PARTIE

POÉSIE ET MUSIQUE EN FÊTE

 création du festival

Spectacle poétique mêlant voix des poètes,
des conteurs et des musiciens du Festival.

22H30 DEUXIÈME PARTIE

LALALA NAPOLI

Bal napolitain

À la source des racines napolitaines de François Castiello, accordéoniste de Bratsch et des ailes du groupe No Mad, Lalala Napoli s'inspire de la chanson napolitaine et revisite la tarentelle en explorant le côté transe de la danse. Sur des chansons de Renato Carosone ou de Fabrizio De Andre, la joie de vivre n'est jamais loin. De la mélancolie d'une sérénade à la frénésie d'une tarentelle, l'âme napolitaine invite à la danse, à la rêverie. Sept musiciens pour un Naples imaginaire, en fête... « Amor, Sole, Liberta ».

Avec : François Castiello, accordéon chant ; Julien Cretin, accordéon ; Thomas Garnier, flûte, guitare ; Florent Hermet, contrebasse ; Nicolas Lopez, violon ; Pierre Lordet, clarinette ; François Vinoche, batterie ; Adrien Virat, Ingénieur son.

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE

ALBANIE



ANTON PAPLEKA

Né en 1945, au Nord de l'Albanie, Anton Pappleka a été enseignant, rédacteur auprès d'un studio cinématographique et chercheur sur la poésie orale à l'Institut de la Culture Populaire de Tirana. Il a publié une dizaine de recueils poétiques (traduits en allemand, catalan, croate, espagnol, français, italien, macédonien, roumain...), des livres jeunesse, des romans et des récits. Des cycles de ses poèmes sont parus dans les revues Jalons et Europe. Il a également traduit plusieurs anthologies de poésie, parmi lesquelles *33 poètes français d'Apollinaire à Prévert* en 1999, *Anthologie de la poésie française du XX^e siècle* en 2003, et *Anthologie de la poésie de l'Europe du Sud-Est* en 2006, permettant ainsi de faire connaître dans son pays des poètes tels que Federico Garcia Lorca, Jorge Luis Borges, Charles Baudelaire, Guillaume Apollinaire, Louis Aragon, Jacques Prévert...



PRIMO SHLLAKU

Primo Shllaku est né en 1947 au Nord de l'Albanie. Docteur en Sciences Littéraires, fidèle à son art, il a refusé de publier pendant les années de la dictature se privant délibérément d'une vie artistique publique. Au début des années 90, il commence à rendre publiques ses *Fleurs de nuit*, poèmes écrits en pleine éclipse sociale. En 2009 avec un groupe d'écrivains et de linguistes il fonde l'Institut pour la Promotion des Valeurs en Langue

Albanaise, dont il est le directeur exécutif. Il a enseigné l'albanais à l'Université Philologique de Belgrade et a été lecteur à l'Université d'Elbasan. Il enseigne actuellement à l'Université des Beaux Arts de Tirana et il est également doyen du département des Sciences de l'Éducation de l'Académie Pédagogique de Tirana. Il va publier cette année un volume de récits (proses courtes) et sa traduction longuement élaborée de G.E. Lessing *Laokoon*.

ALGÉRIE



ABDELLAH ELHAMEL

Poète et traducteur né dans le sud-ouest algérien, Abdellah Elhamel a publié *Kitab Echafaa* en 1999, *Sabahate Tariaa* en 2008, *Fin de partie de Samuel Beckett* en 2010, des poèmes et des traductions parus dans plusieurs journaux.



MILOUD HAKIM

Miloud Hakim est né en 1970 à Tlemcen. Poète, traducteur et enseignant à l'université, il est également directeur de la culture de la Wilaya de Tlemcen. Il a publié quatre ouvrages : le recueil de poèmes *Un corps qui écrit ses décombres* en 1996, *Femme à tous les vents* en 2000, *Bien plus qu'une tombe... moins qu'une éternité* en 2003 et *Les escaliers de l'obscurité* en 2007. Miloud Hakim publie des articles et des traductions dans des revues spécialisées et participe à des colloques et rencontres en Algérie et ailleurs.



HAMID TIBOUCHI

Né en 1951 en Algérie, peintre et poète, Hamid Tibouchi vit et travaille en France depuis 1981. Sa production, abondante, est protéiforme : poèmes, peintures, dessins, gravures, photos, livres d'artiste, livres-objets, décors de théâtre, vitraux, illustrations de livres et revues... Il a collaboré à de très nombreuses revues et anthologies. Certains de ses poèmes ont été traduits dans différentes langues (arabe, anglais, espagnol, italien, hongrois, allemand, islandais...). Il est l'auteur d'une vingtaine de recueils et par ailleurs, il a réalisé un grand nombre de livres d'artistes, notamment pour la collection de « Livres pauvres » de Daniel Leuwers.

ARABIE SAOUDITE



MOHAMMED ALHERZ

Poète, journaliste et critique littéraire, Mohammed Alherz est né en 1967 à Al Ahsa. Il a publié quatre recueils de poésie. *Un homme qui me ressemble* en 1999 et *Plus léger que la plume, plus profond que la douleur* en 2002, tous deux aux éditions Al Kounouz Al Adabia ; puis *Guenilles qui ne rappellent pas le sang de la proie*, en 2009. Il a également publié aussi quatre livres de critique : *Poétique du corps et d'écriture*, 2005 ; *Le poème et la transmutation de l'écriture*, 2010 ; *La pierre et l'ombre*, 2013 ; *Anti-tranquillité*, 2013. Il est aussi l'auteur d'une Anthologie de la poésie saoudienne, en collaboration avec Abed Allah Safa, et a participé à de nombreux festivals dans le monde arabe et à l'étranger.



AHMED ALMULLA

Ahmed Almulla est né en 1961 en Arabie Saoudite. Diplômé en arts et littérature de l'Université de Riyad, il a publié 6 recueils de poésie en arabe, est directeur du Festival de Saudi en 2008, directeur de la culture et des arts de Daman en 2014, et participe à de nombreux festivals culturels.

BAHREIN



KARIM RADHI

Poète, syndicaliste, et militant des Droits humains, né à Toubly au nord de Bahrein en 1960, Karim Radhi vit désormais à Al Manama après avoir vécu aux Emirats arabes. Il a participé au Forum de Création des Jeunes, fondé au début des années 1990, et a été secrétaire de la revue *Kalimat* et président du Festival du Jour international de la poésie. Membre de l'union des Écrivains du Bahrein. Il a publié dans divers journaux : *Akhbar Al khalij*, *Al Ayam*, et dans la revue *Al Bahrein Al Sakafiah*. Il a publié deux livres : *Texte dans la forêt de l'interprétation* et *Récits de Safia*.

BOSNIE HERZÉGOVINE



MARKO TOMAŠ

Marko Tomaš est né à Ljubljana en 1978. Il vit désormais à Mostar. C'est un des fondateurs du fanzine KOLAPS. Il a travaillé comme journaliste pour les journaux BH DANI, Glas Istre et Feral Tribune. Il est éditorialiste politique et sportif pour le site d'information zurnal.info. Il a publié *L'Amore Al primo Binocolo* (2000), *With hands udnerneath the head* (2002), *Mother, I'm successful* (2004), *Life is joke* (2005), *Marko Tomaš and other poems* (2007), *Goodbye, fascists* (2009), *Midnight conversations* (2012), *Boulevard of peoples Revolution* (2013), *Mica Osim : Games of life, biography* (2014), et *Selected poems* en 2014.

CHYPRE



NASA PATAPIOU

Poétesse et historienne née à Rizokarpaso (Farmagusta) à Chypre, Nasa Patapiou a publié deux recueils de poésie, *The Vocal Body* en 1988 et *With no Sword* en

2009. Ses poèmes ont fait l'objet de nombreuses parutions et traductions dans des anthologies.

CROATIE



IVAN HERCEG

Ivan Herceg est né en 1970 près de Zagreb. Il est rédacteur en chef de la revue littéraire *Poezija*, directeur de la collection Biblioteka Poezije et co-

organisateur du festival *Stih u regiji* (« Vers en région »). Il a été l'invité de festivals littéraires à Ljubljana, Rotterdam, Varsovie, Curtea de Arges, Bucarest, Pékin, New York et Londres. Une anthologie de ses poèmes sera publiée en 2014 aux Éditions Miedzymorze à Gdańsk et la traduction de son recueil *Nepravilnosti* (« Irrégularités »), sortira aux éditions DA Poetry Publishing à Sofia. Ses poèmes sont traduits en polonais, macédonien, hongrois, slovène, bulgare, roumain, espagnol, chinois et anglais, et figurent dans les anthologies de la poésie contemporaine croate. Il a reçu en 1994 le prix « Goran » décerné aux jeunes poètes, ainsi que le prix « Zdravko Pucak » en 1996.



DORTA JAGIĆ

Née à Sinj en 1974 et diplômée de la Faculté jésuite de Philosophie de Zagreb, Dorta Jagić écrit de la poésie, des pièces en prose, des essais... Depuis 1999,

elle s'est impliquée dans de nombreuses troupes amateurs de théâtre comme directrice ou éducatrice. Elle a publié *Plahta preko glave*, 1999, *Tamagochi mi je umro na rukama*, 2002, *Đavo i usidjelica*, 2003,

Kvadratura duge, 2007, *Kauč na trgu*, 2011. Elle a reçu le Goran Award for Young Poets, 1999 ; le Ranko Marinković Prize pour une nouvelle en 2009, le Balkan Grand Prize for Poetry, Romania, 2007, et elle est nommée pour l'European Poet of Freedom Award, Poland de 2014.

ÉGYPTE



MOHAMMED ABU ZAID

Poète et journaliste, né en Sohaj, Egypte, en 1980, Mohammed Abu Zaid est diplômé en économie. Il a créé le premier site culturel sur Internet en Egypte : l'écriture, en 2007, et vit actuellement aux Emirats Arabes Unis. Il a publié six recueils de poésie : *Un trou d'air à ma taille*, 2003 ; *Des pluies étaient passées par ici*, 2005 ; *Des gens assis et de l'eau tout autour*, 2006 ; *Éloge de la forêt*, 2007 ; *Peste croissant les jambes et regardant le ciel*, 2009 ; *Madhamtan*, 2011. Il a également publié deux romans : *Passage pour trois cercueils* en 2003 et *La trace du Prophète* en 2010, ainsi qu'un livre de poésie pour enfants : *La menthe de Mariam*, 2005.



MOHAMMED BADAWY

Mohammed Badawi est assistant professeur de littérature moderne arabe à l'Université du Caire. Parmi ses ouvrages publiés, citons *A Study in the poetry of Salah Abdel Sabour* en 1986, *Lying eloquence : the texts of the texts* en 1998, et *Play writing, playing politics : studies in cultural criticism* en 2002. Il est membre de la Société des Écrivains d'Égypte et du Conseil Suprême à la Culture. Mohammed Badawi est lauréat de nombreux prix, dont le Prix du Caire de poésie arabe et le Prix du Caire de la fiction, remportés tous deux en 2007. Il a publié de nombreux articles dans des revues littéraires.

ÉMIRATS ARABES UNIS



MAISOON SAKER AL-KASIMI

Poétesse et artiste peintre, Maisoon Saker Al-Kasimi est née à Charja, aux Émirats Arabes Unis. Elle est titulaire d'une maîtrise en économie et en sciences politiques de l'Université du Caire. De 1989 à 1995, elle est directrice du Département de la Culture au Ministère de l'Information et de la Culture, Émirats Arabes Unis. Elle a également été chef de service au sein du Complexe Culturel d'Abu Dhabi. Maisoon Saker Al-Kasimi a participé à de nombreux festivals et rencontres poétiques et littéraires, et a conçu de nombreuses couvertures de livres. Son œuvre poétique, écrite en arabe classique ou en dialecte égyptien, a été traduite dans plusieurs langues dont l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand. Elle a publié un roman, *Rihana*, et travaille actuellement sur un nouvel ouvrage.

ESPAGNE



DANI ORVIZ

Poète, artiste vidéo, acteur et performeur, né dans les Asturies en 1976, Dani Orviz oriente sa carrière sur le récit en direct de la poésie sous toute sorte de formats : poésie Slam, drames, interventions de rues... À ce titre il a reçu de nombreuses récompenses. En 2012 il est proclamé champion de Poetry Slam après avoir remporté la victoire dans le championnat national espagnol. En 2013, il obtient la médaille de bronze à la Coupe du Monde de Slam à Paris. Il a publié deux recueils de poésie *Muere sonrienda* en 2012 et *Mecánica Planetaria* en 2010, sur la base duquel il a créé un ambitieux spectacle multimédia actuellement représenté sur les scènes nationales et internationales.



TÒNIA PASSOLA (ESPAGNE-CATALOGNE)

Poétesse née à Barcelone, Tònia Passola est diplômée d'histoire de l'art et professeur de langue et de littérature catalane. Elle puise

son inspiration de la mémoire de sa terre natale mais également des paysages, voix, rêves et lieux du monde qu'elle connaît. Dans ses recueils, *Cel rebel*, *La sensualitat del silenci*, *Bressol* y *L'horitzó que no hi és*, elle ne cherche pas à atteindre une esthétique admise mais plutôt une nouvelle forme d'exploration qui puisse permettre à la poésie de s'ouvrir vers une beauté peu commune, viscérale : plus proche de la vie elle-même. Son dernier recueil, *Margelle d'étoiles*, est paru en 2013. Sa poésie est traduite en langue espagnole, française, anglaise, italienne et hollandaise.



ANA ROSSETTI

Née en 1950 à San Fernando, Ana Rossetti est issue du monde du théâtre, milieu dans lequel elle a pu développer d'autres disciplines comme la poésie et

la littérature. En 1993, elle crée *El secreto enamorado*, un opéra en un acte avec la musique de Manuel Balboa. Pour le Centre andalou de théâtre et la Compagnie nationale de théâtre classique elle reprend des classiques du répertoire espagnol. Son œuvre poétique a été reconnue par de nombreux prix comme le Prix Guies et le Prix International du roi Juan Carlos I. En littérature, elle a publié de nombreuses nouvelles et en 1991 elle reçoit le Prix *La Sonrisa Vertical* de littérature érotique. En 2003, elle forme le groupe *Transtextuales*, et réalise une série de performances, *Los Miércoles de Crimen*, pour le Centre d'Art Moderne. Elle a remporté la médaille d'argent d'Andalousie pour l'ensemble de son œuvre ainsi que le Prix Meridiana de l'Institut Andalou de la Femme attribué pour l'engagement en faveur de l'égalité dans la catégorie littérature.



MANUEL VILAS

Écrivain et poète né en 1962 à Barbastro, Manuel Vila écrit régulièrement pour la presse espagnole *ABC Cultural* et *El Mundo*.

Il a publié les recueils de poésie *El Cielo* (2000), *Resurrección* (15^e Prix International Jaime Gil de Biedma, 2005), *Calor* (Prix Fray Luis de León, 2008) et *Gran Vilas* (2012). Son œuvre poétique est parue en 2010 dans l'anthologie *Amor*. Il est également l'auteur du livre de récits *Zeta* (2002), et des romans *Magia* (2004), *España* (paru en 2008 et classé par la revue *Quimera* parmi les dix romans hispanophones les plus importants de la première décennie du XXI^e siècle) et *Aire Nuestro* (Alfaguara, 2009). Il a publié en 2013 *El luminoso regalo* et *Listen to me*.



**ÀLEX SUSANNA
(ESPAGNE/CATALOGNE)**

Àlex Susanna (Barcelone, 1957) a été directeur des éditions Columna, directeur de la Fondation Caixa Catalunya (Barcelone) et

actuellement directeur de l'Institut Ramon Llull. Poète, critique d'art et commissaire d'expositions, il a publié plusieurs recueils de poésie dont certains ont été traduits en français : *Palais d'hiver in Carnet vénitien* (1993), *Principe du froid* (1998), *Les Cernes du temps* (1999), *Inutile poésie* (2001) et *Angles Morts* (2008). Il a traduit *Le con d'Irène* de Louis Aragon, *Monsieur Teste* de Paul Valéry, *Calligrammes d'Apollinaire*, et *les Four Quartets* de T.S. Eliot. En 1984, il fonde le Festival international de Poésie de Barcelone, qu'il a dirigé jusqu'en 2000. Son œuvre a été traduite en de nombreuses langues. Il est membre de l'Académie européenne de Poésie et en 2008 a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres.



MAX ALHAU

Max Alhau est né en 1936 à Paris. Il publie pour la première fois dans « Poésie Nouvelle ». En 1961 il publie *Sur des rives abruptes* (P.J. Oswald) préfacé par Louis Guillaume. En 1962, en même temps qu'il reprend ses études à la Sorbonne et prépare une licence de lettres modernes, paraît *Mémoire du sable* (Millas-Martin) préfacé par Jean Rousselot, et en 1969 *Le Temps circule* (Subervie, Prix Voronca). En 1971 il collabore à *Verticales 12*, revue fondée par Christian Da Silva et en 1974 à la revue *Sud*, fondée par Jean Malrieu. Il a publié *L'apparence des choses*, *Passage*, *Sans armes ni bagages*, *Sous le sceau du silence*, *A la nuit montante*, *D'asile en exil*. En 2011, il est élu à l'Académie Mallarmé.



SUZANNE AURBACH

Née en 1945 à Paris, Suzanne Aurbach est diplômée d'une maîtrise de Philosophie de Paris-Sorbonne, et détentrice d'une thèse de doctorat en sciences de l'éducation à l'université Paris VIII. Elle anime depuis 1990 de nombreux ateliers d'écriture dans différents cadres : scolaire, social, professionnel. Actuellement, elle propose avec l'Aqueduc les *Lundis d'écriture* à Montferrier (34). Elle a publié *Ici la nuit traverse* en 1992, en 1999 *Cahiers d'une analyse, pleins et déliés*, en 2001 *Le Jardin*, en 2003 *Transhumances*, en 2010 *Chants, Contrechamp*. Elle collabore notamment avec Coco Têxède et Colette Deblé pour des livres d'artistes.



PAULINE CATHERINOT 

Pauline Catherinot cherche, dans l'écriture, une rythmique dissonante. Le mot est découpé ou aphone. Le verbe devient alors une voix, une voix crachée. Mot qui colle à la peau et aux crocs. En trouver les frontières. Les marges. Les infinis. En mouvement. Corrompt le sens et dans

la bouche-pleine : avaler les silences. Le V.E.R.B.E comme réservoir de la pensée et du vide. Une douceur presque innocente sur *Papier-Carbone* (recueil publié chez Gros Textes).



**MAËLLE DUPON
(FRANCE/OCCITANIE)**

Née en 1988 à Montpellier, Maëlle Dupon a publié son premier recueil bilingue *Occitan / Français* de poèmes aux éditions Jorn

en 2013: *La color lenta de la pluèja/ La couleur lente de la pluie*. Titulaire d'une maîtrise de langue Occitane, apprise dès l'enfance, elle poursuit sa quête poétique à travers le monde, de voyages en départs. Quête de sens et d'enracinement, langue tel un fil d'Ariane, pour insuffler au cœur du désenchantement de la beauté. Elle vit maintenant à Montréal, au Québec et prépare son deuxième recueil.



ARMAND DUPUY

Armand Dupuy est né en 1979 et vit à Saint-Jean-La-Bussière. Il a récemment publié *Par mottes froides* en 2014, *Mieux taire*, avec des gravures de Jean-Michel Marchetti en 2012, *La tête pas* en 2011. Il réalise de nombreux livres d'artistes avec des plasticiens (Georges Badin, Robert Brandy, Jean-Michel Marchetti, Michel Julliard, Scanreigh...) et des auteurs, sous le pseudonyme Aaron Clarke. En juin 2013, BIBART (La Bibliothèque du Livre d'Artiste) a créé un *Fonds Armand Dupuy* qui regroupe une grande partie de ses livres d'artistes, à Bruxelles. Il est également fondateur des Éditions Centrifuges.



MICHEL GIROUD

Michel Giroud est un artiste aux multiples talents : auteur d'essais variables, fondateur et directeur de *Kanal*, journal du Tour de France, journaliste, organisateur de nombreuses expositions en France et en Europe, coureur de vitesse de fond, fondateur et directeur de collections, inventeur du Club Invisible Externet (CIE) en France. Singulier et excentrique (interventions impromptues,

performances) in situ, il se place dans l'héritage aussi bien de Dada que de Fluxus en cela proche de Ben Vautier et de Filliou. Son activité dans l'art-action l'a amené à être invité dans des manifestations de poésie contemporaine et d'art contemporain en France, ainsi que dans de nombreux festivals internationaux ; il a aussi inventé depuis 2008 à Bourgne, des (re)visitations des avant-gardes du XX^e siècle sous la forme de podcasts visibles sur internet.



**SÈRGI JAVALOYÈS
(FRANCE/OCCITANIE)**

Sèrgi Javaloyès est né en 1951 dans le quartier espagnol d'Oran, en Algérie. Après s'être essayé à l'écriture en langue française, c'est finalement l'occitan qu'il choisit, langue qu'il a rencontré à l'âge de dix ans en Béarn. Ses premières nouvelles sont publiées dans *Gai saber*, *Pais Gascons*, *Òc* et enfin *Reclams*, l'une des principales revues littéraires occitanes, dont il est aujourd'hui le rédacteur en chef.

Il a reçu le prix Joan Bodon 1998 pour son premier roman *L'Òra de Partir* et le prix Jaufre Rudel en 2006, pour son roman *Tranga & Tempèstas. Sorrom Borrom ou le Rêve du gave*, est sa première création poétique publiée aux éditions Reclams. Sèrgi Javaloyès travaille actuellement à la traduction en occitan de *L'Espoir* d'André Malraux. Critique pour la revue *Europe*, il publie un billet hebdomadaire dans le quotidien *La Républiques des Pyrénées*.



JEAN JOUBERT

Jean Joubert fait ses études au collège de Montargis puis à la Sorbonne. Après plusieurs séjours en Angleterre, en Allemagne et aux États-Unis, il s'installe à Montpellier où il découvre un sud méditerranéen qui marquera profondément ses œuvres. Il a longtemps enseigné la littérature anglo-américaine, à l'Université Paul Valéry. Il vit maintenant dans un petit village de la garrigue languedocienne et se consacre à ses activités d'écrivain.



PATRICK LAUPIN

Instituteur puis formateur auprès de travailleurs sociaux, Patrick Laupin est né en 1950 à Carcassonne. Il publié une vingtaine d'ouvrages parmi lesquels

Le jour l'aurore ; La rumeur libre, aux éditions Paroles d'Aube ou encore *Solitude du réel*. Poésie, prose, récits, philosophie, ses écrits sont des tentatives de restitution des lieux de la mémoire et de leurs effets vécus en corps. Membre du Comité de rédaction de la revue *Actuels* de 1975 à 1985 et co-fondateur des Editions Le Bel Aujourd'hui (1995-2000), il créé en 2009 à Lyon les Journées de création et d'écriture. Il reçoit en 2013 le Grand Prix de poésie de la Société des Gens de Lettres pour l'ensemble de l'œuvre, à l'occasion de la publication des *Œuvres poétiques*.



CLAUDIE LENZI

Assembleuse de mots et de matériaux, Claudie Lenzi sillonne à l'aise entre poésies et arts plastiques, évolue entre deux mondes, sourd et entendant et vit

et travaille entre deux lieux, Barjols et Marseille... En poésie, elle affectionne particulièrement les dérapages sur la langue. En arts plastiques, tout son travail consiste à trouver des correspondances et des passerelles entre les paroles qu'elle entend, la poésie qu'elle écrit et les objets qu'elle fabrique (*Machines à Lire et à Dire*). Et cela, jusqu'à la fusion qui deviendra Poème Objet ou Écrit Dire... Depuis 1988, écrit, lit, publie, performe, organise et expose en France et l'étranger. Cofonde avec Éric Blanco les éditions Plaine Page et la ZIP (Zone d'Intérêt poétique) à Barjols, lieu de promotion et diffusion des écritures contemporaines dans tous leurs états (résidences, festivals annuels, ateliers...). En 2013 elle publie le livre objet *Pression/Oppression, Relâchez la pression !*



HUBERT LUCOT

Écrivain né à Paris en 1935, Hubert Lucot se ressent comme tel dès l'âge de 8 ans (*Au pays des hommes rouges*, roman ethnographique, 1943) mais ne

publie son premier livre qu'à 45 ans. Après de nombreux poèmes, il écrit des livres brefs et hermétiques dans les années 1960. En 1970-1971, il compose *Le Grand Graphe*, livre d'une seule page aux phrases entrecroisées. Cette page de douze m² donnera lieu à une version linéaire d'une centaine de pages en 1975. La page et le livre seront publiés par Tristram en 1990. En 1975 Hubert Lucot compose un graphe semi-linéaire : *Autobiogre* d'A.M. 75 en 1980. Dès lors il intègre la technique « graphe » (qui assemble dans une perspective unique de nombreux plans spatiaux et temporels) à l'écrit classique, mêlant ainsi plusieurs genres : le roman, le poème et le journal intime.



BÉATRICE MACHET

Béatrice Machet a connu sa première immersion dans les milieux littéraires en 1983, avec un attrait pour la science-fiction. Après dix ans d'écriture poétique

témoignant de son expérience de la danse et de son implication auprès des Indiens d'Amérique du Nord dont elle traduit plus de trente auteurs *Native American*, elle se tourne vers des collaborations diverses avec des peintres, des plasticiens, des danseurs, des compositeurs ou encore avec des artistes bruitistes. Elle publie de nombreux textes dans les revues de poésie en France et à l'étranger et offre de nombreuses lectures publiques, récitals poétiques et performances. Elle anime des ateliers d'écriture (école municipale de théâtre de Toulon, médiathèque de Draguignan, de la Trinité, de St-Claude...) et enseigne l'écriture créative au niveau universitaire, aussi bien en français qu'en anglais.



DANIEL MAXIMIN

Daniel Maximin, né à la Guadeloupe, est poète, romancier et essayiste. Il est l'auteur entre autres de trois romans, d'un essai, d'un recueil de poèmes et de trois

ouvrages illustrés. Il a aussi édité en 2009 une anthologie illustrée : *Cent poèmes d'Aimé Césaire* ainsi que le recueil : *Le grand camouflage, écrits de dissidence*, de Suzanne Césaire. Il a été le Commissaire général de l'exposition: *Aimé Césaire, Lam,*

Picasso : « nous nous sommes trouvés », organisée par la Fondation Clément à la Martinique de décembre à février 2014. Son dernier ouvrage publié s'intitule : *Aimé Césaire, frère-volcan* en 2013, le récit de quarante ans de dialogue avec le poète.



CHARLES PENNEQUIN

Charles Pennequin est né en 1965 dans le Nord de la France où il vit encore. Il commence à écrire en 1993. Il a été publié dans de nombreuses revues.

Créateur de performances, de concerts, de vidéos, il a commencé à être publié en 1997. Son dernier livre s'intitule *Pamphlet contre la mort* en 2012.



JEAN-LUC PARANT

Jean-Luc Parant, né en 1944 en Tunisie, vit et travaille actuellement en Normandie. S'étant intitulé « fabricant de boules et de textes sur les yeux » dès la fin des années

60, il est l'auteur de centaines de textes sur les yeux et de centaines de milliers de boules, qu'elles soient de cire, de terre ou de papier. Jean-Luc Parant est également éditeur d'une revue qu'il façonne et intitule depuis 1975 *Le Bout des Bordes*, journal de bord de son propre travail mais surtout de ses rencontres et amitiés créatrices, invitant de nombreux écrivains et artistes à y participer.



JAUMES PRIVAT (FRANCE/OCCITANIE)

Jaumes Privat est né à Espalion en 1953. Il écrit ses premières poésies en langue d'oc en 1970, mais refuse la publication, et vit

la période militante de *Lucha Occitana*. Il arrête d'écrire jusqu'en 1982, année où il expose pour la première fois des peintures. Il publie pour la première fois des poésies dans les revues *Ôc et Jorn* en 1983. Dès ce moment, il multiplie les présences comme plasticien et comme poète. À partir de 1995 il commence à fabriquer une série de livres d'artiste. En 1996 il publie son premier recueil de poésie, *Talhs*. Jaumes Privat collabore avec les principales revues occitanes et écrit aussi des textes pour des compositeurs de musique contemporaine.



CÉCILE RICHARD

Née en 1970, Cécile Richard vit et travaille à Lille. Diplômée de l'Ecole des Arts Décoratifs de Strasbourg en 1994, elle s'attelle en tant que poète-performeuse à

mettre les textes en voix et y met tout son corps car « la poésie est action »

« Si je pouvais, je mettrais mon corps à la place du texte, pour faire des pirouettes et des roulades sur le fil, mais je n'y arrive pas, aussi je fais des textes, ils peuvent traverser le corps s'ils veulent, et c'est bien quand ça se passe, sinon j'attends et je recommence. » Elle a publié *Marie Bornasse*, aux éditions Dernier Télégramme et dans de nombreuses revues.



MARIE ROUANET

Marie Rouanet est née en 1936 à Béziers et entre à l'Ecole normale supérieure en juillet 1952. Elle commence par une carrière d'auteur-compositeur

interprète de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications : romans, essais, chroniques. Elle a publié *Murmures pour Jean Hugo* en 2013 chez Albin Michel et *Les Dits du Paon* en 2014.





YVES ROUQUETTE (FRANCE/OCCITANIE)

Né à Sète en 1936, Yves Rouquette a écrit, en occitan, une quarantaine d'ouvrages : poèmes, nouvelles, romans, essais, pièces de

théâtre, traductions. Il est aussi un homme de scène : conteur, lecteur public, comédien, journaliste-chroniqueur à *La Dépêche du Midi* et *Terre des Vins*. Une anthologie de ses poèmes, *Pas que la fam*, est parue en 2009. Parmi ses derniers ouvrages, on peut citer deux recueils de poèmes, *L'Escritura publica o pas* (l'Écriture, publique ou non) ainsi que *Le Chant des Millénaires* et *Dieux premiers*.



SAPHO (FRANCE/MAROC)

Artiste multiple, Sapho s'est fait connaître dans les années 80 comme la "chanteuse du monde", alliant influences rock et orientales. Au début des années 2000,

lorsque la Maison de la poésie de Paris l'invite à lire des poèmes, Sapho prend goût à ce nouveau rôle de comédienne et lectrice. Elle enchaîne alors les représentations où elle lit les textes des quatre auteurs qui lui tiennent le plus à cœur : García Lorca, Rilke, Baudelaire et Michaux. De sa voix chaude et envoûtante, elle lira également *Les Contes des Mille et une nuits* pour l'édition d'un livre audio, et revisitera, toujours à la Maison de la poésie de Paris, les chansons de Léo Ferré. Elle a depuis publié de nombreux livres, dont le dernier est un recueil de poésie, *Muleta*, paru en 2011. Son prochain recueil, *Blanc*, est à paraître en 2014 aux éditions Bruno Doucey.



JOËL VERNET

Joël Vernet est né en 1954 dans un petit village aux confins de la Haute-Loire et de la Lozère où il vécut durant une vingtaine d'années entre une ferme et

une maison de village. Dès les années 1975, il entreprend plusieurs voyages à travers le monde, plutôt des sortes de vagabondages qui le conduiront en Afrique, Asie, Europe. En particulier dans le désert saharien et dans le nord du Mali d'où il ne reviendra jamais tout à fait. Dès les années 1988, il

commence à publier ses premiers livres et rencontre le peintre Jean-Gilles Badaire, le photographe Bernard Plossu, Pierre Verger et d'autres artistes avec lesquels il entamera des aventures fécondes. Son dernier livre publié en 2014 s'intitule *Les petites heures*.



SERGE VENTURINI (FRANCE-CORSE)

Poète, directeur de la collection Lettres arméniennes aux éditions de L'Harmattan, et également professeur de Lettres, Serge Venturini

est né à Paris en 1955 d'une mère de la province de Florence et d'un père de Haute-Corse. Après de longs séjours à l'étranger, au Liban, au Maroc, en Arménie, en Russie et en Pologne, il revient s'installer en France en 1996. Il écrit dès les années 1970, mais n'est publié qu'en 2000. La poésie philosophique de ce poète libertaire est en lutte contre les conformismes, elle cherche l'éclatement des genres et n'éclaire que par renversements. Sa poésie engagée est celle d'un « itinérant avec la brûlante et dense vérité de sa parole en actes. »



LUC VIDAL

Luc Vidal est né à Nantes en 1950. Les chansons de Léo Ferré, Jean Ferrat et Jacques Brel lui donnent le goût des poèmes et des poètes. Dans les années 80, il anime la revue

Signes, remplacée par la revue *Incognita*, *Les Cahiers d'études Léo Ferré* (avec Claude Frigara et Daniel Dallaguarda), *Les Cahiers Jules Paressant*, *Les cahiers des Poètes de l'école de Rochefort* (avec Olivier Delette) et la revue *Chiendents* créée avec Roger Wallet et Stéphane Beau. Les rencontres avec Pierre Seghers, Norge, Marie-Claire Dumas et Georges Fargeas le fortifient dans sa ligne éditoriale. Il crée avec Xavier Tournet la Maison de poésie de Nantes et région. Il a dirigé la *Revue 303* consacrée à René Guy Cadou, Luc Bérinot et les poètes de l'école de Rochefort. Il fonde les éditions du *Petit Véhicule*, histoire de penser l'éducation populaire pour toutes et tous vers le haut du pavé.

LANGUE DES SIGNES



MATHILDE CHABHEY

Mathilde Chabhey est née à Nice en 1979. Après une formation en arts plastiques, sourde de naissance, elle explore différentes expressions artistiques : peinture,

photo et spectacle vivant... Comédienne, elle interprète des rôles très différents, passant du conte à la poésie et au théâtre à Lille et à Paris. Pour Signes Compagnie, outre « Pourquoi le lièvre... », elle a créé « Spectacle sans trucage » et « Henri écrivain public », spectacle dans lequel elle interprète notamment un poème de sa composition. Elle anime aussi des ateliers pour enfants et des ateliers de découverte de l'expression sans parole.

GRÈCE



DIMITRIS KOSMOPOULOS

Dimitris Kosmopoulos est né en 1964 à Kontogoni, en Grèce, dans la région de Pylia (Péloponnèse), en Messinia et a grandi à Kalamata. Il écrit de la

poésie, des essais et travaille aussi comme traducteur. Il a publié 7 recueils de poèmes et essais. En 2005, il est récompensé par un prix de l'Académie Grecque et en 2013, il obtient le prix international Kavafy au Caire, en Egypte. Ses poèmes ont été traduits en différentes langues européennes, ses essais et traductions ont été publiés dans différents journaux et revues. Aujourd'hui, il vit et travaille à Athènes. Il est membre de la Société des Auteurs Grecs.



THEONI KOTINI

Née en Grèce en 1967, Theoni Kotini étudie la philosophie et le théâtre. Elle vit actuellement à Athènes où elle enseigne la littérature. Elle a publié plusieurs livres

de poésie dont : *Micrographe* en 1999,

Innocent la nuit en 2003, *Encore ignorant* en 2006, récompensé par le Prix de Poésie du magazine *Diavazo*, *Dieu ou l'amour* en 2010, *Comme un jardin* en 2014. Elle est membre de la Société des écrivains grecs et du Cercle des poètes.

IRAQ



BASSEM AL MERAIBY

Né en Irak, Bassem Al Meralby a fait des études d'arts dramatiques à l'Académie des Arts de Bagdad. Journaliste pour la presse

culturelle, il a écrit de nombreux essais politiques, culturels ainsi que des pièces de théâtre (la première en 1982 sur la guerre civile au Liban). Bassem Al Meralby a également publié dix recueils de poésie dont le premier *Al-Atil An alwardah* paru en 1988 à Londres, pour lequel il a remporté le Prix de poésie Yusuf Al Khal. Ses poèmes sont traduits en plusieurs langues. Il est également directeur du magazine de poésie *Malamih*. Membre de l'Union des écrivains irakiens et de l'Union des écrivains suédois. Il vit aujourd'hui en Suède.



SALAH FAIK

Salah Faik est né en Irak dans la province de Kirkuk en 1945. Journaliste et traducteur, il rejoint en 1963 la révolution kurde et travaille pour une compagnie de

chemins de fers. Grâce à l'aide d'amis il fuit l'Irak par la Syrie en 1974. En 1976, il émigre au Royaume-Uni où il devient l'ami de nombreux poètes et peintres. En 1993, il s'installe aux Philippines où il vit toujours. Parmi ses livres de poésie traduits en plusieurs langues, on compte : *Hostages*, *That Country* en 1978, *The Path to the Sea* en 1983, *Interludes and Dreams* en 1984, *Exodus* en 1987, *Years* en 1993 et *Bears at a Funerals Ceremony* en 2013.

IRAN



YADOLLAH ROYAÏ

Yadollah Royaï est né en 1932 en Iran et vit en exil en France depuis la révolution de 1979. Il est l'une des figures majeures de la poésie moderne persane, dont le domaine embrasse l'Iran, l'Afghanistan, le Tadjikistan, et les régions persanophones d'Asie centrale : l'Ouzbékistan, etc. Il a publié en Iran de nombreux recueils de poèmes, ainsi que trois grands essais comportant ses réflexions sur la poésie. Auteur du fameux manifeste « *poésie du volume* » (Téhéran, 1969), il est aujourd'hui considéré comme le chef de file de ce mouvement animé par les poètes de la jeune génération. On peut lire de Yadollah Royaï notamment : *Et la mort était donc autre chose*, 1997 ; *Signatures*, 2000 ; *Poésie de Volume, poésie de mouvement*, 1995, *Le moi en prêt-à-signature*, 2004 ; *Espacement(al)s*, 2006 ; *Versées labiales*, 2013.

ISRAËL



SHIMON ADAF

Issu de parents d'origine marocaine, Shimon Adaf est né en 1972 à Sderot, Israël, et vit désormais à Jaffa. Il commence à publier sa poésie lors de son service militaire. Poète et romancier, il publie des articles sur la littérature, le cinéma et la musique rock pour des journaux israéliens de premier plan tout en poursuivant ses études à l'Université de Tel Aviv. Il a publié trois recueils de poésie et six romans dont les trois derniers constituent la trilogie *The Rose of Judea*, qui aborde la question de l'identité juive et le rôle de la poésie dans le passage à l'âge adulte. Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues, notamment en anglais, arabe et chinois. Il est désormais maître de conférences en Littérature israélienne à l'Université Ben-Gourion du Néguev, où il dirige le programme de création littéraire.



MAYA BEJERANO

Maya Bejerano est née en Israël en 1949 et est diplômée de Librarianship à l'Université de Jerusalem en 1976. Aujourd'hui professeuse de littérature au lycée, elle a écrit et vécu de sa poésie de 1973 à 1978. Elle participe à de nombreux festivals poétiques à Jérusalem, Metulla, Struga (Yougoslavie), Liège (Belgique), en Allemagne et en France. Elle a publié douze recueils de poésie dont *Ostrich* en 1978, *The heat and the colden* en 1981, *Song of birds* en 1985, *Selected poems* en 1972-1986, *AM Oved* en 1987, *Voice* en 1987, *Whale' love poems* en 1990, *The hymns of Job* en 1993 traduit en anglais en 2008, *Trying to touch my belly-button* en 1997, *Nocturnal birds of prey* en 2000 avec l'artiste Ygal Tumarkin, *Frequencies* en 2005, *Waking at the heart of the diagonal* en 2009, *Berries* en 2010.

ITALIE



VIVIANE CIAMPI

Née en 1946 à Lyon, résidant et travaillant à Gênes depuis 1967, Viviane Ciampi est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, elle a également traduit des essais de Bernard Noël, une anthologie des poèmes de Alda Merini, et, plus récemment, l'anthologie *Poeti del Québec*. Ses poèmes figurent dans de nombreuses anthologies et revues italiennes et ont été accueillis dans des revues françaises et canadiennes. Rédactrice des revues *Icare* et *Fili d'aquilone* et cofondatrice de la revue d'art et de culture en ligne *Progetto Geum*, elle collabore depuis 1998, comme traductrice, animatrice et lectrice au Festival International de Poésie de Gênes et a participé, en 2013, comme traductrice et poète, au Festival VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée.



MAURO MACARIO

Mauro Macario, né en 1947 à Santa Margherita Ligure (Gênes), est poète, écrivain et metteur en scène. Il a publié un roman en 2004, *Ballerina di fila*, et sept recueils de poèmes dont les plus récents sont *La screanza* (Prix littéraire « Eugenio Montale Fuori di Casa 2012 ») et *La metà di niente* en 2014. Il a dirigé l'édition de deux anthologies sur l'œuvre poétique de Léo Ferré et une sur la poésie de Riccardo Mannerini. Il a publié dans de nombreuses revues telles que *Poesia*, *Trasmigrazioni* ou *Freaks*. Mauro Macario a participé à de nombreux festivals (*Festival Internazionale di Poesia di Genova* ; la Semaine de la Poésie Européenne de Paris, le *Festival dei Popoli Mediterranei à Bisceglie...*). En 2012, il a mis en scène *Alma Matrix* de Léo Ferré puis *Une saison en enfer* d'Arthur Rimbaud en 2014.

JORDANIE



TAHSEEN AL-KHATEEB

Tahseen Al-Khateeb est né en Jordanie en 1968, d'une famille de réfugiés palestiniens. Ses poèmes ont été publiés dans de nombreux journaux et revues littéraires du monde arabe et au-delà. Il a traduit *The World Doesn't End and Other Prose Poems* de Charles Simic (2010) ; *The Cultural Roots of American Islamism* de Timothy Mar (2011) ; et *School* de Ian Grosvenor et Catherine Burke (2013). Il vit désormais à Amman.

KOSOVO



BASRI ÇAPRIQI

Poète, essayiste, critique littéraire, né à Ulquin en 1960, Basri Çapriqi a étudié la littérature à l'Université de Pristina et est diplômé de philologie en 1988. Doctorant en 2004, il enseigne la stylistique et la sémiotique au département de littérature comparée de l'Université de Pristina. Il a publié sept recueils de poésie et cinq ouvrages de critique littéraire. Sa poésie traduite dans plusieurs langues, fait partie intégrante de nombreuses anthologies de littérature albanaise. Parmi ses œuvres de poésie les plus connues, on compte *'He Mocks Me'*, *'The Bizarre Fruits'*, *'Grass on the Window'*, *'The Taming of the Snake'*. Il est Président du Kosovo Pen Center et depuis 2012, membre de l'Académie des Arts et des Sciences d'Albanie.

KOUEIT



NASHMI MUHANNA

Titulaire d'une licence en management des entreprises de l'Université de Koweït, Nashmi Muhanna est membre de la Guilde des écrivains du Koweït, du Comité Liberté et ancien membre d'Amnesty International. Il dirige les pages culturelles de l'hebdomadaire *Al-Taleea* et écrit également pour le journal *Al-Jarida*. Nashmi Muhanna a publié trois ouvrages de poésie : *The Sea Draws Us to Sin* (Beyrouth, 2001) ; *Nearing Like The Certainty Of a New Day* (Koweït, 2012) et *Pacing with Feverish Delusions* (Beyrouth, 2013). Certains de ses poèmes sont traduits en français, italien et allemand. Il a participé à de nombreux festivals (au Caire, à Tunis, en Arabie Saoudite ou en Algérie), notamment au festival international de poésie dédié au poète arabe Al-Mutanabbi en Suisse.

LIBAN



ANTOINE DOUAIHY

Antoine Douaihy est poète, romancier et professeur d'université en anthropologie. Il s'est spécialisé en littérature française et en sciences sociales à Beyrouth, et a obtenu en 1979 à Paris un doctorat d'anthropologie sociale et culturelle. Il a vécu une vingtaine d'années à Paris, avant de rentrer au Liban vers le milieu des années quatre-vingt-dix. Durant son séjour parisien, il a préparé la plupart de ses ouvrages littéraires en langue arabe, sortis à Dar Annahar à Beyrouth entre 1993 et 2003 : *Le Livre de la Hala*, *Le Jardin de l'aube*, *Le Rite de l'absence*, *Le Clos royal* et *La Traversée des décombres*. Il a publié en 2013 un roman, *Le Porteur de la rose pourpre* ; un autre roman, *La Noyée du lac Mauret*, est en cours de publication. Outre ses écrits poétiques et romans en arabe, il a publié en langue française plusieurs ouvrages d'anthropologie et d'histoire des idées.



VÉNUS KHOURY-GHATA

Née au nord du Liban, à Bcharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*. Ses dernières publications sont parues au Mercure de France et chez Folio : *La fille qui marchait dans le désert*, *Où vont les arbres ?*, recueil pour lequel elle a reçu le Prix Goncourt de la Poésie 2011, *Le facteur des Abruzzes*, et *La fiancée était à dos d'âne* (Prix Audiberti) en 2013. Vénus Khoury-Ghata est également Chevalier et Officier de la Légion d'honneur.



SALAH STÉTIÉ

Salah Stétié, né en 1929 à Beyrouth, est l'un des principaux poètes et essayistes contemporains dont l'œuvre, écrite en Français, est traduite dans la plupart des grandes langues européennes ainsi qu'en arabe. Ancien ambassadeur du Liban (à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), puis secrétaire général du Ministère des Affaires Étrangères, il symbolise un trait d'union dans le monde méditerranéen, gardien du dialogue mémoriel entre orient et occident. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues et couronnée de plusieurs prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. En 2009, les éditions Robert Laffont publient une anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. Ses dernières publications, *D'une langue* (2013), *Doigt appuyant sur une paupière de neige* (livre d'artiste avec des œuvres Jacques Clauzel, 2014) et *L'otage de la question* (livre d'artiste avec des œuvres de Jacques Clauzel, 2014) sont parues respectivement chez Fata Morgana pour les deux premières et aux éditions A travers pour la dernière. Distingué *Docteur honoris causa* de l'Université libanaise de Beyrouth en 2013, il doit très prochainement publier ses mémoires chez Robert Laffont.



ABDO WAZEN

Abdo Wazen est une figure marquante du paysage littéraire libanais et arabe. Né en 1957 à Dekwaneh dans la banlieue de Beyrouth, il est essentiellement connu comme poète, et a à son actif plusieurs recueils de poésie dont *Nâr al-awda* (*Le feu du retour*), *Abwâb al-nawm* (*Les portes du sommeil*), *Hayat Mu attala* (*Une vie en panne*). Il a signé également deux récits, *Hadiqat al-hawâs* (*Le jardin des sens*), interdit pour atteinte à la moralité, certains passages jugés « pornographiques », et *Al-'ayn wal hawâ'* (*L'oeil et le vent*). Construite par bribes de poésie, sa prose crée un compromis entre récit poétique et poème

fictionnel mettant à mal les prétendues barrières entre les genres. Il poursuit conjointement une carrière journalistique et dirige actuellement la page culturelle du quotidien *Al-Hayat*. Une anthologie de ses œuvres poétiques, *La lampe de la discorde* vient de paraître en français.

LIBYE



NASREDDIN ELGADI

Né à Tripoli, Nasreddin Elgadi a publié sa poésie dans des journaux et revues libyennes et arabes. En 2000, il a publié *Le trajet du matin et du soir*. Il a publié depuis de nombreux recueils inédits sur les réseaux sociaux. Plusieurs études écrites par des Arabes et des Lybiens ont été consacrées à sa poésie.



FARAG ALARABI

Poète, journaliste et chercheur né en 1961 en Libye dans la Montagne verte, Farag Alarabi est diplômé de philosophie. Il est aujourd'hui consultant pour le ministère des Affaires Étrangères de Lybie. Il a publié depuis 1994 quatre recueils de poésie.

MACÉDOINE



TIHOMIR JANCHOVSKI

Tihomir Janchovski est né en 1967 à Skopje. Après de nombreuses pérégrinations en Europe, il revient en 1997 s'installer à Skopje pour y travailler en tant que professeur d'Histoire, traducteur et éditorialiste et bien sûr poète. Il est un des poètes les plus lus dans son pays à l'heure actuelle avec neuf recueils de poésie traduits également en anglais, slovaque, serbe et albanais. Ses dernières publications : *Ordinary Words* en 1999, *Two* en 2002, *Of Late* en 2005, *Loneliness* en 2010, *Hey, You* en 2011, *One Can Grow Old, But Not Necessarily...* en 2013, et en 2013 également plusieurs e-books, *Down to a Letter*, *Two* et *Hey, You*.

MALTE



NORBERT BUGEJA

Norbert Bugeja est maître de conférences en littératures postcoloniales à l'Université de Kent (Royaume-Uni) et membre du Centre de Recherche postcoloniale. Il a publié deux recueils de poésie : *Bliet* en 2009 et *Stay, Fairy Tale, Stay! Memoirs of a City Cast Adrift* en 2005. Il prépare actuellement une traduction anglaise de ses poèmes, *South of the Kasbah*, avec le soutien du Malta Arts Fund, ainsi qu'un recueil de poésie maltaise, *Mudġja*. Il a également publié l'étude *Postcolonial Memoir in the Middle East* (2012) et travaille actuellement sur un numéro spécial de la revue internationale *CounterText*. Norbert Bugeja donne régulièrement des lectures de ses poèmes, il participe à de nombreux salons du livre et festivals de littérature internationaux.

MAROC



SALAH BOUSSRIF

Né à Casablanca en 1958, il poursuit des études d'histoire ancienne en Irak, est diplômé en langue et littérature arabes (Casablanca) et d'études supérieures de poésie arabe (Fès). Son doctorat a porté sur la « Modernité de l'écriture dans la poésie arabe contemporaine » ; il est actuellement membre fondateur de la maison de la poésie au Maroc et a réalisé la première anthologie de la poésie marocaine. Il a publié *Fruit de la nuit* en 1994, *À la recherche d'un ciel* en 1997, *Anthologie de la poésie marocaine contemporaine* en 1998, *Arbres de sommeil* en 2000, *Reliefs bleus* en 2002, *Envie d'un amoureux* en 2008, *Porteur d'un miroir* en 2008. Ses deux derniers ouvrages publiés en 2014 sont *Suivi par l'ascension du vin* et *Un pays sans destination*.



ABDERRAHIM EL KHASSAR

Poète marocain né en 1975, Abderrahim El Khassar a publié quatre recueils de poésie. En 2010 il a été élu comme le 39^e meilleur auteur arabe sur 40 auteurs par le British Hay Festival. Correspondant culturel pour plusieurs journaux et magazines arabes, il participe comme intervenant à de nombreux forums dans le monde arabe, mais également en Europe et en Amérique. À ce titre il a été récompensé en 2011 du titre de Baland El Haidar au Forum d'Asila au Maroc. Abderrahim El Khassara a effectué trois séjours en résidences littéraires en Californie, Virginie et Illinois. Il est également secrétaire général du Safi département de l'Union des écrivains du Maroc, et membre élu de l'AQD en Chine. Son œuvre est traduite en français, anglais, allemand, espagnol et suédois.

MONTÉNÉGRO



BALŠA BRKOVIĆ

Né en 1956 à Podgorica, Balša Brković est diplômé de la faculté de philologie de l'Université de Belgrade et a publié cinq recueils de poésie *Horses eat peaches* en 1985, *Philip in silver colour* en 1991, *Cape of St. Mary* en 1993, *Contrapposto* en 1998 et *Parting* en 2001 ; un roman, *Berlin circle*, en 2008 et des nouvelles *Private gallery* en 2002, *Paranoia in Podgorica* en 2010 et *Beach of Imelda Markos* en 2013. Balša Brković est un maillon fondamental de la nouvelle littérature monténégrine, un mouvement qui change radicalement le paysage littéraire monténégrin depuis les dix dernières années.

OMAN



ZAHER AL-SALMI

Né dans le village d'Al-Dhaher, Bedeya dans le Sultanat d'Oman, Zaher Al-Salmi a grandi dans l'univers propre à l'inspiration poétique des dunes du Wahiba, impitoyable désert immortalisé par l'explorateur anglais Wilfred Thesiger dans son récit de voyage *Arabian Sands*. Zaher Al-Salmi poursuit ses études de pharmacie au Royaume-Uni, d'abord à Liverpool puis en Ecosse. Après l'obtention de son Master de pharmacie clinique, il retourne à Oman où il travaille depuis 1994 pour l'Hôpital Royal de Muscat. Il publie en 2007 son premier recueil de poésie arabe *The Explosive Shell* puis *Sniper in the Strait* en 2014.



TALIB AL MAAMARI

Après des études de journalisme au Maroc, Talib Al Maamari a travaillé comme journaliste pour le quotidien *Oman Arabic Daily* de 1987 à 1994, puis comme rédacteur culture de 1993 à 1994. Depuis 1994, Il occupe le poste de Directeur de la rédaction du *Nizwa Magazine*, le plus grand magazine culturel du monde arabe. Son premier recueil de poésie paraît en 1996 à Beyrouth puis un deuxième suit en 2005 à Mascate. Il participe au festival de poésie d'Oman à Mascate en 1995, et prend part à la première édition du festival de poésie pour la jeunesse à Sanna en Syrie puis à la seconde en 2006. Talib Al Maamari est également Membre fondateur de la Société de photographie d'Oman et de l'association des écrivains. Il est un des pères fondateurs de la Maison de la poésie à Oman, créée en 2009.

PALESTINE



WALID AL SHEIKH

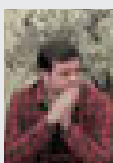
Walid Al Sheikh est né à Bethléem en 1958 et a étudié à Moscou le droit international. Il a publié trois collections de poèmes *Where there are no trees* en 1999, *Laughters are left on benches* en 2003 et *To be young, and to not believe it* en 2007, et une nouvelle, *The old man thinks of trivial things* en 2012. Il a écrit et publié de nombreux articles et poèmes dans de nombreux journaux et magazines et a été traduit en anglais, espagnol et français.



JIHAD HUDAIB

Poète d'origine palestinienne, Jihad Hudaib est né en 1967 à Madaba (Jordanie). Journaliste culture au Journal *Al-Itihad* (Abu Dhabi-Émirats Arabes Unis), il a publié plusieurs recueils de poèmes dont *Ce qu'on peut trahir et qui s'appelle douleur* en 1999, *Avant que refroidisse le jasmin* en 2001 et *Tant de couchers traversent les frontières* en 2006.

PORTUGAL



RUI CÓIAS

Né en 1966 à Lisbonne où il réside actuellement, Rui Cóias a étudié le droit à l'Université de Coimbra et a travaillé en tant qu'avocat et conseiller juridique. Il poursuit des études de philosophie à l'Université Nouvelle de Lisbonne. Poète et essayiste, il a publié *A Função do Geógrafo* (La Fonction du Géographe) et *Ordem do Mundo* (L'Ordre du Monde). Il est régulièrement invité à participer à l'élaboration d'anthologies poétiques, et à assister à des festivals littéraires. Ses poèmes sont traduits en anglais, français et slovaque. Une anthologie de ses textes, traduits en

français par Marie-Claire Vromans, sera publiée en Belgique, à l'occasion du festival Transpoésie 2014. Ses textes et travaux les plus récents ont été publiés dans diverses revues et anthologies littéraires.



MARIA DO SAMEIRO BARROSO

Née à Braga en 1951, Maria do Sameiro Barroso est poète, vice-présidente du PEN portugais, déléguée du Mouvement Mondial de la Poésie et du Liceo Poético de Benidorm au Portugal. Elle est l'auteur de traductions et d'essais publiés au Portugal et à l'étranger, et coordonne des anthologies et des événements culturels. Elle a remporté plusieurs prix, notamment le Prix Poésie International «Parole Ibérique 2009 », avec *Une amphore à l'horizon*. Son livre, *Poèmes de l'incomplétude de la nuit*, publié en 2010, a été sélectionné parmi les sept livres d'auteurs portugais au Prix Portugal Telecom 2011, au Brésil. Parmi ses derniers titres de poésie publiés en 2014 : *Ihas/labirintos* ; *As suturas do tempo* ; *Antidotum Poesia* ; *Um violino Sentado no éter* ; *A cidade dos animais*, édition illustrée par Júlio C. Pêgo ; *A inquietação dos alaúdes*, *Poemas mouriscos*.

QATAR



ALI MIRZA ALMULLA

Poète, dramaturge, comédien, Ali Mirza Almulla a été directeur du théâtre Qatari, directeur de la rédaction à la télévision Qatari et a travaillé pour le Ministère de la Culture. Par ailleurs, il est diplômé de l'Institut de la Santé et a travaillé comme Inspecteur au Ministère de la Santé. Il a publié trois recueils de poèmes: *Souhaits au temps du silence*, *Rêves de l'éveil*, *Le départ dans les yeux du souvenir*.

SERBIE

**MİČO CVIJETIĆ**

Mičo Cvijetić est né en 1946 à Kušlat près de Foča. Il est diplômé de la Faculté de Philosophie de Sarajevo et de l'Université de Philologie de Belgrade. Il a été maître

de conférences à Miljevina, Sarajevo, Berlin, et à l'Université de Leipzig. Il a été journaliste culturel pour Radio Sarajevo, avant de s'installer à Belgrade où il a été associé de Radio Belgrade et rédacteur en chef du supplément "Svet knjige" du magazine *Borba*. Il est à présent rédacteur en chef de *Književne novine*, publication de la Guilde des Écrivains Serbes Il est l'auteur de seize ouvrages, parmi lesquels les anthologies de poésie *Zaumice* (1976), *Zapisi* (1999), *Čvorovi i uzlovi* (2006), *Božje seme/Gospodovo seme* (2007), et *Uzaludni poslovi* (2012) ainsi que de centaines de critiques littéraires.

**ZLATA KOCIĆ**

Née en 1950 en Serbie et résidant aujourd'hui à Belgrade, Zlata Kocić est poète, traductrice, essayiste, philologue, elle a travaillé comme professeur et rédactrice. Elle écrit aussi bien de la poésie que de la prose poétique et des textes poétiques dramatiques, ainsi que des études sur la littérature serbe et étrangère, des traductions de livres en langue russe et de recueils de textes poétiques (du Moyen Âge à nos jours). Sa poésie se retrouve dans une vingtaine d'anthologies serbes et dans une dizaine d'anthologies étrangères. Elle est traduite en langues russe, anglaise, française, bulgare, chinoise, arménienne, allemande, roumaine. Elle a obtenu plusieurs prix littéraires prestigieux pour sa poésie, ses traductions en vers et ses traductions.

SLOVÉNIE

**META KUŠAR**

Poëtesse et essayiste née à Ljubljana en 1952, Meta Kušar est l'auteur de quatre livres de poésie : *Madeira* - en édition bilingue : slovène-anglais et slovène-italien, édition 1993, *Svila in Lan/Silk and Flax* en 1997 et *Jaspis/Jasper* en 2008. Elle a également publié un livre d'entretiens en 2009 ainsi que des essais dont *What is poetic or a lesson in what is illegal* en 2011, *Ljubljana* pour lequel elle a reçu le prix du meilleur essai 2012. Son oeuvre est reprise dans de nombreuses anthologies de poésie comme *Les Poètes de la Méditerranée* publié chez Gallimard.

SYRIE

**NOURI AL JARRAH**

Véritabe globe-trotter, Nouri Al Jarrah est né à Damas en 1956 puis a vécu à Beyrouth, à Chypre, et dans les Emirats Arabes. Passionné de littérature et de géographie, il a créé plusieurs revues dont *L'Écrivaine* et *Le Voyage* et il dirige depuis 1986 le Centre Arabe de la Littérature Géographique à Londres. Il est par ailleurs responsable du prix Ibn Batuta et de La Rencontre « Les voyageurs arabes et musulmans, découverte de soi et de l'autre ». Il a notamment publié *Un Verre Noir* (Londres 1993), *La rue de Damas et le Jardin Persan*, (Beyrouth 2004). Une anthologie de ses poèmes a été éditée en anglais, en 2010 : *L'été du dragon*. Enfin, il a créé le premier prix attribué à une écrivaine pour le roman dans le monde arabe. Divers livres de critique ont été publiés sur son oeuvre.

**LUKMAN DERKY**

Né en 1966 à Derbassiya, Lukman Derky grandit dans un quartier où vivent ensemble les communautés kurdes, syriennes, assyriennes, arméniennes

et arabes. Dans les années 80, il fait partie du cercle littéraire de l'Université d'Alep. Écrivain, acteur et auteur, Lukman Derky a travaillé pour la télévision et le théâtre, il a également écrit pour la presse syrienne et arabe, avec notamment une colonne quotidienne dans *Baladna*, journal syrien. Il est le fondateur du journal satirique *Al-Dumery*, et *Alif magazine* pour une nouvelle écriture. De 1994 à 2004, Lukman Derky publie cinq recueils de poésie et un livre de nouvelles. En octobre 2012, il quitte la Syrie.

TUNISIE

**JAMIL AMAMI**

Né à Sidi Bouzeid, Tunisie en 1979, et diplômé en Histoire, Jamil Amami organise des activités culturelles dans le cadre du Ministère de la Culture. Il est membre

de l'Union des Écrivains tunisiens. En 2012 il a créé le Forum du poème en prose à Napl, et il est rédacteur en chef de la revue *Le poème en prose*. Il a publié trois recueils : *La source universitaire* (2004), *Poèmes en prose* (2013) et *Seul au monde comme un arbre* (2014). Il a deux manuscrits inédits : *Album de l'enfant que j'étais* et *La forêt hors de l'aquarium*. Il publie également dans la presse tunisienne et arabe.

**MOËZ MAJED**

Après des études en Sciences de la vie à Tunis puis à l'École Centrale de Lille, Moëz Majed publie son premier recueil, *L'ombre... La lumière* en 1997 alors qu'il

est encore étudiant. Directeur de la revue littéraire arabophone *Rihab al Maarifa* de 2009 à 2011, il est le fondateur/directeur du mensuel francophone *Opinions*, magazine généraliste pionnier de la presse d'opinion dans la Tunisie post-révolutionnaire. En 2011, il est lauréat du concours de poésie Paul Verlaine avec une mention spéciale du jury - poésie libre. Ses derniers recueils ont été publiés en France : *L'ambition d'un verger* (L'Harmattan, 2010), *Gisants* (avec l'artiste tunisien Nja Mahdaoui ; Fata Morgana, 2012), *Chants de l'autre rive* (Fata Morgana, 2014).

TURQUIE

**YUSUF ALPER**

Né en 1958, Yusuf Alper travaille comme psychiatre depuis 1979 et est professeur au département de psychiatrie de la Faculté de médecine Ege à Izmir. C'est

par la lecture des poèmes de Pablo Neruda qu'il commence à écrire. Son premier recueil de poésie, *Bleeding Poems*, fut publié en 1985, puis *The Broken Mirror of Time* en 1989, jusqu'à *On The Road* publié en février 2014. Les thèmes qu'il aborde dans ses poèmes sont liés aux conflits de l'inconscient chez l'homme, à la solitude, à la guerre et à la paix, à la dépression. Yusuf Alper a reçu le Prix de poésie Yunus Nadi 2014 pour son livre *Yolda* (*Sur la route*).

**TUĞRUL KESKIN**

Poète né en 1961 à Igdir, Tuğrul Keskin publie son premier recueil de poésie en 1981. C'est en 1987 qu'il signe avec quatre de ses amis le *Manifeste de la*

Poésie néo-holistique, manifeste contre le capitalisme et pour la paix, centré sur l'individu, dans lequel il suggère une réinterprétation du langage, parle de l'universalité de la poésie. Durant 30 ans, Tuğrul Keskin a publié onze livres de poésie et continue d'écrire des articles pour la rubrique culture et politique du journal *Sol* en Turquie. Il coordonne le Festival de poésie Salihli et est responsable des services culturels et sociaux de la ville d'Izmir, Balcova, où il vit aujourd'hui.

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE OUTRE-ATLANTIQUE

ARGENTINE



HUGO MUJICA

Hugo Mujica est né à Buenos Aires en 1942. Il a étudié les Beaux-Arts, la Philosophie, l'Anthropologie Philosophique et la Théologie : une diversité qui se reflète dans son œuvre. Sa vie et ses voyages en sont la matière principale. Plasticien dans les années 60 à Greenwich Village (New York), il s'est retiré pendant sept années dans le silence de la vie monastique de l'ordre de la Trappe, où il commença à écrire.

Parmi ses principaux essais on compte *Kyrie Eleison* (1991), *La palabra inicial* (1995), *Flecha en la niebla* (1997), *Poéticas del vacío* (2002), *Lo naciente* (2007), *La casa y otros ensayos* (2008) et *La pasión según Georg Trakl* (2009). *Solemne y mesurado* (1990) et *Bajo toda la lluvia del mundo* (2008), sont ses deux livres de contes. Son œuvre poétique, commencée en 1983, a été éditée dans de nombreux pays. En 2013 est paru son plus récent recueil de poèmes *Cuando todo calla*.

CHILI



RAÚL ZURITA

Raúl Zurita est né à Santiago en 1950, où il vit toujours et enseigne en tant que professeur de littérature à l'Université Diego Portales. Il commence des études d'ingénieur avant de se lancer dans la poésie. Ses premiers vers sont liés au coup d'état de Pinochet. Arrêté et torturé, à sa sortie de prison, il crée le groupe artistique radical CADA et devient célèbre pour ses performances publiques. Il publie ses poèmes aériens, *The new life*, écrits dans le

ciel, ou dans le désert d'Atacama, *Ni Pena Ni Miedo*, et est primé de nombreuses fois, en particulier par le Guggenheim Fellowship et le National Poetry Prize of Chile. Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues dont l'anglais, l'italien, l'allemand, le chinois.

COLOMBIE



PIEDAD BONNETT

Poétesse et écrivain née à Amalfi en 1951, Piedad Bonnett a obtenu une licence de philosophie et de lettres à l'Université des Andes où elle enseigne depuis 1981.

Elle publie huit recueils de poésie dont : *De círculo y Ceniza*, (Ediciones Uniandes, 1989, reedición de 1995), *Nadie en Casa* (Ediciones Simón y Lola Gubereck, 1994), *El hilo de los días* (Colcultura, 1995), *Ese animal triste* (Norma, 1996), *Todos los amantes son guerreros* (Norma, 1997), *Tretas del débil*, (Alfaguara, Punto de lectura, 2004), *Las Herencias* (Visor, Palabra de Honor, 2008), et *Explicaciones no pedidas* (Visor, 2011). En 2014, elle reçoit le Prix Honorifique de poésie de la Maison des Amériques pour son livre *Explicaciones no pedidas*.

CUBA/ESPAGNE



RODOLFO HÄSLER

Rodolfo Häsler est né à 1958 à Santiago de Cuba, il réside aujourd'hui à Barcelone. Il a publié *Poemas de arena*, *Tratado de licantropía*, *De la belleza del puro pensamiento*, *Poemas de la rue de Zurich*, *Paisaje, tiempo azul*, *Cabeza de ébano*. Ses anthologies *Antología poética* et *Antología de Tenerife*, ont été traduites en italien, macédonien, portugais, français et allemand. Il a également participé à de nombreux ouvrages collectifs comme l'*Anthologie de la poésie cubaine du XX^e siècle*, *Nueva poesía latinoamericana*, *Antología de la poesía cubana*.

FRANCOPHONIE

BELGIQUE



DOMINIQUE MASSAUT

DomM (alias Dominique Massaut) aime s'ébouriffer dans l'oralité. Pousse une corne jusqu'en poésie sonore, une autre dans le slam (il est le père des fameuses

24h slam de Liège), une troisième à l'intérieur de soi, en forme d'antennes à l'écoute d'une parole qui n'oublierait pas le corps. Pour une poésie de l'éveil, de la continuité, flouteuse de frontières, et festive. Il a publié notamment *D'un o d'entre mille*, *Poèmes anxioyotiques*, *Monsieur Tapecte*, et aux éditions L'arbre à paroles, le livre-disque *Évasions d'un ai* et *Zone Slam* Vol. 1, essai anthologique sur le slam. Dernièrement, il a publié *Je m'en irai bientôt* (2013) et le CD *Monosyllabines* (2014). Dominique Massaut est aussi performeur et animateur d'ateliers d'écriture et d'initiation au slam.

BELGIQUE/TUNISIE



CÉCILE OUMHANI

Née à Namur, Cécile Oumhani vit actuellement en région parisienne. Nourrie de langues, de lieux et de cultures autres, elle est l'auteur de nombreux

ouvrages, recueils de poésie et romans. Ses écrits ont été traduits en plusieurs langues. Elle a obtenu le Prix littéraire européen de l'ADELF 2009 pour son roman *Le café d'Ylka* (Elyzad). Elle vient de recevoir le Prix européen francophone Virgile 2014 pour l'ensemble de son œuvre. Elle collabore à *La Traductière* (Festival franco-anglais de poésie), à *Babelmed*, ainsi qu'à la revue américaine en ligne *Words Without Borders*. Elle est également membre du comité de rédaction de *Siècle 21*. Ses deux dernières publications sont *La nudité des pierres* (Al Manar/Alain Gorius) et *Tunisie, carnets d'incertitude* (Elyzad).

LUXEMBOURG



LAMBERT SCHLECHTER

Lambert Schlechter, né en décembre 1941 au Luxembourg, a enseigné la philosophie et la littérature au lycée. Il a publié une vingtaine de livres au Luxembourg, en

Belgique, au Québec, et surtout en France dont *Le silence inutile*, en 1991, réédité en 1996. Ses dernières publications : *Partances* en 2003, *Smoky* aux éditions Le temps qu'il fait, *Le papillon de Solutré* en 2003, *Angle mort*, réédité en 2005, *Le murmure du monde* en 2006, *Pourquoi le merle de Breughel n'est peut-être qu'un corbeau* en 2008, *Petits travaux dans la maison*, en 2008, *La robe de nudité* en 2008, *L'envers de tous les endroits* en 2010, *La trame des jours* en 2010, *Les repentirs de Froberger, quatrains*, et *La pivoine de Cervantès et autres prose-ries* en 2011. En 2013, il a publié *Le fracas des nuages*, (*Le murmure du monde 3*), et *Enculer la camarade, 99 neuvains*.

QUÉBEC



MARC ANDRÉ BROUILLETTE

Poète et professeur au Département d'études littéraires de l'Université du Québec, Marc-André Brouillette est né en 1969 à Montréal. Depuis 1991, il a publié cinq recueils

de poésie (le dernier, *La courte échelle*, est paru en 2012), des livres d'artistes et des études sur la littérature. Il a dirigé plusieurs dossiers de revue portant sur l'écriture et la poésie, et a traduit en français des poètes étrangers (Italie, Corée, Allemagne, Canada et Pologne). De 1994 à 1996, il a été coordonnateur des Événements Lectures au Centre des arts actuels SKOL. Il a été membre du comité de rédaction de la revue québécoise *Liberté* de 2000 à 2006. Il participe régulièrement à des événements littéraires au Québec et à l'étranger, parmi lesquels les Rencontres poétiques internationales de Bretagne, le Festival international de poésie de Berlin, la Rencontre des poètes du monde latin (Mexique) et le Festival international de poésie de La Havane.

LES POÈTES ET ANIMATEURS

En partenariat avec les éditions Al Manar et les éditions Bruno Doucey



MARIE-JOSÉE ANDRÉ

AGRÉGÉE D'ANGLAIS

Après des études de lettres classiques, de langues et de psychologie, un très bref séjour dans l'éducation nationale, Marie-Josée André s'oriente vers l'animation de groupes de paroles. Depuis une dizaine d'années, elle anime des cercles de lecture poétique. Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.



SABINE ATLAN

ENSEIGNANTE

Partenaire depuis de nombreuses années des associations des *Lectures vagabondes* et *Humanisme et culture*, elle collabore également à la réalisation de festivals de poésie et de rencontres littéraires. Elle anime à ce titre à de multiples occasions des entretiens avec des poètes, des romanciers, des essayistes. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



DOMINIQUE AUSSÉNAC

ENSEIGNANT

Dominique Aussenac s'active depuis une trentaine d'années à la création de radios, émissions, revues littéraires. Il collabore depuis vingt ans au *Matricule des Anges*. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



MICHEL BAGLIN

POÈTE

Arrivé à Toulouse en 1962, Michel Baglin est né en 1950 à Nogent-sur-Marne. Après la faculté et plusieurs années de "petits boulots", il devient journaliste. Après un premier recueil édité en 1974, il publie plus d'une vingtaine de

romans, d'essais, de recueils de poèmes et de nouvelles. En 1988, il obtient pour *Les Mains nues* (L'Age d'Homme éd.) le Prix Max-Pol Fouchet. Il aime la marche, le vagabondage dans les rues, et s'efforce de faire que la vie et l'écriture soient le moins possible dissociées.



BRIGITTE BAUMIÉ

POÈTE

Née en 1958, musicienne et écrivain, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la composition électroacoustique et l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics. En perte d'audition depuis quinze ans, elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et en langue des signes. Elle a créé plusieurs spectacles poésie et musique, a réalisé la "mise en sons" et collaboré à la réalisation des "films dessinés" à Kyôto et *Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Elle vit dans l'Hérault où elle anime avec Michel Thion, poète, l'association Arts résonances. Dernière publication : *J'ai tué ça existe pas* (éditions Color Gang, 2010). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



MICHEL BERNIER

CENTRE DE RECHERCHES POÉTIQUES, UNIVERSITÉ DE PAU

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau. Auteur de publications notamment sur Lorand Gaspard, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 2003.



ISABELLE BOURDAIS

PRÉSENTATRICE RADIO

Née en Île-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis plus de 20 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie, le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 15 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Pendant le Festival, elle reprend du service, laisse traîner son micro pour glaner les mots des poètes et anime une rencontre. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



ENÁN BURGOS

POÈTE

Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Élève d'Étienne Decroux, célèbre mime, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier où il enseigne le théâtre et la peinture dans les écoles publiques. Ses œuvres poétiques et picturales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide, où l'absence de réalité et l'apathie ont atrophié la relation essentielle entre l'homme et l'univers. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



MARIANNE CATZARAS

POÈTE, TRADUCTRICE DE POÉSIE

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Baccar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, Algérie, Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Depuis quelques an-

nées ses textes poétiques accompagnent ses installations visuelles (New York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013). Elle vient de publier un carnet d'artiste aux éditions Bruno Doucey, dans l'anthologie *La poésie des arts*, parue en 2014.



CHRISTOPHE CORP

DIRECTEUR

DE LA REVUE SOUFFLES

Agrégé d'espagnol il enseigne la langue et la civilisation espagnoles en Lettres Supérieures au lycée Joffre de Montpellier. Passionné de littérature et de poésie, il contribue à mieux faire connaître la figure du poète Joseph Delteil, oeuvrant notamment à la sauvegarde de sa demeure, la Tuilerie de Massane. Il dirige depuis 2010 la revue *Souffles*, créée à Montpellier en 1942 et qui compte parmi les plus anciennes revues françaises de poésie. Depuis 2004, il s'adonne également à l'écriture et est l'auteur de trois recueils poétiques. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



JOSYANE DE JESUS-BERGEY

POÈTE

Franco-portugaise très attachée au monde méditerranéen et animatrice d'ateliers d'écriture, Josyane De Jesus-Bergey est invitée dans de nombreux festivals en France et à l'étranger ; sa poésie est traduite en arabe, espagnol et portugais. Elle a publié une quinzaine d'ouvrages à ce jour, dont le dernier, *Amulettes* d'après des peintures de Hamid Tibouchi, est sorti en 2009 (éditions Encre et Lumière). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



TINO DI MARTINO

ANIMATEUR DU CAFÉ LITTÉRAIRE DE SÈTE.

Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (*Le café littéraire / café philo*) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



SALEH DIAB

POÈTE, JOURNALISTE LITTÉRAIRE

Poète, journaliste littéraire, Saleh Diab, docteur en Littérature arabe contemporaine, a publié plusieurs recueils de poésie : *Une lune sèche veille sur ma vie*, 1998 (Editions Dar Al Jadid, Beyrouth ; Editions Comp'Act, Chambéry, 2004), *Un été grec*, 2006 (Editions Mérite, Le Caire), *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, 2009 (Editions Sharqiat, Le Caire). Il publie en 2007 *Récipient de douleur, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine* (Editions Clapas), et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne avec un choix de textes (Editions Maison de la poésie, Alger). Il a traduit en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré (Editions Tawbad, 2008), et deux ouvrages en français : *Femme, j'aurais voulu ne pas l'être*, de Huda Al-Daghfag (Editions dar al-Farabi, Beyrouth, 2009), et *Otage*, de Salah Faïk (Edition Voix Vives, Al-Manar, 2011). Son dernier livre de poèmes, *J'ai visité ma vie*, (Editions Taillis Pré, Belgique, 2013), traduit par Annie Salager et Laurence Kucera, préface de Daniel Leuwers, a obtenu le prix Thyde Monnier de la SGDL en décembre 2013. Il fait partie de l'équipe Comité international de coordination et de l'équipe du Festival depuis 2001. Il est chargé de la coordination avec le monde arabe.



BRUNO DOUCEY

POÈTE, ÉDITEUR DE POÉSIE

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur le plan personnel, il est l'auteur d'une œuvre qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers (*La Poésie engagée*, *La Poésie lyrique*, *Je est un autre*, *Poésies de langue française*) et deux romans parus aux Éditions Actes Sud Junior : *Victor Jara, non à la dictature* et *Federico Garcia Lorca, non au franquisme*. Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. "Bouquins") et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis), il est, selon René Depestre, préfacier de ses Poèmes au secret (Le Nouvel Athanor), "un arpenteur

des solaires équipées du sable et du vent". Après avoir été à plusieurs reprises invité par le Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2001.



GEORGES DRANO

POÈTE

Originaire de Bretagne, réside actuellement à Frontignan. Co-responsable de l'association "Humanisme et Culture" il organise régulièrement des rencontres de poésie. Ses dernières publications : *Tant que terre* (Editinter), *Un mur de pierres sèches* (Atelier La Feugraie) ; *Premier soleil sur les buissons* (Rougerie) ; *À jamais le lac* (Editinter) ; *Ô sables* (dessins de Leviennois, édit. Vent de Terre) ; *Aux fenêtres de la Gardiole* (La Porte) ; *Nel passo breve del vento* (traduction italienne de Irene valone e Giuseppe Napolitano, édit. La Stanza del Poeta). Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001



NICOLE DRANO-STAMBERG

POÈTE

Née à Lodève résidant actuellement à Arboras et Frontignan, Nicole Drano Stamberg organise régulièrement avec l'association Humanisme & Culture, elle organise régulièrement des lectures publiques en invitant des poètes. Parmi ses dernières publications, figurent : *Ciel ! Ciel ! Des Poèmes Hirondelles* (Rougerie), *Résurgences du ruisseau Lagamas dans le désert* (Jorn) (version trilingue occitan, mooré, français, avec des gravures de Rebecca Holtom), *Chant du barrage de la Sirba* (Le temps des cerises), *Du pin perché de Frontignan à la Campania Felix de Naples* (Les cent regards) (version bilingue italien-français avec des dessins d'Yvon Vey Pissarro), *Délicatesse et Gravité* (Rougerie). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



CATHERINE FARHI

TRADUCTRICE DE POÉSIE ARABE

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Égypte. Héritière littéraire de Georges Hénein (écrivain, poète, chef

de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'œuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre New Morning, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création en 1998.



JANINE GDALIA

POÈTE

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer à Montpellier. Poète, traductrice, essayiste elle a été aussi journaliste et directrice de collection chez Lattès et Albin Michel. Elle anime régulièrement des ateliers d'écriture. Parmi la dizaine d'ouvrages publiés, on peut citer les recueils de poésie *Déserts* (Japhet), *Le Pont étroit* (Encre et Lumière, et *L'étoile du berger* (collectif, éd Frontignan) et deux livres d'artistes avec Jean Louis Poveda et Félix Rozen. Sociétaire de la SGDL, elle fait partie de la Maison de la poésie de Montpellier et participe à plusieurs revues. Elle est membre de l'équipe des animateurs du festival depuis 2007.



DANIEL LEUWERS

POÈTE

Né en 1945 à Beaumont-sur-Oise, Daniel Leuwers est l'auteur d'une dizaine de recueils et de nombreux livres d'artistes. Il est à l'origine de la collection des "livres pauvres", exposée dans de nombreux pays (dans laquelle se retrouvent des poètes comme Bonnefoy, Dupin, Nimrod et des peintres comme Buraglio, Cortot ou Viallat). Il est membre de l'Académie Mallarmé et du jury de plusieurs prix de poésie. Vice-président du Pen Club français, il préside également l'Association internationale de la critique littéraire (AICL) et le Grand prix de la critique littéraire. Ses travaux critiques portent sur la poésie, de Rimbaud à aujourd'hui.



EMMANUELLE MALHAPPE

ANIMATRICE D'ATELIERS D'ÉCRITURE

Après avoir enseigné la poétique des textes contemporains et la littérature du XVIII^e siècle, elle a quitté l'enseignement et a créé des ateliers d'écriture qu'elle anime à Saint-Jean-de-Védas, à Carnon, à Paris et, cette année, au Maroc. Elle a publié une édition du *Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux, chez Flammarion, et écrit des nouvelles dont deux ont été publiées dans la revue Souffles. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



GÉRARD MEUDAL

CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des Livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Salman Rushdi, Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 1999.



KOLJA MIČEVIĆ

POÈTE

Kolja Mičević est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction (*Constantes et Variables*, N.d.T. et *La Légende africaine*), et trois essais musicologiques (*Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach*). Kolja Mičević a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français (1998) et en serbe (2007), ainsi que les *Œuvres poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francé Prešeren (en français). Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes. Il vient de publier son *Histoire de la Musique, de Pythagore à Bach*. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



CATHERINE PONT-HUMBERT

JOURNALISTE, ÉCRIVAIN

Elle anime depuis de nombreuses années des rencontres, débats, cafés littéraires. Productrice à France Culture, chargée de cours en littérature à Paris IV Sorbonne, elle est l'auteur notamment du *Dictionnaire des symboles, des rites et des croyances* (Hachette, coll. Pluriel), de *Littérature du Québec* (Armand Colin), et de plusieurs livres d'entretiens, dont *Ethnopsychiatrie, cultures et thérapies* avec Hamid Salmi, et *L'individu face à ses dépendances* avec Albert Memmi. Elle est également l'auteur et le metteur en scène de *L'Ame métisse*, pièce inspirée du peintre cubain Wifredo Lam. Elle a monté le texte et dirigé la lecture des *Torrents* de Jeanne Guyon à Toulouse en novembre 2011, a adapté *Don Juan raconté par lui-même* de Peter Handke, et en dirigera la lecture à Port-Royal des Champs et à Lausanne (Suisse) en mai et juin 2012. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2012.



JEAN-LUC POULIQUEN

POÈTE

Né en 1954 dans le sud de la France. De 1987 à 1997, il a dirigé *Les Cahiers de Garlaban* où se sont retrouvés quelques grands noms de la poésie française comme Lucienne Desnoues, Pierre Garnier, Edmond Humeau ou Michel Manoll, ainsi que quelques figures parmi les plus représentatives de la poésie occitane du XX^e siècle comme Jörgi Reboul, Charles Galtier, Fernand Moutet, Yves Rouquette et Robert Allan. L'essentiel de sa poésie a été regroupé dans deux titres : *Mémoire sans tain (poésie 1982-2002)* et *La terre du premier regard*. Il est par ailleurs l'auteur d'essais comme *Gaston Bachelard ou le rêve des origines*, *Le poète et le diplomate* écrit avec Wernfried Koeffler et préfacé par Adolfo Pérez Esquivel, Prix Nobel de la Paix, plus récemment avec Philippe Tancelin de *Paroles de poètes, poètes sur parole*.



CLAUDIO POZZANI

POÈTE

Romancier et artiste né à Gênes (Italie) en 1961 et renommé pour ses lectures en public, Claudio Pozzani a participé à plusieurs festivals poétiques internationaux, en Europe, Amérique Latine et Asie. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues. Il organise le Festival International de Poésie de Gênes depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe. Parmi ses ouvrages publiés en français, le recueil de poésie *Saudade & Spleen* (Éditions Lanore) et le roman *Kate et moi* (La Passe du vent). Son dernier CD de poésie *La Marcia dell'ombra*, sorti en Italie en 2010, est resté pendant trois mois dans le top 20 du classement des radios indépendantes italiennes. Le grand poète et dramaturge espagnol Fernando Arrabal l'a défini "un maître de l'invisible, un débusqueur de rêves, un voleur de feu. Ah ! que son cœur danse dans l'alcôve fêtée..." Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.

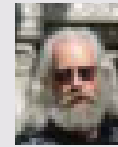


PATRICIO SANCHEZ ROJAS

POÈTE

Né au Chili en 1959, il passe son enfance à Talca et à Valdivia. En 1977, sa famille s'installe à Paris. Il réside ensuite à Madrid et aux États-Unis. Naturalisé français en 1993, il a fait ses études hispaniques à l'université Paul-Valéry de Montpellier et à l'université Complutense de Madrid. Poète, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture, il enseigne également l'espagnol et la littérature latino-américaine dans les universités de Nîmes, Avignon et Montpellier, ainsi qu'au lycée. Il a reçu de nombreuses récompenses littéraires au Chili et en France. En 2011, il participe en tant que poète au Festival Voix Vives de Sète. Il est l'auteur de *Poèmes Écrits dans un Café*, (1991), *Montpellier Trois minutes d'arrêt* (1996), *Breve Antología Personal y otros poemas*, (2000), *El Calendario de la Eternidad* (2007), *Nuages* (2008), *L'enclume et la cendre* (2009), *Le Parapluie rouge*, avec une préface de Jean Joubert, (2011), *Terre de feu suivi de Nuages* (2013), *Plume*, (livre d'artiste réalisé avec Raphaël

Segura, 2014). Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises et hispano-américaines. En 2014, il rejoint l'équipe des animateurs du Festival Voix-Vives. Il réside dans l'Hérault, France.



ANTOINE SIMON

POÈTE

Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le *Journal Sous Officiel*, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et est membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



MICHELINE SIMON

AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Par souci d'apatrisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, au lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.



FRANK SMITH

POÈTE, PRODUCTEUR D'ÉMISSIONS LITTÉRAIRES SUR FRANCE CULTURE

Frank Smith fait de la radio sur France Culture ("La poésie n'est pas une solution", été 2012) et des livres de poésie. Il collabore au journal *L'impossible*, anime la rubrique "Poé/tri" sur nonfiction.fr et est éditeur, directeur de la collection de livres/CDs "ZagZig", qu'il a fondée aux éditions Dis Voir (œuvres originales de Laurie Anderson, Jonas Mekas, Lee Ranaldo, Ryoji Ikeda, etc.). En agent de liaison, son travail d'écrivain le conduit à pratiquer le traitement de textes dans la mouvance des poètes objectivistes

américains. Avec *Guantanamo*, publié en 2010 au Seuil (Coll. "Fiction & Cie") et mis en scène par Éric Vigner, il inaugure une série d'"investigations poétiques" en phase avec les conflits majeurs du monde contemporain. Derniers ouvrages parus (avril 2013) : *États de faits*, éditions de l'Attente, et *Gaza*, d'ici-là, éditions Al Dante



PHILIPPE TANCELIN

POÈTE

Docteur d'Etat en philosophie, président du Cicep (Centre International de Créations d'Espaces Poétiques), rédacteur en chef du *Cahier de poésie*, il dirige deux collections : « Poètes des cinq continents » et « Témoignages poétiques » aux Editions L'Harmattan. Traduit en dix langues, il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages de réflexion esthétique et recueils de poésies. Dernières publications : *Paroles de poètes, poètes sur parole* (entretiens avec J-L. Pouliquen), *Au large de l'éphémère* (réflexion esthétique sur poésie et théâtre), *Seuils...* (recueil) Son œuvre est récompensée par le prix international des auteurs dramatiques et le prix international de poésie (Branco Radicevic).



MICHEL THION

POÈTE

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

CONTEURS, COMÉDIENS ET MUSICIENS

LES CONTEURS

DANIEL L'HOMOND (FRANCE)

Daniel L'Homond a donné vie à des contes colorés de tons surréalistes qui traduisent les liens entre la mémoire collective et son imaginaire personnel. Des contes flamboyants qu'il a proménés du Vietnam au Québec, de la Suisse au Sénégal, du Périgord aux Ardennes... Il embarque sans peine l'auditoire qui partage ses histoires fantasques et fantastiques; la voix chaude et profonde de ce « rémouleur de mots » servant alors de guide. Auteur et interprète de très nombreux contes pour l'Atelier de Création de Radio-France et le réseau France Bleu, ainsi que pour France 3 Télévision (français, anglais, occitan), il est aussi scénariste de courts métrages. Il est également le créateur de « Légendes sur mesures » et réalisateur de l'exposition *Contémythélegendes du Périgord*. Daniel L'Homond est artiste-associé à la Scène Conventionnée de Terrasson-en-Périgord.



YVES ROUQUETTE (FRANCE/OCCITANIE)

Ses contes, Yves Rouquette ne les a pas inventés. On les a racontés des siècles durant dans le menu peuple. Yves Rouquette les transmet bruts de décoffrage, tels qu'il les a reçus, en français, en occitan.

En 2013, il publie aux éditions Caplòc *Lo cant dels millenaris* suivi de *Dieusses Primiers* (poèmes traduits en français) et un roman, *Lo Poeta es una vaca*. Comptent également parmi ses récentes publications les chroniques *En Occitan*, et un livre intitulé *Larzac*, avec des photographies d'Eric de Teyssèdre



RACHID AKBAL (FRANCE/ALGÉRIE)

Nourri par le théâtre de Shakespeare et de Tchekov, hanté de références cinématographiques, Rachid Akbal forge son jeu dans le sillage du théâtre de Grotowski. Remarquable témoin de son époque, Rachid Akbal n'a eu de cesse d'écrire et de raconter : des personnages hauts en couleur tout droit sortis de sa Kabylie ancestrale aux histoires vécues par ses compatriotes algériens pendant la Guerre d'Algérie, les années noires ou les récentes révolutions arabes.

Capable d'une rare mobilisation physique, littéralement habité par ses personnages, il occupe la scène dans un véritable don de soi. Sa parole, dénuée d'artifices, précise et sincère, dessine parfaitement les contours de l'âme humaine dans ce qu'elle a de plus lumineux comme dans ses zones d'ombre.



LES COMÉDIENS

ARNAUD ALDIGÉ

Comédien né à Poitiers en 1976, Arnaud Aldigé débute véritablement sur les planches au théâtre universitaire à Orléans, où il entrera au conservatoire d'Art Dramatique, avant d'être admis à l'ERAC sur Cannes et Marseille en 1999. Pendant ces années, il apprend aussi bien aux côtés de Youri Pogrebnitchko, Thomas Richards que de Michel Fau. Au théâtre, ses dernières créations sont *Les eaux lourdes* de Christian Siméon mis ans scène par Thierry Falvisaner ainsi que *Le songe d'une nuit d'été*, réécrit et mis en scène par Charles-Éric Petit. Au cinéma il joue notamment dans *Les yeux fermés* d'Olivier Py. Depuis 2012, il s'est établi dans le Sud-ouest, à St-Amans, et y dirige, tout en continuant sa vie d'acteur, un lieu: *le 909*, lieu de transmission, de production et de diffusion artistique.



GHISLAIN DE FONCLARE

Acteur depuis une douzaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon l'atelier hors champ. Il joue dans les diverses créations de la compagnie sur des textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm... On le voit également dans les spectacles burlesques de Catherine Vallon – *Des Rangées* puis *Dépassions, la course des perdus*, d'après *Andromaque* de Racine. Plus récemment, il a joué *La Nuit juste avant les forêts* dans une mise en scène de Cyril Desclés. Au cinéma, il tourne avec Céline Finidori, Bertrand Bonello, Ronan Lepage et Guillaume Bureau.

CHARLOTTE DUMOULIN

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'Iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin. Elle se forme aussi avec Bruno Meyssat, Simon Abkarian, La Compagnie des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles et performances théâtrales et chorégraphiques (*Les brigands de Schiller, Abimes, Effeuillement, Ex Pasolini...*). Elle est aussi intervenue à l'Université Lyon 2 pour initier les étudiants en arts du spectacle au théâtre contemporain. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle travaille aujourd'hui à la fois comme comédienne et comme thérapeute du langage, de la voix et de la fluence.



OLIVIA NICOSIA

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kêlarm, Patrick Verschueren, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gably, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Duriff, P. Levi,.... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par M. Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Echarde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en 9 langues qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.



PATRICK VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin est également metteur en scène et formateur. Ces trois dernières années, il a collaboré avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz (BIPs, radios poésie, cafés poésie, spectacle *Poète ...*), la Compagnie Carambole (*Nom de code: Popé*, poésie, percussions corporelles), la Compagnie Double Jeu et la Compagnie l'Atalante. Il travaille également avec la Compagnie Faits Divers sur des lectures théâtralisées (*Inconnu à cette adresse*, *Lorca Luna*, *Le tour de Jules en 80 minutes...*), des performances impros, mais aussi des mises en scène de spectacles poétiques, musicaux, chorégraphiques, de lectures par des jeunes et des enfants. Il a également collaboré avec le Théâtre de Clermont l'Hérault et est lecteur pour la revue *Souffles*, pour « Escapades en librairie », la Comédie du livre, les Musées de Sète et de Montpellier et le festival VOIX VIVES, de *Méditerranée en Méditerranée*.



ISABELLE PEUCHELESTRADE

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade monte avec Claire L'Homme la Compagnie de l'Intime en 2006 à Aurillac. Elle écrit, joue parfois et met en scène pour les créations de la Compagnie : en 2007 *Parcours Intime*, en 2009 *Hélène*, *Patrick*, *Parcours Intime* et en 2015 *En corps (dé) liés*. Isabelle anime également des ateliers de théâtre et présente régulièrement des lectures. La Compagnie a créé avec le théâtre d'Aurillac l'événement «Jusqu'à ce que les auteurs vivants nous rassemblent».



GASPAR CLAUS, VIOLONCELLE

Né en 1983 en France, Gaspar Claus a commencé le violoncelle à l'âge de 5 ans. Ses recherches actuelles reposent sur une exploration des capacités de son violoncelle au-delà de son utilisation classique. Il utilise tout le corps de l'instrument (bois, métal et crins de chevaux) pour créer un univers de sons qu'il joue lors de ses improvisations avec de nombreux artistes. Son désir est de préserver le plaisir d'écoute même dans les situations les plus extrêmes. Il passe sans cesse d'un projet à l'autre, d'un monde à l'autre, mariant sa musique avec des univers très variés. Sans cesse à la recherche de nouvelles expériences artistiques, il est maintenant aussi impliqué dans de nombreux projets à travers le monde. Sa musique se nourrit essentiellement d'expériences dans d'autres domaines que celui purement musical.



PHILIPPE GAREIL, BASSE ÉLECTRIQUE

Né en 1956 à Narbonne, autodidacte, il apprend la guitare et la voix avant de se consacrer à la basse électrique et à la composition. Il a participé à de nombreuses créations aussi bien cinématographiques, théâtrales que vidéographiques et chorégraphiques.



DAVID KPOUSSOU, HARMONICA, VOIX, UDU, XAPHOON

Harmoniciste de formation, David Kpoussou a joué, entre autres, dans les ensembles «Ezztet Quartet», «Azul Free Orchestra» et «Dallas Bel Canto». Il compose et crée des bandes-son depuis 2004 pour les médias, multimédias et le spectacle vivant. Aujourd'hui David Kpoussou expérimente les liens et interactions entre l'image et le son, entre l'imaginaire visuel et l'imaginaire sonore. Sa palette s'est enrichie (basse, piano, udu, et quelques instruments à vent) et il décline ses recherches et créations selon trois axes : climatique, narratif, organique. Il compose aussi bien des thèmes mélodiques que des bandes-son climatiques avec une densité sonore allant du minimalisme à l'orchestral. Parmi ses nombreuses influences, il revendique une écoute assidue de Pat Metheny, John Zorn, Miles Davis, Trent Reznor ou encore Brian Eno.



CANAN DOMURCAKLI, SAZ

Née à Ankara, Canan Domurcakli a été très influencée par la musique traditionnelle qui pour elle est une façon de s'attacher et se détacher de la vie. Licenciée en archéologie, elle donne des cours de saz et écrit des nouvelles.



MATTHIEU PRUAL, SAXOPHONE

Saxophoniste français, Matthieu Prual évolue dans le monde musical en tant que saxophoniste, compositeur et improvisateur. Il collabore régulièrement avec des artistes utilisant toutes sortes de médiums (photographie, vidéo, arts plastiques, poésie, danse). Il réalise également des installations sonores et poétiques utilisant l'électroacoustique et la multidiffusion.



LAURENT SAURON

Percussionniste classique de formation, Laurent Sauron s'est produit dans différentes formations allant de la musique classique à la musique contemporaine, de Mozart à Boulez. Passionné de découvertes, il s'ouvre à la musique baroque par l'étude du clavecin et aux genres populaires - du rock à la musique brésilienne- par la batterie et les percussions traditionnelles. A la frontière des autres arts, il se produit enfin avec le poète Kolja Micevic et dans une pièce de Sarah Kane comme musicien.



ROULA SAFAR, MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Elle effectue ses études musicales et instrumentales tout d'abord à Beyrouth ensuite à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. Elle s'engage dans la voie lyrique, interprétant des rôles d'opéras, mais également dans la musique contemporaine. Elle chante à la Salle Pleyel, au Théâtre du Châtelet, à la Cité de la musique, à l'Ircam, à Radio-France, à l'Opéra de Montpellier, au siège des Nations Unies à Genève, dans différentes villes d'Europe, d'Afrique et du Proche-Orient. Situait son répertoire à la croisée de différentes cultures, elle donne des récitals, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même, traversant genres et époques. Elle met en musique des poèmes ainsi que des textes anciens faisant revivre des langues disparues.

Elle participe à des programmes littéraires et musicaux autour de George Sand et Nicolas Bouvier, conçoit et crée des concerts poétiques autour de Jean Richepin et Paul Valéry. Selon certains programmes, Roula Safar, tout en associant sa voix à ses instruments, peut être accompagnée aussi d'un piano, clavecin, viole de gambe, violon...

MARC SIMON, GUITARE, XYLOPHONE, BATTERIE DE POCHE...

Musicien français, Marc Simon entrecroise les styles musicaux, mélange instruments acoustiques et électroniques et ayant fait de la voix son mode d'expression favori, chante en italien, anglais et français. A travers la forêt des Musiques Insolentes/ Insolites, par sentiers et clairières, (soleil en prime) avec guitare, xylophone, batterie de poche, cornet ou trombone à pistons... Il a réalisé plus de quatre albums et 300 concerts en France et en Europe. Son prochain album « Corman », en quartet éclectique et virevoltant, paraîtra en 2014.



YASSIN VASSILIS-CHERIF, NAYATI

Yassin Vassilis Cherif, depuis sa naissance à Tunis évolue dans l'univers d'une famille d'artistes gréco-tunisienne. Il s'imprègne de la richesse des atmosphères contrastées entre culture française, grecque et arabe. C'est avec passion, curiosité et appétit qu'il explore le temps, l'intègre et le réinvente, partageant ses créations, quelles soit sonores ou visuelles. Actuellement à Paris il est membre fondateur du groupe Jugurtha dont il est le *nayati*.

Il accompagne des poètes avec sa musique ou se produit en solo ou en concert avec le groupe qu'il a créé. Il s'est ainsi produit en 2013 au Wanderlust, Cité du Design à Paris, et au Crep des Lices à Toulon.

ANA VILLAMAYOR, ACCORDÉON

Ana Villamayor, d'origine vénézuélienne, musicienne éclectique jouant sur des instruments à clavier, débute ses études du piano au Paraguay, pour explorer ensuite la musique ancienne à travers le clavecin et la basse continue au sein du Conservatoire de Rayonnement Régional de Boulogne-Billancourt et plus récemment à travers le clavicorde au Conservatoire du XVI^e arrondissement à Paris. Son approche à l'accordéon se fait spontanément comme résultat de son intérêt pour l'improvisation et la recherche des sons différents issus ici d'un instrument à vent très expressif.



ÉDITEURS ET LIBRAIRES

A.C.A.L.A

L'Association de Création Artistique et Littéraire de l'Ariège (ACALA) édite à compte d'auteur des écrivains de Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon et Pyrénées Orientales. Entre nostalgie et modernité Christine Clairmont nous ouvre les portes de sa « maison des mémoires » pour nous laisser entrevoir le sens des choses et la poésie du quotidien.

Directrice : Christine Clairmont

13 rue des Cendresses
09100 Pamiers

Tél. : 05 61 67 10 74

Mail: cclairmontdrout@aol.fr

Site : www.christine-clairmont.com

ALAIN LUCIEN BENOÎT ÉDITION

Au cœur du Lubéron, Alain Lucien Benoît est un éditeur indépendant passionné de poésie et d'art... Il édite plusieurs collections dédiées à la poésie RAFFIA, La nuit du Charpentier, ITINÉRAIRIAIRE, ÉCRIT, À vous de l'autre rivE...

Directeur : Alain Lucien Benoît

912, chemin de Bel-Air
30650 Rochefort du Gard

Tél. : 04 90 31 72 18

amandine.benoit5@orange.fr

http://www.abedition.com

ÉDITIONS AL AYN (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Al-Ayn est une maison d'édition fondée en 1993 à Beyrouth. Elle a pour mission de publier des livres sur l'architecture, les traditions et les multiples savoir-faire du Moyen-Orient afin de sauver de l'oubli des pans inestimables de la culture régionale. Le mot « Al-Ayn » désigne en arabe en même temps l'œil et la source.

Houda Kassatly, 9, rue Donna Maria, Ras el Nabeh - Beyrouth

Tél. : 00 961 3 599474

al.ayn.editions@gmail.com

http://al-ayn.blogspot.fr

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS ALBERTI (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Les éditions Alberti, créées à Rabat en 2011, publient des livres d'art ou concernant la pédagogie de l'art et pour la première fois au Maroc, lancent une collection entièrement dédiée à la bande dessinée.

Directeur : Saïd Boufftaas

2, rue de l'Est - Résidence Nour - Hay Ryad Rabat

Tél. : 212 (0)5 37 67 84 71

212 (0)6 64 70 46 77

leseditionsalberti@yahoo.fr

www.loiseauindigo.fr

FRANÇOISE ALBERTINI

Du métier de graveur sur bijoux, Françoise Albertini a gardé le goût de la lettre et de la discipline, mais il lui a fallu aussi combattre sa rigueur pour aboutir à une expression plus personnelle. C'est presque toujours le texte poétique qui détermine sa forme calligraphique, elle aime qu'il évoque courbe, couleur, force ou douceur, qu'il lui livre l'essence même de son contenu. Elle aime le travail, le geste recommencé et revendique cet acharnement similaire à celui du danseur ou du musicien dans une quête perpétuelle de justesse.

Directrice : Françoise Albertini

3 allée de boutefée - 41100 Mazangé

Tél. : 02.54.72.18.71

albertini.francoise@gmail.com

www.calligralbertini.free.fr

ÉDITIONS AL DANTE

Créées en 1994, les éditions Al Dante oeuvrent à faire sortir de la marge les écritures les plus contemporaines. Cultivant l'exigence, sous toutes ses formes, comme une nécessité, Al Dante publie de la poésie, de la prose poétique et expérimentale, des narrations contemporaines, des essais théoriques (philosophie, politique, esthétique), des anthologies, une revue (*Attaques*), un-magazine (*Inferno*). L'existence des éditions Al Dante procède du désir de comprendre et de faire paraître ce qui se passe dans les écritures indociles : sous un indéchiffrable label (Al Dante ne signifie rien d'autre... que le sens que lui donnent les livres publiés).

Directeur: Laurent Cauwet

1 rue du Loisir - 13001 Marseille

www.al-dante.org

contact@al-dante.org

Tél. : +33 (0)4 91 53 40 79

ÉDITIONS AL KHAYYAT AL SAGHIR (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
En 2007, Rania Zaghir a créé la maison d'édition Al Khayyat Al Saghir, tout particulièrement dédiée au jeune public, en proposant des ouvrages engagés et d'une grande qualité d'écriture et d'illustration en espérant encourager les jeunes lecteurs à développer leur sens artistique et leur conscience sociale.

Directrice : Rania Zaghir

Rue Rachid Karami - B.P. 114-5077

Verdun - Beyrouth - Liban

Tél. : 961 (0)3 868 124

info@khayyasaghir.com

www.khayyatsaghir.com

www.loiseauindigo.fr

AL MANAR

Les Editions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. « Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger », aime-t-on dire chez Al Manar.

Directeur : Alain Gorius

96, bd. Maurice Barrés - 92200 Neuilly

Tél. : 09 53 09 50 74

editmanar@free.fr - www.editmanar.com

ÉDITIONS AMALION (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
« Plus qu'un simple projet éditorial, nous avons pour mission la publication et la diffusion du savoir africain, savoir innovant et de haute qualité, pour renforcer la compréhension de l'humanité. Notre but est de promouvoir une compréhension plus large de l'Afrique et de ses peuples en travaillant avec des auteurs, afin de diffuser ce savoir auprès d'une vaste audience sur le continent et dans le monde entier. Nous cherchons à fournir aux auteurs une plateforme d'expression afin qu'ils puissent y présenter des perspectives alternatives et audacieuses sur les gens, les événements et les grandes questions qui façonnent notre monde. Nous invitons les auteurs à aller au-delà des réalités pour explorer des nouveaux domaines de production de connaissance. Nous traitons les monographies, les manuels, les revues et les œuvres littéraires. »

www.loiseauindigo.fr

AMERS ÉDITIONS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophonie ou anglophonie.

Présentation : Sara Sehnaoui

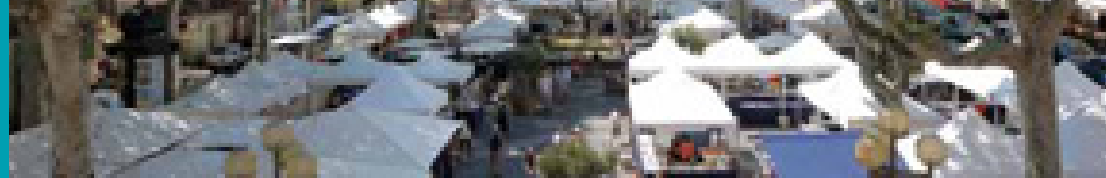
PO Box 11-194 Beyrouth Liban

Tél. : 03-802444

sara.sehnaoui@amerseditions.net

www.amerseditions.net

www.loiseauindigo.fr



ÉDITIONS APEIRON

Les Editions APEIRON se promènent dans les rêves des artistes... Des livres qui racontent des histoires en associant peintures et textes poétiques ! Des rumeurs qui viennent s'ajouter à la rumeur ! Que cette rumeur participe à harmoniser un monde qui a les cheveux en bataille... Les mots égarent... parfois ! Les éditions APEIRON créent des livres exprimant avec simplicité la recherche de l'insaisissable, des livres d'images, des livres d'artistes et de poètes. Des livres à offrir qui peuvent transmettre mieux qu'un discours, une émotion, un moment de vie. Des livres qui peuvent nous extraire des espaces parfois trop restreints où l'on s'enferme si facilement... Des livres qui racontent des images.

Directeur : Yves Chagnaud

8, rue Vermorel

87200 Saint Junien

Tél. : 05 55 02 70 22

editionsapeiron@orange.fr

www.editionsapeiron.com

ÉDITIONS ARABESQUES (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Les éditions Arabesques sont nées à Tunis en 1991, avec pour objectif de contribuer à l'émergence d'une nouvelle génération d'écrivains tunisiens ainsi qu'à l'ouverture de l'édition tunisienne aux jeunes talents du monde arabe. Depuis, les éditions Arabesques ont publié plus de 500 titres, avec une évolution vers la parité entre textes en arabe et textes en français d'une part, et la parité hommes-femmes.

www.arabesques-editions.com

www.loiseauindigo.fr

L'ARACHNOÏDE

Depuis plus de dix ans, l'Arachnoïde édite des livres de poésie injustement oubliés, devenus introuvables ou encore inconnus, dont une large part de premiers recueils de jeunes poètes.

Directeur : Olivier Cabière

5 bd des châtaigniers – 30120 Le Vigan

Tél. : 04 99 92 02 83

contact@arachno.org

www.arachno.org

REVUE ART-MATIN

(STAND PLAINE PAGE)

Art-matin est une revue de création créée en mars 2011 à Barjols (Var), publiée par les éditions Plaine Page.. Le sous-titre de la revue, gazette poétique et sociale, manifeste l'approche pluridisciplinaire. On y trouve des contributions d'architectes, de plasticiens, de politiques, de scientifiques et bien sûr de poètes : Philippe Boisnard, Jean-Michel Espitalier, Liliane Giraudon, Pierre Guéry, Jean-Marc Huygen, Danielle Jacqui, Michel Partage, Serge Pey...

Directeur artistique : Eric Blanco

ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique

185, rue des Tanneurs - 83670 Barjols

Tél. : 04 94 72 54 81

contact@plainepage.com

www.plainepage.com

**ASSOCIATION FRANCOPHONE
DES AUTEURS DE HAÏBUN/L'ÉCHO
DE L'ÉTROIT CHEMIN**

(STAND ASSOCIATION FRANCOPHONE
DE HAÏKU)

Le haïbun est une composition littéraire dans laquelle prose et haïku se mêlent en une brève narration poétique d'une expérience réelle ou imaginaire. Le haïbun peut prendre souvent, mais pas exclusivement, la forme d'un récit de voyage, le plus célèbre exemple étant *La sente étroite du bout du monde* de Bashō.

Présidente : Danièle Duteil

http://letroitchemin.wifeo.com/

**ASSOCIATION FRANCOPHONE
DE HAÏKU/ GONG**

L'AFH est une association qui édite une revue (*Gong*) 4 fois par an et entre 1 et 3 livres par an.

Le dernier en date est *Haïga Peindre en poésie*, janvier 2012, 120 haïkus de 16 pays d'Europe et d'Amérique, avec 120 calligraphies (Haïga de Ion Codrescu de Roumanie). Début juillet, paraîtra un recueil de Haïkus dans notre collection Solstice, intitulé *Le quadrille des libellules*, d'Hélène Duc (Picardie)

361, chemin de la Verdière – 83670 Barjols

Tél. : 04 94 04 49 35

assfranchaiku@yahoo.fr

www.association-francophone-de-haiku.com

com

LES ATELIERS DU CÈDRE

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Cette structure de production et d'édition est le prolongement du laboratoire artistique créé par Sébastien Bertrand, musicien et compositeur. Fort de sa rencontre avec Samuel Pasquier, chargé de production et co-directeur, il décide en décembre 2010, de constituer une structure autonome de mise en valeur de ses productions artistiques. Avec l'édition, en français et arabe libanais, de *Chemin de la Belle Étoile*, « Les Ateliers du Cèdre » s'invitent dans le paysage des mots et des langues.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DE L'ATTENTE

Depuis 1992, c'est à la littérature de création contemporaine que s'intéressent les éditions de l'Attente. À la limite de la poésie, aux écrits d'artistes, aux essais, aux traductions et à tout ce qui anime, questionne et aventure une langue vivante innovante qui puise son inscription dans le réel ou l'imaginaire, au-delà du formel.

Directeur de publication : Franck Pruja

Président de l'association : Christophe Barbet

249, rue Sainte-Catherine 33000 Bordeaux

Tél. : 05 56 92 30 89

c.immediat@free.fr

contact@editionsdelattente.com

www.editionsdelattente.com

**ÉDITIONS ET COÉDITIONS BIENNALE
INTERNATIONALE DES POÈTES
EN VAL-DE-MARNE**

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE
DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

La Biennale des Poètes, créée en 1991 à l'initiative du Conseil général du Département du Val-de-Marne, est ouverte à toutes les tendances vives des écritures d'ici et d'ailleurs. La Biennale a par ailleurs une activité d'édition. Elle publie 2 à 3 recueils par an et une anthologie liée à chaque Biennale.

Directeur : Francis Combes

13, promenade Venise Gosnat

94200 Ivry-sur-Seine

Tél. : 01.49.59.88.00

biennaledespoetes@biennaledespoetes.fr

www.biennaledespoetes.fr

BLD ÉDITIONS

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Bibliothèque Lecture Développement est une association sénégalaise fondée par des professionnels du livre, des sociologues et des pédagogues. Nous éditons de la littérature jeunesse. Notre production se caractérise par la beauté de ses illustrations et le parti pris culturel africain. L'objectif est de mettre à la disposition de l'enfant africain des livres où il peut se reconnaître et reconnaître son milieu de vie.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Une poésie vivante et généreuse, ouverte et offerte à tous, une poésie qui ouvre nos horizons et nous rend plus fort ensemble, voilà la poésie que cette maison d'édition veut promouvoir. Bruno Doucey entend faire découvrir les richesses insoupçonnées des poésies du monde. À l'heure où la France fait valoir les prérogatives de son identité nationale, les éditions Bruno Doucey appellent que la langue française ne possède ni cadastre ni titre de propriété. Elle est un espace libéré des frontières où chaque être repousse les limites de l'horizon d'autrui. Poésie de combat, en somme ? Oui, dès lors que nous apprenons à métisser nos héritages culturels et humains pour bâtir un nouvel art de vivre ensemble.

Directeur : Bruno Doucey

85, rue Fontaine au roi – 75011 Paris

Tél. : 01 75 43 11 96

contact@editions-brunodoucey.com

www.editions-brunodoucey.com



**ÉDITIONS LES CARNETS
DU DESSERT DE LUNE**

Fondées en 1995, dans la mouvance des éditions L'horizon Vertical qu'animait Antonello Palumbo, Les Carnets du Dessert de Lune publient des livres de différents formats, où se retrouvent aphorismes, carnet de dessins, chroniques, contes, journal, micro fictions, nouvelles, poésie, prose, roman, recettes de cuisine, récit. Plus de 160 titres publiés depuis ce jour de février 95 où naquirent et s'associèrent ces trois mots, Dessert, Lune, Carnet à propos desquels 10 ans plus tard, 46 auteurs tentèrent d'en percer le secret dans un ouvrage collectif *Carnet d'un Dessert de Lune à 46 pieds au-dessus du niveau de la mer du Nord*. Peut-être ce secret se cache-t-il dans les diverses collections où se retrouvent auteurs, plasticiens, photographes, peintres, graveurs.
Directeur : Jean-Louis Massot
67, rue de Venise - 1050 Bruxelles
Tél : +32 (0)2 511 57 51
dessertlune@gmail.com
http://dessert-de-lune.123website.be

ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Découvrez les éditions cartaginoiseries, sans majuscule et sans h ! Un nom qui fait inévitablement penser aux chinoiseries, viennoiseries... et autres futilités ? Pas si futile, mais en référence à la *Salammbô* de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de « cartaginoiserie ». Cette maison d'édition, située à Carthage, est consacrée à faire connaître des « paysages littéraires pittoresques » du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.
2, rue Sophonisbe, 2016 Carthage - Tunisie
Tél. : (+216) 71 732 594
mikabenmiled@gnet.tn
www.cartaginoiseries.org
www.loiseauindigo.fr



CASA EXPRESS ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Casa Express Éditions, la nouvelle maison d'édition entre Casablanca et Paris, créé par Karim Boukhari, directeur de la publication de Tel Quel, Guillaume Jobin et l'École Supérieure de Journalisme de Paris avec Magellan & Cie Éditeurs à Paris, distribue simultanément des ouvrages en France et au Maroc et a pour but de faire connaître des auteurs, journalistes, romanciers, essayistes, historiens, militants... tous en rapport avec le Maroc contemporain.
www.loiseauindigo.fr

CAURIS LIVRES (MALI)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Née à la suite de Cauris Editions, Cauris Livres propose depuis plus d'une dizaine d'années divers livres sur l'Afrique : guides touristiques, ouvrages pratiques, romans et documentaires jeunesse. La politique éditoriale de Cauris livres est déterminée par la volonté de créer une passerelle entre l'Afrique et le reste du monde à travers l'écrit, de fournir des réponses éducatives à la curiosité des lecteurs et de participer activement à la promotion de la lecture.
BP 1484 - Bamako MALI
Tél. : +223 44 38 12 67
contact@caurislivres.com
www.caurislivres.com

« LE CHEMIN SE RÉVEILLE... »

Donner voix aux poètes de toute origine de toute langue de toute culture qui ont gardé, envers et contre tout, leur foi en l'Homme et en son devenir d'Humanité... Concrètement, en tant qu'Éditions associatives, nous proposons une (première) plateforme de diffusion aux poètes en présentant leurs textes délibérément dans la langue de création, accompagnés d'une traduction en langue française, réalisée, autant que faire se peut, par un autre poète. Tisser progressivement un partenariat avec des associations-soeurs dans d'autres pays fait partie intégrante de notre projet, ainsi qu'une présence assidue et participative aux Festivals de poésie des différents pays considérés...

Représentées par Catherine Cardon
15, rue de l'Agal
30170 St Hippolyte-du-fort
Tél. : 04 66 71 62 90
cathcard@voila.fr
Site : en préparation

LE CHERCHE MIDI

En 1978, une petite équipe passionnée de poésie et d'humour s'installait rue du Cherche-Midi. Le Cherche Midi éditeur venait de naître. Une maison d'édition commence avec un coup de cœur, se construit par des désirs, des projets, avec des idées, de la passion, une politique éditoriale. Le Cherche Midi éditeur s'est imposé au départ comme une maison d'édition spécialisée dans l'humour (textes et dessins), dans la poésie, recueils et anthologies puis dans les documents et les beaux livres. La littérature française puis étrangère sont apparues peu à peu. Les complices du début ont été rejoints par d'autres, au fur et à mesure du développement de la maison. Au cours des dix dernières années, de nombreux prix sont venus couronner des ouvrages du Cherche Midi éditeur : grand prix de poésie de l'académie française, prix Renaudot, prix du meilleur roman étranger, prix du meilleur livre étranger, prix Goncourt de la nouvelle etc.
Représenté par : Philippe Héraclès
23, rue du Cherche-Midi - 75006 Paris
Tél. : 01 42 22 71 20
infos@cherche-midi.com
www.cherche-midi.com

**ÉDITIONS CLASSIQUES IVOIRIENS
(CÔTE D'IVOIRE)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Créés en 2004, Les Classiques Ivoiriens ont un catalogue de plus de soixante-dix titres. Les classiques Ivoiriens se caractérisent par leur politique qui permet à de nouveaux écrivains de se faire connaître. Leurs livres sont disponibles dans les librairies du Bénin, du Burkina Faso, du Cameroun, du Mali, du Niger, du Sénégal et du Togo.
Tél. : 21.56.50.63
info@classiquesivoiriens.com
http://classiquesivoiriens.com

COCO TÊXÈDRE ÉDITIONS

Livres d'artistes, livres de bibliophilie. Poètes vivants ou disparus accompagnés des œuvres de Coco Têxèdre. Tirages limités ou uniques.
Directrice : Coco Têxèdre
19, côteau les Baraudières
37500 Seuilly.
Tél. : 02 47 95 88 46
coco.texedre@free.fr
www.cocotexedre.com

**ÉDITIONS LA COOPÉRATIVE - CENTRE
D'ART ET DE LITTÉRATURE MONTOLIEU**

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)
Le Centre d'Art et de Littérature «La Coopérative» a pour vocation la valorisation de l'art contemporain et de la poésie. C'est un espace qui abrite une relation privilégiée qui existe entre les arts plastiques et la littérature ; entre peinture et poésie.
Directeur : Philippe Coquelet
Route d'Alzonne - 11170 Montolieu
Tél. : 04.68.78.96.29
lacooperativemontolieu@gmail.com
www.lacooperativemontolieu.com

ÉDITIONS DESNEL

Maison d'édition d'expression française fondée en 2002 en Martinique, Desnel fait oeuvre de découvreur et fait vivre en les publiant des textes de littérature, de sciences humaines, des ouvrages pour la jeunesse, de poésie.
Directeur : Jean-Benoît Desnel
68, avenue Félix Éboué Pointe des Nègres
97200 Fort-de-France
Tél. : 06 48 11 02 84
edition@desnel.com
www.desnel.co

ÉDITIONS DU DOUAYEUL :

Les Éditions du Douayeul créées en 2005, sont liées à l'association LE CÉNACLE DE DOUAYEUL, qui présente différentes publications dans les collections Prix des beffrois, petits carnets précieux, éditions associatives, revue...
Directrice : Denise Jordy-Ledoux
196, avenue Denis Cordonnier
59500 Douai
Tél. : 03 27 99 04 89
cdouayeul@wanadoo.fr
http://cenacle-douayeul.com

L'ÉCHAPPÉE BELLE ÉDITION

L'Échappée belle est une maison d'édition fondée en 2010 par Florence Issac. Elle est orientée vers la poésie. Elle se veut débat et réflexion du monde actuel et combat contre la pensée unique. Elle comprend une collection poésie, architecture, photographie, nouvelles, danse et bien-être.
Directrice : Florence Issac
4 Avenue des Acacias - 93170 Bagnole
Tél. : 09 54 78 29 48
lechappeebelleedition@gmail.com
www.lechappeebelleedition.com

ÉDITIONS ENCRE ET LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de leurs parutions sont reliées et façonnées à la main.

Directeur : **Jean-Claude Bernard**

Ancienne cave - 30260 Cannes et Clairan

Tél. : 04 66 80 19 77

jc.bernard@encreetlumiere.org

www.encreetlumiere.org

ÉDITIONS ENGRAM (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Engram : du grec en (dans) et gramma (écriture). Un engramme est le nom donné à la trace mnésique (relative à la mémoire) laissée dans les circuits nerveux du cerveau. Engram est créé au Liban en 2003 par Joanna Andraos et Caroline Tabet.

www.loiseauindigo.fr

REVUE FAIRE PART

Depuis 1977 la revue *Faire part* a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire, et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème sur un auteur particulier, leurs dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. La revue *Faire part* s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains réputés. Son objectif demeure aujourd'hui encore d'ajouter à la qualité des publications, assurer une meilleure diffusion, une audience plus large. Franchir un nouveau palier.

Direction : **Alain Chanéac/Alain Coste**

Le Village – 07160 Mariac

Tél. : 04 75 29 41 36

revue-faire-part@orange.fr

a.b.chaneac@orange.fr

www.revue-faire-part.fr

ÉDITIONS FAMA (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Fama Editions est une jeune structure africaine implantée à Thiès, (Ville émergente et deuxième du Sénégal après Dakar). Son catalogue compte plus de vingt titres d'auteurs confirmés et primés mais aussi de jeunes talents, vingt nouveaux titres sont à paraître cette année. Fama, c'est aussi une librairie à Thiès même où la maison entend participer à l'animation littéraire par l'organisation du Salon International du Livre de Thiès (SILTHIES), festival biennuel. Les éditions Fama sont soutenues par le Ministère de la Culture et du Tourisme du Sénégal mais aussi par le Conseil Régional et les Villes de Thiès et de Cergy-Pontoise.

Site: www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS FATA MORGANA

Maison d'édition fondée en 1966 riche d'un catalogue de huit cent cinquante titres. Fata Morgana publie plus de trente livres par an, essentiellement des essais littéraires et de la poésie. L'éditeur publie aussi des ouvrages de bibliophilie (illustrés par des artistes et tirés en peu d'exemplaires).

Directeur : **Bruno Roy**

Adresse: Fontfroide le haut

34980 St Clément de rivièrè

Tél. : 04 67 54 40 40

fatamorgana@wanadoo.fr

www.fatamorgana.fr

ÉDITIONS LE FENNEC (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Créées en 1987 et dirigées par Layla B. Chaouni, Les Editions Le Fennec sont dotées d'une petite structure, faisant de l'édition leur activité exclusive. La maison attache beaucoup d'importance au relationnel. La production annuelle pour les diverses collections est d'environ 15 à 20 titres.

Directrice : **Layla B. Chaouni**

Adresse: 89, B - Boulevard d'Anfa - 14^e étage - Casablanca

Tél: +212 (0)5 22 20 93 14

<http://www.lefennec.com>

www.loiseauindigo.fr

FISSILE ÉDITIONS

L'association Fissile a été créée en 2001. Elle a publié de 2002 à 2005 la revue moriturus et, depuis 2004, des livres de poètes contemporains tous acharnés, dans un monde au bord de l'asphyxie, à l'invention d'une langue obstinément vivante. Ces poètes n'ont heureusement pas de programme, pas d'esthétique commune. Mais une obstination. Une solitude - en partage. Et un souci de résistance. La manière, elle, dépend de la main, qui dépend de l'homme : à chacun donc la sienne. Mais le souci est le même.

Directeur : **Cédric Demangeot**

21 Grand'rue - 09310 - Les Cabannes

Tél. : 06 86 54 63 29

fissile@hotmail.fr

www.fissile-editions.net

FONDATION MAURICE CARÈME

(BELGIQUE)

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carème a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carème. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

Directrice : **Jeannine Burny**

Avenue Nellie Melba, 14 – 1070 Bruxelles

Tél. : 00 32 2 521 67 75

fondation@mauricecareme.be

www.mauricecareme.be

REVUE LE FOUDULIRE

LA CAVE LITTÉRAIRE

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

La Cave littéraire est également editrice. Elle publie notamment une collection de recueils poétiques : Les Poémiers, une revue *Le Foudulire*, contenant une chronique poétique et littéraire, et sous le même titre, des numéros spéciaux par pays, proposant des échanges internationaux de traductions poétiques.

Directeur : **Jean-Paul Morin**

14, place du 11 novembre 1918

38090 Villefontaine

Tél. : 04.74.96.41.54

lacavelitteraire@gmail.com

www.lacavelitteraire.com

ÉDITIONS GANNDAL

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Ganndal, Connaissance en puular. Ce nom traduit la philosophie de la maison : permettre l'accès au savoir et à la connaissance à travers un catalogue qui propose des manuels scolaires, de la littérature de jeunesse, de la littérature générale et des livres dans les langues africaines parlées en Guinée. Pour vous, une sélection : La case à palabre et Je découvre... deux collections de romans et de documentaires jeunesse et en littérature générale une collection de nouvelles Tinka, qui sont autant de portes ouvertes sur l'Afrique. Les éditions Ganndal ont été créées en Guinée en juin 1992. Membre du réseau Afrilivres, de l'Alliance Internationale des éditeurs indépendants et d'APNET.

www.loiseauindigo.fr

GROS TEXTES / ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie. De la poésie de l'intime et du quotidien, de la poésie orale et humoristique. Mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la « microédition », qu'ils nomment eux-mêmes « de l'édition de pauvre », de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge, qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

Directeur : **Yves Artufel**

Fontfourane 05380 Châteauroux-les-Alpes

Tél. : 04 92 43 23 03

gros.textes@laposte.net

www.grostextes.com

HAÏKOUEST

Association bretonne (Grand Ouest) pour la connaissance, la diffusion et l'écriture du haïku contemporain.

Association loi 1901 au service unique des haïkistes de l'espace francophone qui désirent collaborer dans un esprit coopératif à la plus large connaissance et diffusion du haïku vers le grand public.

Président : **Jean Le Goff**

912 ch. de Bel Air 30650 Rochefort du Gard

Tél. : 04 92 43 23 03

haikouest@hotmail.fr

<http://www.haikouest.net>

ÉDITIONS DE L'HARMATTAN

Fondées par Denis Pryn en 1975, les éditions L'Harmattan publient chaque année plus de 2000 nouveaux livres. De par le nombre de titres publiés, L'Harmattan est le plus grand éditeur français. Trois collections sont entièrement consacrées à la poésie. La plus ancienne, Poètes des cinq continents, est dirigée par Philippe Tancelin. Cette collection dévoile un espace d'ouverture où prennent place autant la pluralité des approches que la qualité du traitement de la langue. Elle est déjà riche de plus de 600 volumes, avec une trentaine de titres par an. La collection Témoignages poétiques dirigée par Philippe Tancelin ouvre ses publications aux réflexions, entretiens et divers témoignages de poètes sur l'écriture poétique, la poésie dans sa relation aux sciences humaines et aux arts. La collection Levée d'ancre, dirigée par Michel Cassir, publie aussi bien de la poésie que de la prose courte, des anthologies arbitraires, des nouvelles poétiques, des écritures singulières, rendant honneur à des poètes injustement méconnus, donnant du champ à des écritures déjà burinées par le vent, faisant entendre la voix des femmes, ouvrant un espace à de jeunes poètes. La collection Accent tonique, dirigée par Aurore Altaroché privilégie les voix des femmes et celles de poètes issus des cultures du monde.

Directeur : Denis Pryn
5/7, rue de l'École Polytechnique
75005 Paris
Tél. : 01 40 46 79 20
phtan@sfr.fr / jacques.guigou@free.fr
www.editions-harmattan.fr/index.asp

ÉDITIONS HENRY / LES ÉCRITS DU NORD

(STAND ÉDITIONS DU DOUAYEUL)
Sous la direction littéraire de Jean Le Boël, les éditions Henry se veulent en région, sans l'étroitesse d'un certain régionalisme. Par le biais des collections Les Écrits du Nord, La Main aux Poètes et La Vie, comme elle va, elles accueillent de la littérature générale : roman, nouvelle, poésie; elles entendent donner un écho aux expériences de terrain (ateliers, concours, manifestations) ; elles s'intéressent au travail des plasticiens et des photographes ; elles s'ouvrent aux récits de vie. Elles publient des auteurs de la région Nord, certes, mais aussi de toute la France, et même de toute la Francophonie (Haïti, Québec, Sénégal, par exemple). Elles ont signé des coéditions avec Les Écrits des Forges (Québec), Nemapress (Italie) ou les Editions Janus (France). Leurs ouvrages sont imprimés en France sur du papier écologiquement responsable.

Directrice : Catherine Henry
Adresse : ZI de Campigneulles-les-Petites
62170 Montreuil-sur-Mer
Tél. : 03 21 90 15 15
contact@editionshenry.com
www.editionshenry.com

LES ÉDITIONS L'INVENTAIRE

L'Inventaire est fondé en 1993, pour « changer les livres ». L'objectif de L'Inventaire est de faire exister un espace de textes, de réflexion, de poésie, indépendant et de qualité, à destination d'un public assez large d'amoureux des livres. Cette exigence de qualité, cette réflexion approfondie sur chaque livre sont les maîtres-mots des éditions L'Inventaire.

Direction : Anne Coldefy-Faucard / Brigitte Ouvry-Vial
24, rue de la Tour - 75116 Paris
Tél. : 01 46 47 76 81 / 01 47 07 05 45
editionsinventaire@gmail.com
brigitteouvryvial@yahoo.fr
anne.coldefy@libertysurf.fr
www.editions-linventaire.com

ÉDITIONS L'IROLI

(STAND ASSOCIATION FRANCOPHONE DE HAÏKU)

Les éditions L'iroli, créées par Isabel Asunsolo, depuis 2005, sont spécialisées dans les formes courtes, en particulier le Haïku, mais aussi la poésie, la nouvelle et la micro nouvelle, les récits d'expériences.

Directrice : Isabel Asunsolo
10, place de Plouy Saint-Lucien
60000 Beauvais
Tél. : 03 44 45 90 61
editionsliroli@yahoo.fr
www.editions-liroli.net

REVUE LIBELLE

Micro revue mensuelle de poésie qui débute en 1991 par la création d'une association loi 1901 qui a pour nom « Libelle ». Bernard Rivet et Michel Prades sont les membres fondateurs. En 1994, Bernard Rivet « a rejoint les grands indiens » comme l'a dit Richard Bohringer. Nous vous livrons ici la conception « rivéenne » du poème : « Sans lieu ni date. Le poème s'inscrit à l'envers du non-sens : mots de chair vive et sable chaud, verbe arraché aux brûlures du soleil, à l'angle de la pierre. Son dernier domicile est dans le vent ». Michel Prades et ses animateurs continuent pour lui.

Directeur de publication & rédacteur en chef : Michel Prades
116, rue Pelleport - 75020 Paris
Tél. : 01.43.61.52.40 / 06.24.41 00 20
pradesmi@wanadoo.fr
www.myspace.com/michelprades

MAISON INTERNATIONALE DE LA POÉSIE ARTHUR HAULOT - REVUE LE JOURNAL DES POÈTES

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Le Journal des Poètes est le périodique édité par la Maison internationale de la Poésie Arthur Haulot. Il paraît trimestriellement. Chaque édition propose un dossier consacré à un mouvement, une génération, un lieu poétiques ou encore à des figures importantes de la poésie internationale.

Direction : Moussia Haulot / Philippe Jones
Chaussée de Wavre, 150 - 1050 Bruxelles Belgique
Tél. : (00.32).25.11.91.22
r.souery@mipah.be
http://www.mipah.be

MAISON NOMADE DE LA POÉSIE EN PICARDIE - ÉDITIONS CORPS PUCE

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

L'association des éditions Corps Puce dispose d'un catalogue d'environ 70 titres publiés depuis 1988. Corps Puce publie environ 10 titres par an : poésie générale (collection Liberté sur Parole), poésie jeunesse (collection Le Poémier), soutien aux Sans-papiers (collection Cent Papiers), publication de certaines réalisations d'ateliers d'écriture (collection Texte en main).

Directeur : Jean Foucault
27, rue d'Antibes - 80090 Amiens
Tél. : 03.22.46.64.72
aref.loce.jf@wanadoo.fr
www.corps-puce.org

MAISON DE LA POÉSIE MONTPELLIER-LANGUEDOC

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

La Maison de la poésie Montpellier-Languedoc est un lieu de découverte et de diffusion ouvert à tous les amoureux des mots. Elle s'attache à mettre en avant les poètes vivants ou disparus. C'est un lieu unique où tous les univers poétiques trouvent leur place, lieu ressource sur la (les) poésie(s), mais aussi lieu de représentation adapté aux spectacles poétiques de petite forme.

Président : Jean Joubert
Moulin de l'Evêque - 78 avenue du Pirée
34000- Montpellier
Tél. : 04 67 87 59 92
annieesteves@yahoo.fr
http://maison-de-la-poesie-languedoc-roussillon.over.blog.com

MAISON DE LA POÉSIE DE NANTES - REVUE GARE MARITIME

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Anthologie écrite et sonore de poésie contemporaine. De numéro en numéro, *Gare maritime* dresse un panorama exhaustif de la création poétique d'aujourd'hui dans sa diversité. Elle permet une première approche de ce domaine tout en proposant des outils pour aller plus loin dans la découverte d'une œuvre, d'un auteur.

Directeur : François-Xavier Ruan
2, rue des Carmes - 44000 Nantes
Tél. : 02.40.69.22.32
info@maisondelapoesie-nantes.com
www.maisondelapoesie-nantes.com



**MAISON DE LA POÉSIE
NORD-PAS-DE-CALAIS**

(STAND ÉDITIONS DU DOUAYEUL)
La Maison de la poésie Nord – Pas-de-Calais est située au cœur du Domaine de Bellenville, domaine inscrit au patrimoine régional. Depuis sa création en 1988, l'association a pour vocation de développer, de diffuser et de promouvoir la poésie.
Présidente : Odette Duriez
Domaine de Bellenville 37 rue François Galvaire - 62660 Beuvry
Tél. : 03 21 65 50 28
mapoesie.npdc@wanadoo.fr
www.maisondelapoesienpdc.fr/

**MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES –
REVUE BACCHANALES**

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édite *Bacchanales* depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (plus de 1500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.
Directrice : Brigitte Daïan
33, Avenue Ambroise Croizat
38400 St Martin d'Hères
Tél. : 04 76 54 41 09
maison.poesie.rhone.alpes@numericable.fr
www.maisondelapoesierhonealpes.com

MAISON DE LA POÉSIE DE SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES - REVUE ICI & LÀ

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)
Ici & là, ce sont 64 pages en couleur, éditées chaque semestre par la Maison de la poésie, avec une esthétique recherchée et une mise en forme élégante.
Directeur : Jacques Fournier
10, place Pierre Bérégovoy
78280 Guyancourt
Tél. : 01 39 30 08 90
maison.poesie@agglo-sqy.fr
www.maisondelapoesie.agglo-sqy.fr

MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE - ÉDITIONS SAUTE-FRONTIÈRE

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)
Saute-frontière, contribue depuis dix ans à une meilleure connaissance des lieux et de leurs habitants de part et d'autre de la frontière franco-suisse. La Maison de la poésie Transjurassienne accueille le projet de l'association avec un sujet : la poésie qui se frotte à l'écriture, aux arts visuels, à la danse, à la voix pour inventer de nouvelles manières d'être ensemble
Directrice : Catherine SERRE
17, Grande Rue
39200 Cinquetral – Saint-Claude
Tél. : 03.84.45.18.47
marion@sautefrontiere.fr
www.sautefrontiere.fr

LA MAISON DE L'ÉTOILE

Delphine Touzet est née le 26 octobre 1969, elle vit et travaille à Villers-Cotterêts. Artiste, accoucheuse de bols et de livres, elle est à l'origine de sa structure-éditions : « La Maison de l'étoile ». De tout ce qu'elle crée, c'est pour prendre soin de l'être. Son travail s'articule autour de plusieurs domaines : la peinture, l'écriture, la céramique, les installations, les films... Elle exprime sa sensibilité poétique, sa détermination féminine et fabrique des espaces où l'intimité, le collectif peuvent se lover. Elle fabrique des choses qui voudraient vous rendre heureux et vous émouvoir.
Directrice : Delphine Touzet
18, avenue de la gare
02600 Villers-Cotterêts
Tél. : 03 23 96 92 80
delphetouzet@gmail.com
www.delphinetouzet.com

ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Robert Lobet, fondateur des Editions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Il réalise des livres d'artiste à partir de l'œuvre d'auteurs français ou étrangers, connus ou moins connus et s'ouvre à la poésie féminine, méditerranéenne et l'édition bilingue.
Directeur : Robert Lobet
845, chemin de la Margeride
30000 Nîmes
Tél. : 04 66 23 60 26
robert.lobet@wanadoo.fr
www.editiondelamargeride.com
www.robert.lobet.over-blog.com

MAROCORAMA

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
www.loiseauindigo.fr

MONA SAUDI ÉDITIONS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Artiste éprise d'indépendance et de liberté, Mona crée sa propre maison d'édition pour publier son œuvre sculptée et dessinée sous forme de livres ou de lithographies en tirage limités. Les lithographies originales sont inspirées par la poésie d'Adonis, de Mahmoud Darwich et de Saint-John Perse.
Directrice : Mona Saudi
www.loiseauindigo.fr

LES MONTEILS

Marc Granier, peintre graveur, typographe passionné crée les éditions « Les Monteils » pour aller à la rencontre d'écrivains et de poètes. Il réalise ses livres en série limitée à l'aide de presses artisanales à l'atelier des Monteils en Cévennes.
Directeur : Marc Granier
Les Monteils – 30440 Roquedur
Tél. : 04 67 82 45 09
graniermarc@wanadoo.fr
www.peintre-graveur.fr

**REVUE NEJMA - LIBRAIRIE
DES COLONNES ÉDITIONS (MAROC)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Les Éditions de la Librairie des Colonnes sont nées à Tanger en 2010 afin de proposer une offre éditoriale de qualité. Dans un premier temps elles publient *Nejma*, la seule revue littéraire existante au Maroc à ce jour. En 2012, cette maison d'édition propose un catalogue de littérature en arabe et en français, de monographies et de livres d'art concernant Tanger, le Maroc et plus largement tout l'espace méditerranéen.
Directeur : Simon-Pierre Hamelin
54, bd Pasteur – Tanger - Maroc
Tél. : 212 (0)5 39 93 69 55
capponi@librairie-des-colonnes.com
http://www.librairie-des-colonnes.com/

ÉDITIONS NIRVANA (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Depuis leur création en 2000, les éditions Nirvana n'ont cessé d'apporter leur modeste contribution à la mise en valeur du patrimoine culturel tunisien. Un patrimoine qui s'étend sur plus de trois mille ans d'histoire et qui rassemble des expériences humaines.
3, rue Kénitra - 1000 - Tunis
Tél. : 71334105 / 71337170
nirvana.tunis@gnet.tn
www.editionsnirvana.com
www.loiseauindigo.fr

**NOUVELLES ÉDITIONS IVOIRIENNES
(CÔTE D'IVOIRE)**

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Les Nouvelles éditions ivoiriennes (Nei) naissent en juillet 1992 en Côte d'Ivoire. L'évolution constante des catalogues des Nei les emmène à aborder, tous les genres de la création littéraire africaine d'expression française : les poésies, les essais... Avec 250 titres cette structure a su en outre proposer des collections de littérature populaire qui sont de véritables succès en Afrique.
Directeur : Guy Lambin
1, Boulevard de Marseille - 01 BP 1818 - Abidjan 01
Tél. : (225) 21.21.64.70
edition@nei-ci.com
www.http://neiceda.com

ÉDITIONS OHRA

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Société créée à Paris en 1973, OHRA a produit, réalisé, distribué et édité des films essentiellement consacrés à la culture marocaine, tous réalisés par Izza Génini. La collection «Maroc corps et âme », ainsi que plusieurs autres films documentaires, internationalement reconnus, font l'objet de nombreuses éditions et rééditions.
www.loiseauindigo.fr



L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

Directrice : Isabelle Gremillet

7, rue Yvan Andouard - 13200 Arles

Tél. : 04 90 49 76 24

isabelle.gremillet@oiseauindigo.fr

www.loiseauindigo.fr

OLVIS DABLEY AGENCY (CÔTE D'IVOIRE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Olvis Dabley est responsable du festival Coco bulles d'Abidjan, l'une des principales manifestations en faveur du 9^e art en Afrique. Créé à l'initiative de l'Association des auteurs ivoiriens de bandes dessinées, Tâche d'encre, Coco bulles témoigne du dynamisme actuel de la bande dessinée ivoirienne.

Olvis Dabley est également directeur de Olvis Dabley Agency, maison d'édition et agence spécialisée dans l'événementiel.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS PAPHYRUS (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
Créées en 1988, les éditions Papyrus Afrique ont publié plusieurs ouvrages en pulaar, dont *Paalel njuumri* (2000) de l'historien Aboubacry Moussa Lam, et en wolof, dont le roman *Doomi Goolo* (2003) de l'écrivain Boubacar Boris Diop. Papyrus Afrique publie aussi le mensuel *Lasli/Njêbéen*.

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

Les éditions du Petit Véhicule, animées par Luc Vidal et Stéphane Beau, avec la complicité de Thierry Picquet, d'Olivier Delettre et de Nicolas Désiré Frisque, proposent des livres reliés à la manière chinoise. Elles font depuis plusieurs lustres la part belle à la poésie, aux romans et aux essais. Elles développent également une politique de revues : *Cahiers d'études des poètes de l'école de Rochefort*, *Cahiers d'études Léo Ferré*, *Cahiers Jules Paressant*, *Incognita*, et la dernière venue, *Chiendents*.

Direction : Luc Vidal / Stéphane Beau

20, rue du Coudray - 44000 Nantes

Tél. : 02 40 52 14 94

editions.petit.vehicule@gmail.com

www.lepetitvehicule.com

ÉDITIONS PLAINE PAGE

Être éditeurs, avec un s comme dans éditions Plaine page, c'est être pluriel, c'est fabriquer des livres mais aussi pas mal d'autres choses, qui se conjuguent, avant, pendant et après les livres : écouter-voir-rencontrer des auteur(e)s vivant(e)s lors de festivals de poésies parallèles ; inventer-organiser-produire ses propres festivals de poésies ; remplir-négocier-argumenter des dossiers de demande auprès de chargés de... et d'élus délégués à... ; animer-pratiquer-médiationner des actions culturelles pour des jeunes et des moins jeunes ; appeler à contribution pour des projets collectifs en vue d'expositions-performances-catalogues ; résider-gérer-accueillir des auteur(e)s dans un chef-lieu de canton. Autrement dit « zipper » pour faire vivre une ZIP (zone d'intérêt poétique).

Directeur artistique : Eric Blanco

ZIP Plaine Page zone d'intérêt poétique

185, rue des Tanneurs - 83670 Barjols

Té. l. : 04 94 72 54 81

contact@plainepage.com

www.plainepage.com

PO&PSY - ÈRÈS

Créée en 2008, la collection PO&PSY, gérée par l'Association PO&PSY et hébergée par les éditions de sciences humaines Èrès (Toulouse), se veut « gué » entre le vaste public des gens qui s'intéressent personnellement ou professionnellement à l'« humain » et les éditions de poésie existantes, en facilitant l'accès aux textes poétiques de tous genres, domaines

linguistique et époques, par un certain nombre de constantes : petit format, petit prix, limitation délibérée aux formes d'écritures brèves, textes inédits et nouvelles traductions exclusivement, un seul titre par auteur, collaboration d'artistes plasticiens et photographes, mise en page originale propre à chaque ouvrage, présentation sous pochette colorée, qualité de fabrication... autant de partis pris qui font de ces volumes présentant des textes originaux des objets attrayants, voire précieux. La plupart des volumes illustrés font l'objet d'un tirage de tête, augmenté d'une œuvre originale de l'artiste qui y a collaboré. Depuis 2012 la « petite collection » PO&PSY se prolonge en éditant, sous le titre « PO&PSY in extenso », les œuvres poétiques complètes d'auteurs qu'elle a déjà publiés (après Jacques Ancet et Antonio Porchia, 2014 verra la publication de l'œuvre complète, en édition bilingue d'Abbas Kiarostami).

Représenté par : Danièle Faugeras

Adresse: Veyrac-haut - 30140 Anduze

Tél: 05 59 49 11 34

poetspsy@orange.fr

www.poetspsy.wordpress.com

LE PORT A JAUNI

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Le Port a jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous la forme associative. En 2007 est lancée la collection « À double sens », collection de livres bilingues en français et en arabe, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

2, rue de la Bibliothèque, 13001 Marseille France

Tél : 04 91 54 25 57

leportajauni@free.fr

http://leportajauni.free.fr

www.loiseauindigo.fr

leportajauni@free.fr

ÉDITIONS PRESSES D'OUTRE MER / REVUE ANAMNÉSIS

(STAND ÉDITIONS DESNEL)

Créée en 2014, cette maison d'édition publie la revue *Anamnésis* abordant pour sa première parution le thème « L'An II du cinquantenaire de l'indépendance algérienne, regards de l'Outre-mer français ». Au sommaire : entretiens avec des historiens, réflexions d'auteurs et analyses autour de thèmes comme « Édouard Glissant

et l'Algérie » ; « Aimé Césaire : la mort des colonies » ; « Femmes d'Alger dans leur dévoilement » (Suzanne Dracius) ; « Fellagha-Guadeloupe » (Sonny Rupaire) ; etc. Jean-Benoît Desnel, fondateur de la revue *Anamnésis*, assure l'éditorial de cette revue qui colle à l'actualité.

Directeur : Jean-Benoît Desnel

68 Avenue Félix Éboué - Pointe des Nègres 97200 - Fort-de-France

Tél. : 06 96 83 30 38 / 06 48 11 02 84

parismetis.enecriture@gmail.com

ÉDITIONS ET COÉDITIONS LE PRINTEMPS DES POÈTES

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

Le Printemps des poètes incite le plus grand nombre à célébrer la poésie, quelle que soit sa forme d'expression sur tout le territoire. Un des objets fondamentaux du Printemps des Poètes est de favoriser l'ouverture du regard sur la poésie. Philosophie qu'elle prolonge à travers ses activités de coéditions.

Directeur : Jean-Pierre Siméon

6, rue du Tage - 75013 Paris

Tél. : 01.53.80.08.00

avec/printempsdespoetes.com

http://www.printempsdespoetes.com

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

L'ambition de La Rumeur libre éditions : constituer une bibliothèque proposant des parcours inédits où lecture et écriture sont un support privilégié pour nous civiliser en commun. Les textes se livrent des clins d'œil au-delà des genres entre poésie, prose, essai, philosophie et mêlent des traductions d'ouvrages anciens ou contemporains. La Rumeur libre tient à suivre les auteurs dans leur œuvre. Les ouvrages sont déclinés en quatre collections : La Bibliothèque, Plupart du temps (poésie), Zographia (beaux-arts), L'Alphabet des oubliés (textes écrits dans la transmission).

Directrice : Dominique Iacovella

Vareilles - F 42540

Sainte-Colombe-sur-Gand

Tél. : 04 77 63 54 56

dominique.iacovella@larumeurlibre.fr

www.larumeurlibre.fr



LES ÉDITIONS SANS IMPORTANCE

Les éditions Sans Importance, pour d'incertains graphismes, d'incertains textes, d'incertains sons. Réalité détournée, poésie sans poème, légèreté et foisonnement graphique...

Direction : Régine Gondeau / Philippe Gondeau

28, rue Jean Jaures - 52000 Chaumont

Tél. : 03 25 03 39 08

editionssansimportance@wanadoo.fr

<http://www.editionssansimportance.com/>

ÉDITIONS SARRAZINES & CO (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Les éditions « Sarrazines & Co » sont nées du désir de rassembler des ami(e)s artistes de talent, autour du concept de l'image sous toutes ses formes. Depuis Marrakech, ces éditions souhaitent vous faire voyager, rêver, et vous invitent à découvrir des univers différents, des identités venues d'ici ou d'ailleurs, qui apportent une vision du réel ou de l'imaginaire, en couleur ou en noir et blanc, parfois fantaisiste, toujours exigeante et passionnée. Peintres, illustrateurs, graveurs, dessinateurs se retrouvent ainsi sur le chemin d'un bonheur à partager.

Directrice : Emmanuelle Sarrazin-Helhaoussa

Tél. : +212 6 78 35 41 67

sarrazineandco@gmail.com

www.sarrazinesandco.com/

LA SEMAINE DE LA POÉSIE – AUVERGNE

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)

L'association La Semaine de la poésie a pour but une ouverture culturelle et éducative à la poésie contemporaine, principalement dans les établissements scolaires et éducatifs, et auprès du grand public. Chaque année en mars, l'association organise un festival au cours duquel une vingtaine de poètes sont accueillis, mais les « Lectures hors saison » balisent l'année.

Directrice : Françoise Lalot

ESPE Clermont-Auvergne - 36, avenue

Jean Jaurès 63400 Chamalières Cedex

Tél. : 04 73 31 72 87

semainedelapoesie@gmail.com

www.auvergne.iufm.fr/poesie/

SENSO UNICO ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créée en 2001, Senso Unico publie essentiellement des beaux livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré « Le lien », une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent « entre deux rives ».

Directrice : Ileana Marchesani

1, bd. Farhat Hachad - 20800 Mohammedia

Tél. : 05 23 31 79 39

senso.unico@menara.ma

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS SIGNUM

Signum, c'est un collectif d'artistes constitué en 1997, regroupant artistes plasticiens (peintres, photographes, graveurs...), écrivains et poètes dans la réalisation de livres d'artistes et de bibliophilie contemporaine.

Directeur : collectif d'artistes

2 rue Guynemer – 75006 Paris

Tél. : 01 45 48 02 29

yannick.charon@free.fr

<http://signum.canalblog.com>

ÉDITIONS DU SIROCCO (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca, les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, dont le lien sera le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.

4, rue Imilchil – CIL 20200 Casablanca, Maroc

editions-du-sirocco@menara.ma

www.sirocco.ma / www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS LES SOLICENDRISTES / REVUE SOLEILS & CENDRE

Maison d'édition associative créée en 1996 par un groupe de poètes, à la suite de la revue *Soleils&cendre* née en 1986 des pratiques d'atelier. Exclusivement dédiée à la poésie contemporaine : poésie à contre-temps, à contre-attente. Avec Ricardou, les solicendristes partagent le parti selon lequel écrire c'est d'abord avoir « quelque chose à faire », c'est à dire travailler la langue dans sa matérialité. Avec Hugo, ils rejettent la croyance en une soi-disant « inspiration ». Tout texte « travaillé » qui se reconnaît dans cette conception de l'écriture comme création dans la langue, en quelque sorte non-figurative, peut trouver place dans leurs collections.

Directeur : Henry Tramoy

99 bd des Mians – 84260 Sarriens

solicend@orange.fr

www.soleil-et-cendre.org

ÉDITIONS ET REVUE SOUFFLES

Créée à Montpellier en 1942, la revue *Souffles* est l'une des plus anciennes revues françaises de poésie et la plus ancienne du Languedoc. Un esprit d'ouverture autant qu'un souci d'originalité et de qualité caractérisent les éditions Souffles. Fenêtre sur les Méditerranée, elle est un espace poétique qui favorise les échanges entre les poètes du monde, d'ici ou d'ailleurs.

Directeur : Christophe Corp

45, rue Léon Blum 34660 Courmonterral France

Tél. : 04 67 85 09 02

info@souffles-lem.fr

www.revuesouffles.fr

ÉDITIONS TAAMA (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Redresser la tête et l'échine, marcher debout, exister ici et partout ailleurs, ainsi vont les femmes et les hommes de « Taama ».

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TAMYRAS (LIBAN)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout misé sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours soutenu la diversité de la culture libanaise.

11, rue Marbeuf, 75008 Paris

Tel : +33 (0)1 42 92 09 12

tamyras@tamyras.com

<http://www.tamyras.com>

www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS DU TANKA FRANCOPHONE

(STAND ASSOCIATION FRANCOPHONE DE HAÏKU)

Maison d'édition à contrat d'éditeur exclusive qui publie uniquement des livres autour de la poétique de la forme tanka, en français ou traduit en français.

Directeur : Patrick Simon

8, bd Verd – 13013 Marseille

Tel : 06 08 24 89 34

editions@revue-tanka-francophone.com

www.revue-tanka-francophone.com

TARIK ÉDITIONS (MAROC)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créée au printemps 2000, Tarik Editions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Editions contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

321, Route d'El Jadida - 20100 Casablanca Maroc

Tél. : 212 22 25 90 07/022 25 23 57

tarikeditions@menara.ma

<http://www.tarikeditions.com>

www.loiseauindigo.fr

LE TEMPS DES CERISES

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
 Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

Directeur : Juliette Combes Latour
 47, av mathurin Moreau – 75019 Paris
 Tél. : 01 42 01 45 99
 contact@letempsdescerises.net
 www.letempsdescerises.net

ÉDITIONS THÉLÈME

Les éditions Thélème proposent des textes classiques et contemporains en version sonore, lus par de grands acteurs. Le choix des œuvres est guidé seulement par le rayonnement que les Éditions Thélème veulent donner à des auteurs, en rendant accessibles à tous les textes incontournables de la littérature. Promouvoir la lecture à voix haute, partager une intimité avec un auteur, et faire résonner les mots dans leur dimension vivante et moderne à travers le talent d'acteurs tels qu'André Dussollier, Lambert Wilson, Denis Podalydès ou encore Michael Lonsdale.

Directrice : Adeline Defay
 10, rue de Pontoise – 75005 Paris
 Tél. : 01 43 29 09 64
 adelinedefay@free.fr
 www.editionstheleme.com

LES TILLEULS DU SQUARE

(STAND GROS TEXTES)
 Les éditions «Les Tilleuls du Square» sont issues des éditions associatives Gros Textes. Elles proposent des publications orientées vers des textes en prose, nouvelles, essais, citations et aphorismes, ou encore des rééditions d'ouvrages du domaine public. «Les tilleuls du square» est le titre d'une anthologie de nouvelles coéditée par la revue *Décharge* et les éditions Gros Textes en 2002.

Directeur : Yves Artufel
 Fontfourane – 05380 Châteauroux-les-Alpes
 Tél. : 04 92 43 23 03
 gros.textes@laposte.net
 www.grosstextes.com

TIMTIMOL

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
 L'association Timtimol a pour but la promotion de la langue et de la culture peules. Le mot timtimol qui signifie arc-en-ciel, symbolise l'unité de l'archipel peul qui s'étend du fleuve Sénégal au Nil bleu. Les éditions en peuls existent depuis les années 1960 et avaient alors pour but de faire reconnaître le statut de langue (et non de dialecte) par le public occidental. Les publications actuelles répondent à une demande des locuteurs qui ont un fort attachement à leur langue mais s'adressent aussi à des personnes en situation d'inter-culturalité qui ont besoin de mieux connaître le peul.
www.timtimol.org
www.loiseauindigo.fr

ÉDITIONS TIPAZA

Les Editions Tipaza créent des livres d'artistes depuis 1992. Ces livres mêlent tous étroitement textes poétiques et œuvres plastiques. Aujourd'hui les Editions Tipaza proposent six collections : « Néographie », « Libre court », « Livres d'Artistes », « Les petites proses de mai », « Pleine page », et « Métime ». C'est avec passion que les Editions Tipaza poursuivent l'aventure pour multiplier les occasions de belles et prestigieuses rencontres auprès d'auteurs complices et généreux.

Directrice : Yvy Brémond
 82 avenue du Petit Juas - 06400 Cannes
 Tél. : 04 93 68 32 79
 tipazaed@orange.fr
 www.editions.tipaza.com

REVUE LA TRANDUCTIÈRE - FESTIVAL FRANCO-ANGLAIS DE POÉSIE

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)
 Depuis près de 30 ans, la revue de poésie et d'art visuel *La Transductière* s'est imposée comme référence internationale dans le monde de la poésie et des arts visuels. Elle a pour ambition de promouvoir la connaissance réciproque et l'échange entre poètes de langue française et de langue anglaise, et de faire connaître la poésie contemporaine de ces deux ensembles culturels.

Directeur : Jacques Rancourt
 10, rue Auger – 75020 Paris
 Tél. : 01.40.09.94.19
 poesie@festrad.com
 www.festrad.com

REVUE TRANSKRIT - CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK (LUXEMBOURG)

(STAND DE LA FEDERATION EUROPEENNE DES MAISONS DE POESIE / MAIPO)
 Créer une revue littéraire est toujours une aventure un peu folle. Seulement voilà, *Transkrit* n'est pas une revue littéraire comme les autres. *Transkrit* a pour axe central, la problématique de la traduction, et c'est donc logiquement au Luxembourg, pays au cœur de l'Europe et aux trois langues officielles qu'elle se devait de naître.

Directeur : Serge Basso de March
 116, rue de Luxembourg – B.P. 370
 4004 Esch-Sur-Alzette
 Tél. : 00.352.55.44.93.24
 serge@kulturfabrik.lu
 www.kulturfabrik.lu

ÉDITIONS VIVES VOIX (SÉNÉGAL)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
 La structure Vives Voix, créée en 2009, à Dakar, a pour objectif principal d'organiser des cadres de promotion artistique. Elle s'intéresse à toutes les étapes de la création, depuis l'esquisse du produit jusqu'à sa diffusion et sa commercialisation. Vives Voix est essentiellement une maison de production artistique mais elle multiplie ses initiatives et ses cadres d'action. Elle a entamé sa carrière dans l'édition d'ouvrages en commençant par *Dakar Émoi*, ouvrage collectif qui a invité des auteurs et photographes prestigieux à raconter leur vision de la ville, suivi de *Dakar l'ineffable* raconté par Oumar Ndao, et *Regards croisés Michel Renaudeau et les Peintres du Suweer*, puis *Arènes Sénégalaises* qui présente des photographies de Matar Ndour sur la lutte.
http://vives-voix.com/

ÉDITIONSWORSHOP19 (TUNISIE)

(STAND DE L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)
 Workshop19 est un projet né après la révolution tunisienne. Une maison d'édition essayant de vivre avec son temps, un temps de bouleversements, où toutes les idées reçues sont bousculées. Un projet transfrontière. Basé en Tunisie, il a un horizon planétaire et vise un public mondial. Il fonctionnera comme un atelier de création, associant des créateurs dans tous les domaines et diffusant leurs œuvres. L'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme fonde notre orientation : Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne

pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.
http://www.workshop19.info/

LIBRAIRES**LIBRAIRIE DU FESTIVAL**

En collaboration avec les Éditions de l'Inventaire
 Retrouvez les recueils des poètes invités de cette nouvelle édition sur notre « espace librairie » créé en collaboration avec les éditions l'Inventaire sur la Place du livre du festival Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée, Place Léon Blum. La librairie du festival vous accueillera du 19 au 26 juillet de 10h à 20h.
Responsable : Farideh Rava
 150, rue François Desnoyer – 34200 Sète
 Tél. : 04 99 04 76 17
 sete.livres@voixvivesmediterranee.com

Les lieux du festival



- 1 Place du Livre (place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14 rue Ribot
- 3 Open Space / Infr'raction, 8 rue Garenne
- 4 Rue Rapide
- 5 Rue des Trois journées
- 6 Rue des Trois journées, terrasse du Bar du Plateau
- 7 Rue Jeanne d'Arc
- 8 Théâtre de Foche, Grande Rue Haute
- 8 Bis Tente 25 Grande Rue Haute
- 9 Chapelle du Quartier haut, Grande Rue Haute
- 10 Parvis chapelle du Quartier Haut
- 11 Tente accueil des bénévoles
- 12 Jardin, 14 rue Louis Blanc, Résidence/Habitat Jeunes
- 13 Impasse Brouillonnet
- 14 Parvis de l'Église Saint Louis
- 15 Rue Villaret-Joyeuse 1
- 15 Bis Rue Villaret-Joyeuse 2
- 16 Jardin du Presbytère, 10 rue Villaret-Joyeuse
- 17 Jardin, 10 bis rue Villaret-Joyeuse
- 18 Rue Villaret-Joyeuse, terrasse du Bar *Le Social*
- 19 Jardin Port Royal, 2 rue Serre
- 20 Place de l'Hospitalet
- 21 Terrasse panoramique, 7 rue Caron
- 22 Jardin suspendu face au n°16, rue Caron
- 23 Place des Herbettes
- 24 Impasse des Provinciales, cour du CIO
- 25 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 26 Jardin de la Tortue, Trou de Poupou (Impasse Camilhac)

- 27 Parvis du Lycée Paul Valéry
- 28 Centre Villefranche, rue Villefranche
- 29 Jardin, 5 rue du Génie
- 30 Halles de Sète, côté rue Alsace-Lorraine
- 31 Jardin du Château d'Eau
- 32 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan n°40)
- 33 Théâtre de la Mer
- 34 Brise Lames (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Popeye ou de l'Eco-cano)
- 35 La Plagette (départ quai Général Durand, angle pont de la Savonnerie, à bord du Popeye ou de l'Eco-cano)
- 36 Vieux grément le *Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
- 37 Voiliers le *Laisse dire* et le *Duffour 44*, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
- 38 Départ barques Cetaarame, 14 quai Léopold Suquet
- 38 Bis Départ Cetaarame (les 25 et 26 juillet), quai Philippe Régy
- 39 Voiles latines, départ bout du môle Saint-Louis, base Éric Tabarly
- 40 Départ promenade poétique du 22 juillet
- 41 Plage de la Cormiche (crique de l'Anau)

NAVETTES GRATUITES

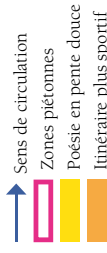
- 42 Départ navette gratuite pour le Panoramique Saint-Clair
- 43 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre de la Mer les soirs de spectacle
- Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du Mas Coulet (plan n°42). Possibilité de prendre le bateau-navette à la station sur le Canal Royal (plan n°43bis)
- 43 Bis Étape bateau-navette, station sur le Canal Royal

PARKINGS GRATUITS

- 44 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fleché en venant de Montpellier)
- 45 Entrée 10 et 15 minutes à pied du Village du Festival
- 45 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 46 Parking gratuit des Pierres blanches (haut du mont Saint-Clair)
Accès par bus urbain au Village du Festival
- 47 Parking gratuit du Théâtre de la Mer (pendant les spectacles)

BUREAU DU FESTIVAL

- 1 Information public, Billetterie / réservations : Place du Livre (place du Pouffre)
- 1 Espace rencontre éditeurs / poètes : Place du livre (place du Pouffre)
- 1 Accueil Presse : place du Livre (place du Pouffre)
- Office du Tourisme de Sète
Billetterie / réservations





LES TARIFS

LES RENCONTRES POÉTIQUES SONT TOUTES GRATUITES

BILLETTERIE / RÉSERVATION

- OFFICE DE TOURISME DE SÈTE : 04 99 04 71 71
- RÉSEAU FNAC
- BUREAU DU FESTIVAL / ACCUEIL DU PUBLIC : 04 99 04 72 51
- SUR PLACE LORS DES CONCERTS
- AU THÉÂTRE DE LA MER ET AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

	PLEIN	RÉDUIT	AMIS DU FESTIVAL
VENDREDI 18 JUILLET			
21H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Spectacle d'ouverture : Poésicales 2014	Gratuit		
DU 19 AU 26 JUILLET			
DANS LES GUINGUETTES DU FESTIVAL (chaque soir) Duo Helma	Gratuit		
SAMEDI 19 JUILLET			
21H00 PLACE DE L'HOSPITALET La Vieille du monde	Gratuit		
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU L'Orchestre arabo-andalou de Fès : Nûbâ marocaine	20	18	16
DIMANCHE 20 JUILLET			
21H THÉÂTRE DE LA MER Carmen Maria Vega : Fais moi mal, Boris	30	27	25
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Dorsaf Hamdani chante Barbara et Fairouz	20	18	16
LUNDI 21 JUILLET			
21H00 PLACE DE L'HOSPITALET Sinusoï-Dona	Gratuit		
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Angélique Ionatos, Katerina Fotinaki, Gaspar Claus : Et les rêves prendront leur revanche...	20	18	16
MARDI 22 JUILLET			
21H00 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Compagnie Zigzags : Villon la vie	Gratuit		
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Sapho : Velours sous la terre	20	18	16
MERCREDI 23 JUILLET			
21H THÉÂTRE DE LA MER Juliette Greco : Gréco chante Brel	35	32	30
22H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Les Best' Yoles : Radio Coco's	Gratuit		
JEUDI 24 JUILLET			
21H00 PLACE DE L'HOSPITALET Prince Roro et Alexander Zekke	Gratuit		
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Anais : A l'eau de javel	20	18	16
VENDREDI 25 JUILLET			
19H00 PLACE DE L'HOSPITALET Leila Negrau	Gratuit		
21H THÉÂTRE DE LA MER Grand Corps Malade : Funambule	30	27	25
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU René Char, Fanny Cottençon et Roula Safar : Amour, fureur et lumière	20	18	16
SAMEDI 26 JUILLET			
Grand spectacle de clôture			
21H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Poésie et musique en fête Avec les poètes et artistes du festival	Gratuit		
22H30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Lalala Napoli, Amor, Sole, Liberta	Gratuit		

PHOTOS DU PROGRAMME : GABRIELLE VOINOT ET GILLES HUTCHINSON

TARIF RÉDUIT: ÉTUDIANTS - DE 26 ANS / DEMANDEURS D'EMPLOI / ENFANTS - DE 12 ANS
 TARIF AMIS DU FESTIVAL : SUR PRÉSENTATION DE LA CARTE
 POUR TOUTS LES TARIFS RÉDUITS, LES JUSTIFICATIFS DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉS À L'ENTRÉE DES SPECTACLES.

FRANCE CULTURE PARTENAIRE DU FESTIVAL VOIX VIVES DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE

France Culture apporte chaque année son soutien à de nombreux événements culturels et scientifiques de qualité.

Véritable exception dans le monde des médias depuis sa création en décembre 1963, France Culture n'a jamais eu autant d'audience et d'influence.

France Culture Plus, France Culture Papiers, France Culture Forums...
Au-delà de l'antenne qui rassemble chaque jour plus d'1 million d'auditeurs, la galaxie France Culture ne cesse d'étonner et de se développer.

TOUT SAVOIR, TOUT ÉCOUTER, FRANCECULTURE.FR

CONTACTS

Jean-Marie Guinebert

Responsable de la communication

01 56 40 23 40

Gaëlle Michel

Partenariats

01 56 40 12 45



Quelle chance ô Dieu Que nous ne soyons pas parfaits

Basri Çapriqi

(KOSOVO)

UN ACCÈS À TOUS À LA POÉSIE
EST FAVORISÉ PAR LA GRATUITÉ
DE TOUTES LES RENCONTRES POÉTIQUES.

SPECTACLES PAYANTS AU THÉÂTRE DE LA MER,
AU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU.

Renseignements et réservations

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

www.voixvivesmediterranee.com



PARTENAIRE OFFICIEL

